



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 8

וכל בניך למודי הוי' ורב שלום בניך וגו'

“E todos os teus filhos serão
ensinados por Havayá”



O amor e o temor da oração, nascidos da contemplação (as letras ocultas yud-hei), fazem do judeu um “filho” ensinado por D'us; mas a “grande paz”, a união da multiplicidade e da separação do mundo com a unidade de D'us, só vem por meio dos “construtores”: a Torá estudada sob seu jugo depois da oração, que atrai Chochmá para o temor inferior e refina as centelhas do mundo. A caridade, então, estabelece e protege aquilo que a Torá construiu.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/8/

A IDEIA CENTRAL

O amor e o temor da oração, nascidos da contemplação (as letras ocultas yud-hei), fazem do judeu um “filho” ensinado por D'us; mas a “grande paz”, a união da multiplicidade e da separação do mundo com a unidade de D'us, só vem por meio dos “construtores”: a Torá estudada sob seu jugo depois da oração, que atrai Chochmá para o temor inferior e refina as centelhas do mundo. A caridade, então, estabelece e protege aquilo que a Torá construiu.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que os Sábios interpretam banayich, “teus filhos”, como bonayich, “teus construtores”, para mostrar que os estudiosos da Torá aumentam a paz. Explica “ensinados por Havayá” por meio das letras do Nome. Yud-hei, Chochmá e Biná, são “ocultas”: na alma, correspondem à contemplação da oração, que dá origem ao amor em ratzo e à autoanulação em shov, o “filho” (ben Yah) nascido de Biná. Vav-hei são “reveladas”: o estudo da Torá e a aceitação do jugo. A oração “abençoa” a Torá, atraindo a Luz Infinita para dentro dela; a Torá estudada sob seu jugo atrai, então, o temor superior de Chochmá para o temor inferior e constrói Jerusalém, o “temor perfeito”. Só a Torá traz a “grande paz”: suas decisões haláchicas, enraizadas em Chochmá, refinam as centelhas retidas pelos príncipes das setenta nações, de modo que a multiplicidade de Esav (rav) se una à unidade de D'us, a “floresta” se torne uma “cidade” e, no futuro, até o porco seja puro. A caridade, então, “estabelece” a construção, atraindo misericórdia que purifica os pecados dos quais ninguém escapa. A palavra vehayah, o Nome com vav-hei em primeiro lugar, expressa a alegria futura que esses três serviços trazem.

ESQUEMA

1 A pergunta; a bênção sobre a Torá

¶1

Por que os Sábios precisaram dizer: “não leias banayich, mas bonayich”? A afirmação do Talmud, “não abençoaram primeiro sobre a Torá”, é entendida como não atrair a Divindade para dentro da Torá, o que se faz por meio da oração antes do estudo; “ensinados por Havayá” significa aprender do próprio Nome.

2 Yud-hei: a contemplação da oração

¶2–4

Yud-hei, Chochmá e Biná, são “as coisas ocultas”. A oração contempla a santidade de D'us: Ele cria algo a partir do nada por meio da contração do yud e da expansão do hei. D'us é “grande” apenas na “cidade” das combinações de letras; na alma, Biná dá origem ao amor em ratzo e Chochmá à autoanulação em shov, e esse amor é o “filho” de yud-hei, “teus filhos”.

3 O vav: a Torá que a oração abençoou

¶5

Após um resumo, começa a segunda seção: depois da oração deve vir o vav, a voz da Torá. O ratzo e o shov da oração atraem a Luz Infinita, por meio de Chochmá, para as leis da Torá, de modo que até as leis referentes a coisas físicas a carreguem; sem isso, ouve-se a voz da Torá, mas não sua luz interior.

4 O hei final: servo e filho

¶6-8

O hei final é o temor inferior, a aceitação do jugo. O servo, que repassa o estudo cento e uma vezes e transforma sua natureza, possui uma qualidade que falta ao filho; no estudo da Torá, isso é o jugo da Torá, o nível de “teus construtores”.

5 A construção de Jerusalém

¶9-12

David, “filho de Yishai” e “elevado ao alto”, e Benayahu, “filho de Yah ... grande em feitos”, mostram a ordem: primeiro a oração, depois a Torá sob seu jugo. A Torá atrai o temor superior de Chochmá para o temor inferior e constrói Jerusalém, o “temor perfeito”, fortalecendo Malchut. Assim como o homem deixa pai e mãe para se unir à esposa, passa-se do amor da oração à Torá Oral, que faz uma morada para D'us embaixo e precisa ser “alegrada”, como um noivo.

6 A própria descida da Torá

¶13

A própria Torá “deixa pai e mãe”, descendo de Chochmá e Biná para a Torá Escrita e unindo-se à Torá Oral; a força dessa descida vem de acima de Chochmá, e ela serve a uma ascensão, a vantagem da luz que resulta do refinamento da escuridão.

7 Grande paz

¶14-15

Após um resumo, a terceira seção interpreta rav como Esav, o domínio da multiplicidade e da separação. Os setenta príncipes recebem santidade apenas de longe; as decisões haláchicas da Torá, enraizadas em Chochmá, refinam suas centelhas, de modo que a “floresta” se torne uma “cidade” e o porco se torne puro. O Shemá e o louvor dos anjos dão início a esse refinamento, mas a Torá o completa.

8 Temor perfeito e paz

¶16-18

Yerushalayim é yirá shalem: temor aperfeiçoado pelo temor superior, e a realeza de D'us aperfeiçoada pela luz que circunda tudo. Shalem também significa paz: as centelhas distantes são aproximadas, uma abundância de paz é atraída do alto, e amor e temor são unidos.

9 Estabelecido pela caridade

¶19-20

A quarta seção: aquilo que a Torá constrói, a caridade estabelece. A caridade reanima os humildes e atrai os Treze Atributos de Misericórdia, que purificam os pecados dos quais ninguém escapa e protegem a construção. Vehayah, o Nome com vav-hei em primeiro lugar, anuncia a alegria futura, quando o deleite acima do Nome Havayá será revelado por meio da oração, da Torá e da caridade de agora.

CONCEITOS-CHAVE

Teus filhos e teus construtores בניך / בוניך

Dois estágios do serviço: “filhos”, o amor e o temor da oração nascidos da contemplação, e “construtores”, a Torá estudada sob seu jugo, que constrói Jerusalém e traz grande paz.

Yud-hei e vav-hei יהי / ויהי

As metades oculta e revelada do Nome Havayá: Chochmá e Biná, a contemplação da oração; e os seis atributos e Malchut, o estudo da Torá e a aceitação do jugo.

Ratzo e shov רצוא ושוב

Correr e retornar: o amor ardente que anseia deixar o corpo, extraído da luz que preenche todos os mundos, e a autoanulação que retorna, extraída da luz que circunda todos os mundos, diante da qual o alto e o baixo são iguais.

Filho de Yah בן י"ה

Biná interpretada como ben Yah: o amor nascido de Chochmá e Biná, que cresce principalmente em Biná, como uma criança cresce no ventre da mãe.

O jugo da Torá עול תורה

Estudar como um servo, indo além do hábito e da inclinação; isso atrai o temor superior de Chochmá para o temor inferior.

Temor perfeito יראה שלם

Yerushalayim interpretada como yirá shalem: o temor inferior aperfeiçoado pelo temor superior, e o temor unido ao amor na paz.

Grande paz ורב שלום

Rav é Esav, a multiplicidade e a separação; grande paz é a união de suas centelhas com a unidade de D'us por meio dos refinamentos da Torá, e a abundância de paz que isso atrai do alto.

Refinamentos בירורים

Separar as centelhas de santidade do domínio da separação e elevá-las à sua raiz; as decisões haláchicas da Torá fazem isso, pois “por meio de Chochmá elas são refinadas”.

Vehayah והיה

As letras do Nome com vav-hei em primeiro lugar; todo vehayah indica alegria, a revelação futura provocada por “teus construtores” e pela caridade.

A pergunta; a bênção sobre a Torá

1 וכל בניך למודי^{1,2} הוי' ורב שלום בניך³ וגו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמיד]

חכמים] מרבים שלום בעולם שנאמר וכל בניך⁴ כוי ורב שלום בניך אל תקרי בניך אלא בוניך⁵

“E todos os teus filhos serão discípulos de Havayá, e grande será a paz de teus filhos”, etc. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo”, como está dito: “E todos os teus filhos”, etc., “e grande será a paz de teus filhos”: não leias banayich (“teus filhos”), mas bonayich (“teus construtores”).

O maamar começa com Isaías 54:13, uma profecia sobre a futura Jerusalém. O Talmud cita esse versículo para provar que os estudiosos da Torá trazem mais paz ao mundo e acrescenta um jogo de palavras com a última palavra: não leias banayich, “teus filhos”, mas bonayich, “teus construtores”.

(כדאיתא בגמרא⁶ סוף מסכת ברכות וסוף יבמות ועיין על פסוק זה ברבות ס"פ ויגש בשלח ר"פ כ"א תצוה פי ל"ח וע"ש).

(como se encontra no Gemara, ao final do tratado Berachos e ao final de Yevamos; e, sobre este versículo, veja Midrash Rabbah, ao final de Parshas Vayigash; Beshalach, no início do capítulo 21; Tetzaveh, capítulo 38; e veja ali;

Um parêntese enumera os lugares em que esse ensinamento e esse versículo são discutidos: as passagens finais dos tratados Berachos e Yevamos, e o Midrash Rabbah sobre Bereishis (ao final de Vayigash) e sobre Shemos (Beshalach e Tetzaveh).

נשא קרוב לס"פ י"א גבי וישם לך שלום⁷ ס"פ כי תצא ובסוף מדרש אסתר זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קס"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ג [חלק ג'] אמור צ"א ב' אחרי דס"ב א' ס"ד ב' צ"ו ב').

Naso, perto do final do capítulo 11, a respeito de “e lhe conceda paz”; ao final de Ki Seitzei; e ao final de Midrash Esther; Zohar, Parte II, Terumah, 169, final do lado b; Parte III, Emor, 91b; Acharei, página 62a, 64b, 96b).

A lista prossegue: Bamidbar Rabbah, sobre a bênção sacerdotal e suas palavras “e lhe conceda paz”; o final de Parshas Ki Seitzei no Midrash; a última passagem de Midrash Esther; e várias páginas do Zohar. São indicações para estudo adicional; o argumento recomeça depois do parêntese.

וצי"ל למה הוצרכו להוכיח זה ממה שאמרו אל תקרי בניך אלא בוניך הא גם מהכתיב בניך למודי הוי' יש להוכיח כן דקאי על ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שהן הן למודי הוי' והן הן מרבים שלום.

É preciso entender por que tiveram de provar isso com base no que disseram: “Não leias banayich, mas bonayich”. Isso também poderia ser provado pelo que está escrito: “teus filhos [serão] discípulos de Havayá”, que se refere aos estudiosos da Torá: são eles que são “discípulos de Havayá”, e são eles que aumentam a paz.

Eis a pergunta do maamar. As palavras simples do versículo já dizem que “teus filhos” são “discípulos de Havayá”, o que descreve os estudiosos da Torá, e que sua paz é grande. Por que, então, os Sábios precisaram mudar a leitura para “teus construtores” a fim de provar que os estudiosos aumentam a paz? A resposta do maamar mostrará que “filhos” e “construtores” são duas etapas distintas.

ויש להקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ז [פרק ז'] דב"מ [דבבא מציעא]⁸ (דף פ"ה ב') ע"פ על מה אבדה הארץ⁹ כו' על עזבם את תורת^{10, 11} (בירמיה ס"ט)

Primeiro, devemos introduzir o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, no capítulo 7 de Bava Metzia (página 85b), sobre o versículo “Por que pereceu a terra?”, etc., “porque abandonaram Minha Torá” (em Jeremias, capítulo 9):

Antes de responder, o Alter Rebbe traz uma passagem talmúdica (Bava Metzia 85b) sobre Jeremias 9:11-12. O profeta pergunta por que a terra foi destruída, e D'us responde: “porque abandonaram Minha Torá”.

דהיינו על שלא ברכו בתורה תחלה ופ"י שלא ברכו בתורה אין ר"ל [רוצה לומר] שלא ברכו ברכת התורה ח"ו [חס ושלום] דודאי א"א לומר כן

isto é, porque não abençoaram a Torá antes. E o sentido de “não abençoaram a Torá” não é que deixaram de recitar a bênção da Torá, D'us nos livre, pois certamente não se pode dizer isso;

O Talmud explica “abandonaram a Torá” como “não abençoaram a Torá antes”. O Alter Rebbe rejeita a interpretação de que simplesmente omitiram a bênção recitada antes do estudo da Torá: diz ele, certamente não se pode afirmar isso.

אך כי פ"י ברכו מלשון המשכת¹² בריכה והיינו להמשיך בחי' המשכת ברכה ושפע בתוך התורה mas berachu (“abençoaram”) deve ser entendido no sentido de extrair de um reservatório (bereichah): isto é, atrair para dentro da Torá um fluxo de bênção e abundância;

Em vez disso, ele relaciona berachu, “abençoaram”, a bereichah, um reservatório para o qual se atrai água. “Abençoar a Torá” significa atrair para dentro da Torá que se estuda um fluxo de bênção divina. O que lhes faltava não eram as palavras de uma bênção, mas essa atração.

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין הברכות¹³ מענין פותח בברוך וחותם בברוך ובד"ה נר חנוכה כו' ומזוזה וסד"ה זאת חקת התורה)

(veja o que está escrito no discurso que começa “Para entender o sentido das bênçãos”, sobre o tema de “começar com ‘Bendito’ e terminar com ‘Bendito’”; no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá”, etc., “e a mezuzá”; e ao final do discurso que começa “Esta é a lei da Torá”).

O parêntese remete a outros discursos nos quais se explica a “bênção” como atração de fluxo: um sobre por que as bênçãos começam e terminam com “Bendito” (Baruch); um sobre a lâmpada de Chanucá e a mezuzá; e o final do discurso “Esta é a lei da Torá”.

והיינו ע"י התפלה¹⁴ שקודם לימוד התורה וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונת¹⁵ בחגוי¹⁶ בענין על תפלת שתהא סמוכה למטתי¹⁷ כו' וכמ"ש בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת¹⁸ תחלה ואח"כ ודברת במ^{19, 20} כו'.

E isso se dá por meio da prece que precede o estudo da Torá, como é explicado em outro lugar, na explicação do versículo “Minha pomba, nas fendas da rocha”, a respeito de “que minha prece seja adjacente à minha cama”, etc.; e como está escrito no Shemá: primeiro, “E amarás”, e depois, “e falarás delas”, etc.

O que atrai a bênção para a Torá é a prece que vem antes do estudo. O Alter Rebe sustenta essa ordem com a preocupação de Abba Binyamin de que sua prece fosse “adjacente à sua cama” (Berachos 5b), explicada em outro lugar, e com o Shemá, no qual “E amarás” vem antes de “e falarás delas”, que se refere às palavras da Torá.

וביאור הענין הנה פ"י וענין למודי ה' הפ"י שהם מקבלים ומלומדים משם הוי' וע"ד מ"ש ודברי אשר שמת²¹ בפ"י וכמאמר המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת בפ"י.^{22, 23}

A explicação da questão: o significado e o sentido de “ensinados por Havayá” é que eles recebem do Nome Havayá e são ensinados por Ele; conforme o que está escrito: “e as Minhas palavras que pus na tua boca”, e como disse o Maguid ao Beis Yosef: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”.

A explicação propriamente dita começa com “ensinados por Havayá”: tais pessoas recebem seu aprendizado do próprio Nome Havayá, de modo que a Torá que pronunciam é a palavra de D'us em sua boca. O Alter Rebe compara isso com Isaías 59:21, “as Minhas palavras que pus na tua boca”, e com as palavras do Maguid celestial ao Rabi Yosef Karo, autor do Beis Yosef: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”.

Yud-hei: a contemplação da oração

2 והענין דהנה פיי ד' אותיות שם²⁴ הוי' יו"ד הוא בחי' חכמה והה' הוא בחי' בינה כו'

O assunto é o seguinte. O significado das quatro letras do Nome Havayá: o yud corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria), e o hei, ao nível de Biná (entendimento), etc.

Para explicar “ensinado por Havayá”, o Alter Rebe examina as quatro letras do Nome. O yud representa Chochmá, o primeiro lampejo de percepção, e o primeiro hei, Biná, seu desenvolvimento; o “etc.” deixa o vav e o último hei para mais adiante no maamar. A nota da Kehot remete à introdução do Tikkunei Zohar.

והנה איתא בת"ז [בתיקוני זוהר]²⁵ ועל אל"ן תרין כתיב הנסתרות לה' אלקינו²⁶ שהם י"ה שהם נק' נסתרות והנגלות ו"ה כו' וכ"ה עוד בתיקון עשירי דחכמה ובינה אינון נסתרות במוחא וליבא ברחימו ודחילו.^{27,28}

Ora, encontra-se no Tikkunei Zohar: “E a respeito desses dois está escrito: ‘As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us’”; esses são yud-hei, chamados “as coisas ocultas”, enquanto “as coisas reveladas” são vav-hei, etc. E assim também consta no Décimo Tikkun: Chochmá e Biná são “ocultas” na mente e no coração, no amor e no temor.

Na prece de Eliyahu, na introdução do Tikkunei Zohar, Chochmá é o cérebro e Biná, o coração; a respeito de “esses dois”, está escrito: “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us” (Deuteronômio 29:28). Assim, yud-hei são “as coisas ocultas” e vav-hei, “as coisas reveladas”. O Décimo Tikkun acrescenta que Chochmá e Biná estão ocultas na mente e no coração como amor e temor.

3 ו"ה הן נגלות תורה ומצות כו' ועמ"ש מזה בד"ה החלצו מאתכ. נמצא בחי' י"ה שייך בבחי' התפלה שעיקרה אהוי"ר [אהבה ויראה] שנמשכו מבחי' י"ה.

Vav-hei são “as coisas reveladas”: Torá e mitsvot etc. (Veja-se o que está escrito sobre isso no maamar que começa “Armam-se dentre vós”.) Conclui-se que o nível de yud-hei se relaciona ao nível da prece, cuja essência é o amor e o temor, que são atraídos do nível de yud-hei.

As letras reveladas vav-hei são Torá e mitsvot. Conclui-se que as letras ocultas yud-hei pertencem à prece, cuja substância é o amor e o temor a D'us, sentimentos que se desenvolvem nos recônditos da mente e do coração. Isso prepara o contraste do maamar entre a prece (yud-hei) e a Torá e as mitsvot (vav-hei).

והענין כי עיקר ענין התפלה הוא ענין ההתכוננות. והיינו בשתיים לפניה²⁹ להתכונן איך שהשרפים אומרים קדוש כו'³⁰ והאופנים ברעש גדול

A questão é que a essência da prece é a contemplação; isto é, nas duas [bênçãos] que a precedem [ao Shemá], contemplar como os Serafim dizem “Sagrado” etc., e os Ofanim, “com grande estrondo”.

A prece começa, antes de tudo, pela contemplação: meditar sobre a grandeza de D'us até que nasçam o amor e o temor. As duas bênçãos que precedem o Shemá da manhã descrevem os anjos: os Serafim proclamam “Sagrado”, e os Ofanim se elevam “com grande estrondo”; quem reza deve contemplar o que eles dizem.

והענין כי פי' קדוש לשון הבדלה³¹ בערך דהיינו כי מה שהוא ית' מחיה את העולם אינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך הגוף

A questão é que “sagrado” (kadosh) denota estar separado, além de qualquer comparação. Isto é: a maneira pela qual Ele, bendito seja, dá vida ao mundo não é como a alma que dá vida ao corpo, a qual é afetada e sofre mudanças em consequência do que sobrevém ao corpo, pois está de fato revestida dentro dele.

“Sagrado” significa separado, além de qualquer comparação (a nota da Kehot remete a Rashi sobre “Sereis sagrados”, que explica como “sede separados”, e ao Tanya). D'us dá vida ao mundo, mas não da mesma maneira que a alma dá vida ao corpo: a alma está revestida no corpo e, por isso, é afetada por tudo o que lhe acontece.

אבל הקב"ה אע"פ [אף על פי] שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא³² מ"מ הוא ית' קדוש ומובדל מהם לפי שהעולמות נבראו ונמצאו ממנו ית' שלא בדרך עילה ועלול

Mas o Santo, bendito seja Ele, embora se diga: “Eu preencho os céus e a terra”, é, não obstante, sagrado e separado deles, bendito seja Ele, pois os mundos foram criados e passaram a existir a partir Dele, bendito seja Ele, não pela via de causa e efeito,

D'us de fato preenche os céus e a terra (Jeremias 23:24), e, ainda assim, permanece sagrado e intocado por eles. A razão é que os mundos não procederam Dele como um efeito procede de sua causa.

שהוא בחי' יש מיש שבזה שייך תפיסא³³ והתלבשות העילה בעלול אלא נתהוו בבחי' יש מאין וכמ"ש
והחכמה מאין תמצא³⁴ שאפי' [שאפילו] חכמה עילאה התהוות' [התהוותה] בבחי' יש מאין

que é o nível de algo proveniente de algo, no qual há apreensão e revestimento da causa no efeito; ao contrário, eles vieram a existir como algo proveniente do nada (yesh me'ayin), como está escrito: “E a sabedoria (Chochmá) é encontrada a partir do nada (ayin)”;

pois até mesmo a Chochmá suprema veio a existir como algo proveniente do nada.

Na relação de causa e efeito, “algo proveniente de algo”, a causa é apreendida e revestida em seu efeito. A criação é “algo proveniente do nada”: não há continuidade pela qual o Criador pudesse estar contido na criatura. Até mesmo a Chochmá suprema, o nível criado mais elevado, veio a existir dessa maneira; Jó 28:12, literalmente “onde (me'ayin) se encontrará a sabedoria?”, é interpretado como “a sabedoria é encontrada a partir de ayin, nada”.

ולכן נק' החכמה יו"ד דשם הוי' מפני שהתהוותה ע"י צמצום שנמשך רק בחי' יו"ד כו'³⁵ וזהו כי בי"ה
ה' צור עולמים

Por isso, Chochmá é chamada de yud do Nome Havayá, pois veio a existir por meio de um tsimtsum (contração), no qual somente o nível de uma yud foi atraído etc. E este é [o sentido de] “Pois por Yah, Havayá [é] a Rocha dos mundos”;

Por isso Chochmá é a yud, a menor letra, um mero ponto: por meio do tsimtsum, somente um ponto contraído de luz foi atraído. Isaías 26:4, “Pois por Yah, Havayá é a Rocha dos mundos”, é interpretado como ensinando que os mundos se mantêm por meio das duas letras yud e hei.

כי כדי להיות התפשטות החיות והתהוות איזה הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד שהוא צמצום שמא"ס ב"ה
בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל כלל ולא היה יכול להתהוות יש מאין

pois, para que haja uma expansão da força vital e a formação de qualquer brilho, é necessário primeiro o nível da yud, que é o tsimtsum. Pois, do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, os mundos não poderiam receber absolutamente nada, e algo não poderia vir a existir a partir do nada

Toda expansão da força vital deve começar com a yud, a contração, pois os mundos não poderiam receber nada do Infinito tal como Ele é. Sem tsimtsum, nada finito poderia vir a existir a partir do nada.

אלא ע"י צמצום שזהו היו"ד ואח"כ נמשך ה' שהוא שנתפשט הארה זו המצומצמת להיות סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כו'

senão por meio do tsimtsum, que é a yud. Depois, a hei é atraída, isto é, esse brilho contraído se expande para se tornar a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) etc.

Depois da yud vem a hei, a letra da expansão: o brilho contraído se expande e se torna tanto a luz que circunda todos os mundos quanto a luz que preenche todos os mundos.

וזהו שאומרים השרפים קדוש כו' הוי' צבאות כו' שהוא ית' קדוש ומובדל וכדי שיהיה התהוות צבאי צבאות הוא יש מאין ע"י יו"ד צמצום כו' כנ"ל.^{36, 37}

E isto é o que os Serafins dizem: “Santo”, etc., “Havayá dos Exércitos”, etc.: que Ele, bendito seja, é santo e separado; e, para que venham a existir hostes sobre hostes, isso ocorre como algo a partir do nada, por meio do yud, do tsimtsum, etc., como mencionado acima.

Assim, “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos”, dos Serafins (Isaías 6:3), expressa duas coisas: D'us é santo e separado, e as incontáveis hostes existem somente como algo a partir do nada, por meio da contração do yud. É nisso que quem reza medita nas bênçãos anteriores ao Shemá.

4 וביאור הדברים הנה כתיב גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו³⁸ ואמרז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אימתי גדול³⁹ ה' כשהוא בעיר אלקינו.

A explicação destas questões é a seguinte: está escrito: “Grande é Havayá e muito louvado na cidade de nosso D'us”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quando é Havayá grande? Quando Ele está na cidade de nosso D'us.”

O Salmo 48:2 louva a grandeza de D'us “na cidade de nosso D'us”. Os Sábios interpretam isso como uma condição: D'us é chamado “grande” somente quando está “na cidade de nosso D'us”. Portanto, a grandeza não descreve D'us tal como Ele é em Si mesmo, mas tal como Se relaciona com um mundo criado.

פ"י עיר אלקינו היינו בחי' צירופי אותיות ע"ד מ"ש בס"י [בספר יצירה] שתי אבנים בונות⁴⁰ שני בתים⁴¹ כו'

O significado de “a cidade de nosso D'us” é o nível das combinações de letras, conforme o que está escrito no Sefer Yetsirá: “Duas pedras constroem duas casas”, etc.

A “cidade” são as combinações das letras da fala divina, por meio das quais os mundos são criados. O Sefer Yetsirá chama as letras de “pedras” e suas combinações de “casas”: duas pedras constroem duas casas, três constroem seis, e assim por diante.

ועיי ריבוי שינויי הצירופים נעשה ריבוי התחלקות הנבראים וזהו ענין עיר אלקינו ואז שייך בחי גדולה

Por meio das numerosas alterações nas combinações, as criaturas passam a se dividir numa grande multiplicidade; e este é o significado de “a cidade de nosso D'us”. Então se aplica o nível da grandeza.

A variedade sem fim das combinações de letras produz a variedade sem fim de criaturas distintas. Só onde há tal multiplicidade se pode falar de “grandeza”; assim, D'us é chamado grande como Criador de um mundo multifacetado.

וזהו הללוהו כרוב גדולו⁴² פי' רוב הוא בחי ריבוי התחלקות אורו וזיוו לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה⁴³ והן הן גבורותיו⁴⁴ וצמצומי הרבים להתחלק כ”כ [כל כך] עד

E este é [o significado de] “Louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza”: “abundância” é o nível da divisão múltipla de Sua luz e radiância, para cada um e cada qual segundo sua própria medida. E estas são Suas guevurot (poderes de contenção) e Suas muitas contrações, pelas quais [a luz] é dividida a tal ponto, até

O Salmo 150:2, “Louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza”, é interpretado da mesma maneira: “abundância” é a divisão da luz de D'us para cada criatura segundo sua capacidade. As divisões ocorrem por meio de Suas guevurot, Seus atos de contenção e contração; a nota da Kehot compara isso ao ensinamento talmúdico de que o poder de D'us consiste em Sua autocontenção (Yoma 69b).

ריבוי רבבות מלאכים ונשמות ומקור התהוות הדבור הוא מחכמה עילאה ולגבי אור א”ס ב”ה גם החכמה עילאה עצמה היא כעשייה גשמיות ונמשך ע”י יו”ד הוא צמצום עצום הנ”ל (ועמ”ש מכ”ז [מכל זה] בד”ה בשעה שהקדימו⁴⁵ ישראל נעשה).

uma multidão de miríades de anjos e almas. E a fonte do vir-a-ser da fala está na Chochmá superior; e, em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até a própria Chochmá superior é como uma ação física, e ela é emanada por meio do yud, que é o imenso tsimtsum (contração) mencionado acima. (Veja o que está escrito sobre tudo isso no discurso que começa: “Quando Israel antecipou ‘faremos’.”)

A divisão chega até as incontáveis miríades de anjos e almas. A fala, fonte de todas essas combinações, provém da Chochmá superior; ainda assim, comparada à Luz Infinita, até Chochmá é como um ato físico grosseiro, e só vem a existir por meio do yud, a grande contração descrita acima.

ומ"מ חו"ב [חכמה ובינה] נקרא עדיין הנסתרות עלמא דאתכסיא סוכ"ע והנגלות היינו וי"ה היינו בחי' המשכה בבחי' הדבור אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו כנ"ל.

No entanto, Chochmá e Biná ainda são chamadas “as coisas ocultas”, o mundo oculto, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e “as coisas reveladas” são vav-hei, isto é, o nível da descida ao nível da fala: “Quando é Ele grande? Quando está na cidade de nosso D'us”, como mencionado acima.

Mesmo assim, Chochmá e Biná (yud-hei) permanecem “ocultas”, um mundo escondido no nível da luz que circunda todos os mundos. As letras reveladas vav-hei são a luz que desce à fala, a “cidade” na qual D'us é chamado grande.

והנה כמ"כ [כמו כן] באדם חו"ב [חכמה ובינה] אינון נסתרות במוחא ולבא והוא ענין ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שיתבונן האדם בק"ש [בקריאת שמע] וברכותי [וברכותיה] והוא בחי' י"ה שבנפש כי ה' הוא בחי' בינה שנק' רחובות הנהר⁴⁶ כלומר

Ora, da mesma forma, no homem, Chochmá e Biná são “ocultas na mente e no coração”. Isso é a contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que a pessoa deve realizar durante o Shemá e suas bênçãos; e este é o nível de yud-hei na alma. Pois o hei é o nível de Biná, chamada “as largas extensões do rio” (rechovot hanahar); isto é,

O mesmo padrão existe na pessoa: Chochmá e Biná estão ocultas na mente e no coração. Na alma, elas são a contemplação da grandeza de D'us durante o Shemá e suas bênçãos. O hei é Biná, que os cabalistas chamam de “as largas extensões do rio”, expressão de Gênesis 36:37.

כמו צורת ה' שמתפשטת לאורך ורוחב כך בחי' השגה זאת והתבוננות זו איך שמהווה יש מאין לאין שיעור ושהוא ית' קדוש ומובדל נק' רחובות שבא באורך ורוחב בהשגה שבמוחו

assim como a forma do hei se estende em comprimento e largura, também este nível de compreensão e esta contemplação — de como Ele faz existir algo a partir do nada, sem medida, e de que Ele, bendito seja, é santo e separado — são chamados “largas extensões” (rechovot), pois se estendem em comprimento e largura na compreensão da mente.

O hei é largo em ambas as direções, ao contrário do yud, que é um único ponto. Assim, Biná, a contemplação detalhada de como D'us cria sem limite e, ainda assim, permanece santo e separado, se estende “em comprimento e largura” na mente; por isso é chamada “largas extensões”.

ומזה מסתעף התפעלות האהבה בבחי' רצוא דוקא כי בינה ליבא^{47,48} שמבחי' ההתבוננות בהשגה יולד הצמאון ברשפי אש⁴⁹ בבחי' רצוא

Disso se ramifica a comoção do amor, especificamente no modo de ratzo (correr adiante); pois “Biná é o coração”: da contemplação com compreensão nasce a sede, em chispas de fogo, no modo de ratzo.

Dessa contemplação surge um amor comovido no modo de ratzo, “correr” em direção a D'us. “Biná é o coração” (Tikkunei Zohar): o entendimento dá origem ao sentimento, a uma sede por D'us que arde como “chispas de fogo”, expressão do Cântico dos Cânticos.

והוא ענין הה' דשם הוי' ובחי' היו"ד הוא בחי' החכמה כח מה⁵⁰ שהוא בחי' השוב שאחרי הרצוא

E isso corresponde ao hei do Nome Havayá. O nível do yud é o nível de Chochmá, koach mah (“a força do ‘quê’”), que é o nível de shov (retorno) que sucede ao ratzo,

Esse amor é o hei do Nome. O yud é Chochmá, lido como koach mah, “a força do ‘quê’”: a postura de quem se vê como nada (“o que sou eu?”). Corresponde ao shov, o “retorno” que sucede à corrida.

כמאמר הס"י [הספר יצירה] אם רץ לבך שוב^{51,52} לאחד⁵³ פ"י שוב הוא בחי' ביטול במציאות מכל וכל שלמעלה מבחי' התפעלות האהבה ברשפי אש כי התפעלות האהבה נק' יש

como diz o Sefer Yetzirah: “Se teu coração corre, retorna ao Um.” O sentido de “retorno” (shov) é o nível de autoanulação (bitul) da própria existência, absoluta e completa, que está acima do nível da comoção do amor em chispas de fogo. Pois a comoção do amor é chamada “algo” (yesh),

O Sefer Yetzirah diz: “Se teu coração corre, retorna” (ali: “ao Lugar”; aqui o texto diz “ao Um”) e relaciona isso aos anjos que “correm e retornam”. Shov é uma autoanulação completa, superior ao amor ardente, pois o amor, por mais intenso que seja, ainda é “algo”.

כי הרי יש מי שמתפעל ובחי' הביטול נק' אין והוא בחי' חכמה כח מ"ה [מה] והיינו בחי' יראה עילאה יראה בושט כמ"ש הן יראת⁵⁴ ה' היא חכמה

pois, afinal, há alguém que se comove; ao passo que o nível da autoanulação é chamado “nada” (ayin), e é o nível de Chochmá, koach mah. Esse é o nível do temor superior, o temor da vergonha, como está escrito: “Eis que o temor a D'us é sabedoria.”

O amor é “algo” (yesh) porque há um eu que se comove; a autoanulação é “nada” (ayin), a qualidade de Chochmá. Esse é o temor superior, o temor da vergonha diante da grandeza de D'us, como Jó 28:28 associa o temor à sabedoria (a nota da Kehot observa que, nesse versículo, aparece o Nome Ado-nai).

ועוד כי הביטול הוא נמשך מצד בחי' עצמיות אור א"ס שלמעלה מזיו ואור המתלבש בעולמות דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל והוא⁵⁵

Além disso, a autoanulação é atraída do aspecto da própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima do esplendor e da luz que se revestem nos mundos, acerca dos quais se diz que “nenhum pensamento pode apreendê-lo de modo algum”; e ela é

Há ainda uma segunda razão pela qual shov é superior: a autoanulação provém da própria essência da Luz Infinita, acima da luz que penetra nos mundos. A respeito dessa essência, o Tikkunei Zohar diz: “nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum”.

נמצא למטה כמו למעלה כי הלא את השמים ואת הארץ אני מלא⁵⁶ ולכן מצד זה נמשך היראה והביטול כו' ולהיות בבחי' שוב כו'

encontrada embaixo tanto quanto em cima, pois: “Não preencho Eu os céus e a terra?” Portanto, é desse aspecto que são atraídos o temor e a autoanulação etc., bem como [a capacidade] de estar no modo de shov etc.

Essa essência está presente embaixo tanto quanto em cima, como D'us diz: “Não preencho Eu os céus e a terra?” (Jeremias 23:24). O temor e a autoanulação provém daqui, assim como shov: uma vez que a essência de D'us está tão presente embaixo quanto em cima, a alma não precisa abandonar o mundo para alcançá-Lo.

משא"כ בחי' הרצוא שהוא האהבה ברשפי אש לצאת מגדרי הגוף וליכלל למעלה בעולמות העליונים הרי עלייה זו היא ליהנות מבחי' הזיו והאור המתלבש בעולמות כו'

Isso não ocorre com o nível de ratzo, que é o amor em chispas de fogo, para sair dos limites do corpo e ser absorvido no alto, nos mundos superiores: essa ascensão visa deleitar-se com o esplendor e a luz que se revestem nos mundos etc.

Ratzo é diferente. O amor ardente deseja romper os limites do corpo e ser absorvido nos mundos superiores, e essa ascensão visa deleitar-se com o esplendor divino que se reveste nesses mundos.

והכלל הוא דבחי' הרצוא נמשך מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דמצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שייך מעלה ומטה לכן יתכן בחי' רצוא ועלייה ממטה למעלה

A regra é que o nível de ratzo provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois, do ponto de vista da luz que preenche todos os mundos, há “alto” e “baixo”; portanto, é possível o nível de ratzo, uma ascensão de baixo para cima.

Assim, ratzo provém da luz que preenche todos os mundos. Essa luz penetra em cada mundo conforme seu nível; por isso, em relação a ela, há um “mais alto” e um “mais baixo”, e faz sentido aspirar a subir.

אבל שוב נמשך מצד בחי' סוכ"ע דקמיה מעלה ומטה שוין כו' וכמ"ש בד"ה וידעת היום⁵⁷

Mas shov é atraído do nível da luz que circunda todos os mundos, diante da qual o alto e o baixo são iguais, etc., conforme explicado no discurso que começa com “Conhece hoje”.

Shov provém da luz que circunda todos os mundos, diante da qual o alto e o baixo são iguais. O texto remete ao discurso “Conhece hoje” a esse respeito; a nota da Kehot o situa em Likkutei Torah, na Parshá Va'eschanan.

וזהו בחי' י"ה שבנפש דהיינו שבק"ש [שבקריאת שמע] ותפלה צ"ל התכללות ב' מדרגות הללו דרצוא ושוב

דהיינו לצאת בבחינת רצוא ולמסור נפשו באחד⁵⁸ ואח"כ בבחי' שוב כו'

E este é o nível de yud-hei na alma: na recitação do Shemá e na oração deve haver uma inclusão desses dois níveis, ratzo e shov; isto é, sair no modo de ratzo e entregar a própria alma [na palavra] “Uno”, e depois no modo de shov, etc.

Os dois movimentos são o yud-hei da alma, e a oração, especialmente o Shemá, deve conter ambos: sair correndo em ratzo, pronto para dar a vida na palavra “Uno” (Echad), e depois retornar em shov. A nota da Kehot apresenta fontes para a entrega da própria alma em “Uno”: as respostas do Rashba, o Bach sobre Tur Orach Chayim 61 e Pri Etz Chaim (Shaar Krias Shema, capítulo 12).

וכן אח"כ אחר השוב רצוא ואחר הרצוא שוב⁵⁹ כו' וזהו פי' וכל בניך כי הנה בניך בחי' זכר חסדו⁶⁰

הוא מדת האהבה שנמשכה מבחי' ההתבוננות

E assim também depois: após o shov, ratzo, e após o ratzo, shov, etc. E este é o significado de “E todos os teus filhos”: pois “teus filhos” são o nível de “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”, que é o atributo do amor, atraído do nível da contemplação.

Os dois se alternam: shov depois de ratzo e ratzo depois de shov. “Teus filhos” (banayich, literalmente “teus filhos”) são relacionados a “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade” (Salmos 98:3): zachar também significa “masculino”, e o filho do sexo masculino representa Chessed, o amor que nasce da contemplação.

וזהו פי' בינה בן^{61,62} י"ה שבחי' בן ואהבה זו נולד ונמשך מבחי' י"ה (וע' מזה ברע"מ [ברעי' מהימנא] פ'

נשא דקכ"ב ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דר"צ ע"א ודרצ"א ע"א).

E este é o significado de “Binah: ben Yah (filho de yud-hei)”: o nível do filho — este amor — nasce e é atraído do nível de yud-hei. (Veja a esse respeito no Raaya Mehemna, Parshá Naso, página 122a, e no comentário do Ramaz ali; e na Idra Zuta, página 290a e página 291a.)

A palavra Binah é lida como ben Yah, “filho de yud-hei”: o “filho” nascido de Chochmá e Biná é o amor que a contemplação produz. O parêntese remete ao Raaya Mehemna, ao comentário do Ramaz sobre ele e à Idra Zuta, em apoio a essa interpretação.

והנה אע"ג [אף על גב] דבחי' י"ה הן חו"ב [חכמה ובינה] אעפ"כ [אף על פי כן] מרומז בחי' הבן בכינה כי האהבה והרצוא נמשך עיקרו מבחי' הבינה וכמ"ש כונן שמים בתבונה⁶³ ונודע דשמים הוא בחי' המדות עליונות כו'

Ora, embora yud-hei sejam Chochmá e Biná, o nível do filho é, ainda assim, aludido em Biná, porque o amor e ratzo são atraídos principalmente do nível de Biná; conforme está escrito: “Ele estabeleceu os céus com entendimento (tevunah”, e é sabido que “céus” são o nível dos atributos emocionais (midot) supernais, etc.

Embora o “filho” provenha de yud e hei, ele é insinuado no nome de Biná porque o amor e ratzo provêm principalmente de Biná. Provérbios 3:19 diz que D'us “estabeleceu os céus com entendimento (tevunah)”, e “céus” representam os atributos emocionais supernais: as emoções são formadas pelo entendimento.

וכמו עד"מ בגשמיות שהגם שמוח הבן נמשך ממוח האב עכ"ז [עם כל זה] הרי עיקר גידולו הוא ע"י שהייתו תשעה חדשים בעיבור בבטן האם ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]

É como na analogia das coisas físicas: embora o cérebro do filho provenha do cérebro do pai, ainda assim seu crescimento principal ocorre durante sua permanência de nove meses em gestação no ventre da mãe. (Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “No oitavo dia, Atzeres”.)

A analogia: o cérebro de uma criança provém do pai, mas a criança cresce principalmente durante os nove meses no ventre da mãe. Assim também, o amor se origina em Chochmá, o “pai”, mas toma forma e cresce em Biná, a “mãe”.

וזהו וכל בניך למודי הוי' שבחי' האהבה הנק' בן וגם היראה כלולה בו כמ"ש בפ"י ואהבת את⁶⁴ בד"ה וידעת היום

E este é o significado de “E todos os teus filhos serão instruídos por Havayá”: o nível do amor, chamado “filho” (e o temor também está incluído nele, como é explicado a respeito do significado de “E amarás” (ve’ahavta et) no discurso que começa com “Conhece hoje”),

Agora o versículo fica claro: “todos os teus filhos serão instruídos por Havayá” descreve o amor, o “filho”, que também inclui o temor. Para isso, o texto remete à explicação das palavras ve’ahavta et, “E amarás”, no discurso “Conhece hoje”.

הנה הוא ע"י בחי' יו"ד ה"א שכנשמה כנ"ל וגם שייך בזה בחי' ו"ה הוא ענין קול ודבור שבק"ש [שבקריאת שמע] ותפלה

ocorre por meio do nível de yud-hei na alma, como mencionado acima. O nível de vav-hei também se relaciona com isso, a saber, a voz e a fala na recitação do Shemá e na oração;

Esse amor vem por meio do yud-hei da alma, isto é, da contemplação. O vav-hei também participa da oração, como voz e fala na recitação do Shemá e na oração.

אלא שעיקר בחי' ו"ה הוא על ידי עסק התורה ומצות וכדלקמן ועמ"ש ע"פ הקל קול יעקב⁶⁵

mas a expressão principal do nível de vav-hei se dá por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, como será explicado adiante. (Veja o que está escrito sobre o versículo “A voz é a voz de Yaakov”).

Mas o lugar principal de vav-hei é o estudo da Torá e o cumprimento das mitsvot, como o maamar explicará. O texto remete à explicação de “A voz é a voz de Yaakov” (Gênesis 27:22), que a nota da Kehot situa no Siddur com Chassidut.

(וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך בינה וערך בן חורין בן שמן ועמ"ש במ"א בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה⁶⁶ מענין יפה כח הבן כו' ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] שם בענין תרין עטרין⁶⁷ כו' וזהו ענין עדות לישראל⁶⁸ וכמ"ש במ"א בענין משכן העדות:)

(E veja em Pardes, Erchei HaKinuyim, as entradas “Binah” e “ben chorin, ben shemen”; e veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa “O assunto dos Patriarcas: eles são a Carruagem”, sobre o tema de “o poder do filho é maior”, etc.; e veja na Idra Zuta, ali, sobre o tema das “duas coroas”, etc. Este é o significado de “um testemunho para Israel”, conforme explicado em outro lugar a respeito do “Tabernáculo do Testemunho”).

Um parêntese com outras referências: o dicionário de termos cabalísticos do Pardes Rimonim, nas entradas “Binah” e “ben” (“filho”); um discurso de Torah Ohr sobre os Patriarcas como a Carruagem, a respeito de “o poder do filho é maior” que o do pai; e a Idra Zuta sobre as “duas coroas”. “Um testemunho para Israel” (Salmos 122:4), onde as tribos são chamadas de “as tribos de D'us”, pertence ao mesmo tema dos filhos que procedem de yud-hei.

O vav: a Torá que a oração abençoou

5 קיצור. ענין י"ה היו"ד צמצום עד שיהיה בחי' סוכ"ע ואח"כ ו"ה נגלות המשכה בבחי' דבור אימתי גדול

כו'

Resumo. O assunto de yud-hei: o yud é tsimtsum, até que se alcance o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e, depois, vav-hei, as coisas reveladas: uma extensão para o nível da fala: “Quando Ele é grande”, etc.

Resumo da primeira seção. O yud é a contração da qual provém até mesmo a luz que circunda todos os mundos; vav-hei são “as coisas reveladas”: a luz estendida à fala, onde D'us é chamado “grande”.

ובנפש י"ה מוחא ולבא ההתכוננות בגדולת ה' ומזה נמשך רצוא ושוב⁶⁹ וזהו וכל בניך למודי הוי' כו':ב.

E, na alma, yud-hei são a mente e o coração, a contemplação da grandeza de D'us, da qual se originam ratzo e shov; e isto é: “E todos os teus filhos serão ensinados”, etc.) (2)

Na alma, yud-hei são a mente e o coração: a contemplação da grandeza de D'us, da qual provém o correr e o retornar do amor e da autoanulação. Isto é “teus filhos, ensinados por Havayá”. O “(2)” assinala o início da segunda seção do maamar.

והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' בניך שהוא בחינת י"ה כי בחי' בניך היינו בחי' המרומז בבינה בן י"ה כנ"ל

והוא ענין ומדרגת התפלה ברצוא ושוב ואחר התפלה צ"ל בחי' וי"ו

Ora, tudo isso é o nível de “teus filhos”, que é o nível de yud-hei; pois o nível de “teus filhos” é o nível aludido em Biná, ben Yah, como mencionado acima. E este é o assunto e o grau da oração, em ratzo e shov. Depois da oração, deve haver o nível de vav,

Tudo o que foi abordado até aqui, o amor e o temor da oração, é “teus filhos”, o “filho” aludido em Biná. Mas a oração não é o fim: depois dela deve vir o vav, a letra seguinte do Nome.

והוא ענין קול דתורה שנק' וי"ו כמ"ש הקל קול יעקב⁷⁰ וכמ"ש בסידור על פסוק זה והוא בחי' והנגלות

כי הוא בחי' קלא דאשתמע^{71,72} ועיין בזח"א [בזהר חלק א] (ד"נ ע"ב ודקמ"א ע"ב)

que é a voz da Torá, chamada vav, como está escrito: “A voz é a voz de Yaakov”, e como é explicado no Siddur sobre este versículo. E este é o nível de “e as coisas reveladas”, pois é o nível de “uma voz que é ouvida”. Veja também o Zohar, Parte I (página 50b e página 141b).

O vav é a “voz” do estudo da Torá, como em “A voz é a voz de Yaakov” (Gênesis 27:22), que o Siddur explica. Ele pertence a “as coisas reveladas”, pois a Torá pronunciada em voz alta é “uma voz que é ouvida” (uma expressão do Zohar), diferentemente do amor e do temor ocultos no coração.

והנה הוי"ו מורה על בחי' ששה מדות כי כשר ופסול טמא וטהור נמשך מן המדות וזהו ענין שיתא סדרי משנה

Ora, o vav indica o nível dos seis atributos emocionais (midot), pois o que é casher ou inválido, impuro ou puro, deriva das midot; e este é o significado das seis ordens da Mishná.

O vav, cujo valor numérico é seis, representa os seis atributos emocionais. As decisões da Torá — casher ou impróprio, puro ou impuro — derivam das midot: de modo geral, a leniência provém da bondade e o rigor, da contenção; e por isso a Mishná tem seis ordens.

אך המשכת החכמה שמתלבשת במדות אלו זהו ענין היו"ד שבראש הוי"ו כי צורת הוי"ו שראשה יו"ד ומן היו"ד נמשך וי"ו כו' וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלא ברכו בתורה

Mas a extensão de Chochmá (sabedoria), que se reveste nessas midot, é o yud no topo do vav; pois a forma do vav é tal que seu topo é um yud, e do yud se estende o vav, etc. E este é o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “porque não abençoaram sobre a Torá”:

O vav é uma linha com um topo em forma de yud: os seis atributos são coroados por Chochmá. Estender Chochmá para dentro das midot é o que os Sábios quiseram dizer com “abençoar sobre a Torá”.

כי ענין לברך בתורה היינו להמשיך בחי' אור א"ס המלוכש בחכמה ⁷³ שיומשך ויתלבש בששה מדות עליונות ⁷⁴ שמהם נמשך התורה ועי"ז נמשך גילוי אור א"ס למטה

pois abençoar sobre a Torá significa estender o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está revestida em Chochmá, para que seja estendida e se revista nos seis atributos supremos, dos quais a Torá deriva; e, por meio disso, uma revelação da Luz Infinita se estende abaixo,

“Abençoar sobre a Torá” significa estender a Luz Infinita, que repousa em Chochmá, para dentro dos seis atributos supremos, que são a fonte das leis da Torá. Assim, a Torá faz descer a este mundo uma revelação da Luz Infinita.

כמו למעלה שהרי אין שינוי כלל קמ"י [קמיה] עצמותו כנ"ל ורוחניות וגשמיות שוין לפניו דכולא קמ"י כלא חשיב ⁷⁵ והגם שהתורה מדברת בענינים גשמיים [קמיה]

assim como no Alto, pois não há mudança alguma diante de Sua essência, como mencionado acima, e a espiritualidade e a materialidade são iguais diante Dele, pois “tudo diante Dele é considerado como nada”. E embora a Torá fale de assuntos materiais,

Isso é possível porque, diante da essência de D'us, nada muda: a espiritualidade e a materialidade são iguais diante Dele, pois “tudo diante Dele é considerado como nada” (Zohar). Portanto, leis sobre coisas materiais podem transmitir Sua luz tão plenamente quanto qualquer assunto espiritual.

וכמו תרומות ומעשרות וכיוצא מ"מ כשהוא ממשיך מבחי' היו"ד דחכמה נמשך גילוי אור א"ס בהן

como as terumot, os dízimos e semelhantes; ainda assim, quando se atrai do nível do yud de Chochmá, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para eles

Mesmo leis sobre as porções sacerdotais, dízimos e semelhantes, que tratam de produtos agrícolas e propriedade, recebem uma revelação da Luz Infinita quando o yud de Chochmá é atraído para elas.

כמו למעלה מטעם הנ"ל וברכה והמשכה זו בהתורה הוא ע"י בחי' רצוא ושוב שבתפלה שהן בחי' י"ה
כי רוח אייתי רוח⁷⁶ כו'

como acima, pelo motivo mencionado. E esta bênção e atração para dentro da Torá ocorrem por meio do nível de ratzo e shov na prece, que corresponde ao nível de yud-hei; pois “espírito atrai espírito”, etc.

O que atrai esta bênção para dentro da Torá é o ratzo e shov da prece, o yud-hei. “Espírito atrai espírito” (Zohar): o espírito que a pessoa desperta embaixo atrai um espírito do Alto.

וזהו שנאמר בקי"ש [בקריאת שמע] תחלה ואהבת⁷⁷ ואח"כ ודברת בם⁷⁸ ודברת לשון הנהגה והמשכה
דהיינו להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה וכמ"ש בד"ה השמים כסאי^{79,80} כו' ע"ש

E é por isso que no Shemá se diz primeiro “E amarás” e, depois, “e falarás delas”: “e falarás” (vedibarta) é uma expressão de conduzir e atrair, isto é, que haja uma atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, para dentro da Torá, como se explica no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, etc.; veja lá.

Esta é a ordem do Shemá: primeiro “E amarás” (prece), depois “e falarás delas” (Torá). Vedibarta pode ser entendido como “conduzir” ou “atrair”: falar palavras de Torá atrai a Luz Infinita para dentro delas. O discurso citado, “Os céus são Meu trono”, é, segundo a nota da Kehot, o discurso inicial de Torah Ohr.

ובזה יובן מ"ש על עזבם את תורתי כו' ולא שמעו בקולי⁸¹ בקולי דוקא דהיינו כמ"ש בד"ה

Com isso podemos compreender o que está escrito: “Por terem abandonado Minha Torá”, etc., “e não terem escutado Minha voz”: “Minha voz” especificamente; isto é, como se explica no discurso que começa

O versículo de Jeremias continua: “e não terem escutado Minha voz”. A expressão bekoli, literalmente “em Minha voz”, é precisa, e o texto a explica com base em um discurso sobre “Se escutares a voz” (Deuteronômio 13:19).

כי תשמע בקול⁸² קול היינו המשכה אבל בקול היינו בפנימית הקול דהיינו אור א"ס ב"ה המלוכש בהתורה

“Se escutares a voz”: “voz” é a atração, mas *bekol* (“na voz”) significa na dimensão interior da voz, isto é, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está revestida na Torá.

Ali, “voz” é a luz que é atraída, enquanto “na voz” é sua dimensão interior: a Luz Infinita dentro da Torá. Aqueles que estudaram sem “bênção” ouviram a voz da Torá, mas não a divindade que há nela.

והיינו מפני שלא ברכו ועמ"ש מענין בקולי ג"כ בד"ה תקעו בחדש.⁸³ ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁸⁴ גבי פי' ואהיה שעשועים אני תורתך שעשעתי⁸⁵ כו' ע"ש.⁸⁶

E isso se deveu ao fato de não terem abençoado. Veja também o que está escrito sobre o tema de “Minha voz” no discurso que começa “Tocai no mês novo”. E veja o que está escrito no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como uma criança de colo”, a respeito do significado de “e eu era [Seu] deleite”, “na Tua Torá encontro meu deleite”, etc.; veja lá.

Essa falta se deveu a não terem “abençoado”, isto é, a não atraírem a luz interior para sua Torá por meio da prece. As referências remetem a outras explicações sobre “Minha voz” (no discurso sobre “Tocai o shofar no mês novo”) e sobre a Torá como o “deleite” de D'us (Provérbios 8:30; Salmos 119:70).

SEÇÃO 4 • 16-8

O hei final: servo e filho

6 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ג' אותיות דשם היינו יו"ד ה"א וי"ו ואמנם ענין ה"א אחרונה דשם הוי' הוא בחי' יראה תתאה הנקי מצות המלך⁸⁷

Ora, tudo isso corresponde ao nível de três letras do Nome, a saber, yud, hei e vav. Mas a hei final do Nome Havayá corresponde ao temor inferior, chamado “o mandamento do rei”,

Yud, hei e vav já foram explicadas: oração e Torá. A última letra, a hei final, é o temor inferior, chamado “o mandamento do rei”: o temor de um súdito diante de seu rei, que se manifesta na simples obediência.

שהוא ענין קבלת עול מלכות שמים כחי' עול דוקא וכמ"ש בדוד ונאם הגבר הוקם על⁸⁸ כו'

que é a aceitação do jugo (*kabalat ol*) do Reino dos Céus especificamente como um jugo, conforme está escrito a respeito de David: “E o pronunciamento do homem elevado ao alto (*al*)”, etc.:

Esse temor é aceitar o reinado de D'us como um jugo, um fardo que se carrega, quer se sinta inspirado, quer não. Nas últimas palavras de David, ele é “o homem elevado ao alto (*al*)” (II Samuel 23:1), e os Sábios leem *al* como *ol*, “jugo”.

עולה של תורה⁸⁹ והוא כענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ושבתם וראיתם⁹⁰ בין עובד אלקים לאשר לא עבדו⁹¹ שאינו דומה שונה פרקו מאה פעמים לשונה פרקו מאה פעמים ואחד⁹²

o jugo (ol) da Torá. Isso se assemelha ao dito de nossos Sábios, de abençoada memória, sobre o versículo: “E voltareis e vereis [a diferença] entre quem serve a D'us e quem não O serviu”: quem revê seu capítulo cem vezes não é como quem revê seu capítulo cento e uma vezes.

Segundo eles, David elevou “o jugo da Torá” (a nota de Kehot cita Tanna DeVei Eliyahu, Midrash Shmuel e Bamidbar Rabbah para essa expressão). O Talmud (Chagigah 9b) interpreta Malachi 3:18, “entre quem serve a D'us e quem não O serviu”, como a diferença entre rever a própria lição cem vezes e fazê-lo cento e uma vezes.

שהוא לפי שבפעם א' זו היתירה משנה טבעו ורגילותו כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים]⁹³ ואז נקרא עבד ויש בזה מעלה מה שאינו בכח"י בן כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פרק מ"א

Isso porque, com essa vez adicional, ele transforma sua natureza e seu hábito, conforme explicado em Sefer Shel Beinonim, e então é chamado de “servo”. E isso tem uma virtude que não se encontra no nível de um filho, conforme explicado em Sefer Shel Beinonim, capítulo 41:

O Tanya explica que o costume era rever cem vezes; portanto, a vez adicional ultrapassa o hábito e transforma a natureza da pessoa. Esse esforço lhe confere o título de “servo”. O Tanya, capítulo 41, acrescenta que ser servo tem uma virtude que ser filho não possui.

שהאדם צ"ל כלול מבח"י בן ומבח"י עבד⁹⁴ ובח"י בן זהו בח"י וכל בניך הנ"ל. אמנם בח"י עבד עובד אלקים זהו בח"י עול תורה וזהו בח"י בוניך וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

que a pessoa deve reunir em si tanto o nível de filho quanto o nível de servo. O nível de filho é o nível de “E todos os teus filhos”, mencionado acima. Mas o nível de servo, “quem serve a D'us”, é o nível do jugo da Torá; e esse é o nível de “teus construtores”, como será explicado.

A pessoa precisa de ambos: o “filho”, que serve por amor, correspondente a “teus filhos”, e o “servo”, que serve aceitando o jugo. No estudo da Torá, o modo de servir próprio do servo é “o jugo da Torá”; esse é “teus construtores”, como o maamar explicará.

7 וזהו ענין פ' והיה אם שמוע שנאמר בה ולעבדו⁹⁵ וכמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא^{96,97} בענין בח"י עבד שהוא בח"י ביטול רצון שלמעלה מהשכל

E este é o sentido da seção “E será, se ouvirdes”, na qual se diz: “e para servi-Lo”, conforme explicado no discurso que começa “E agora, seja grande [o poder de Ado-nai]”, a respeito do nível de servo, que é o nível da autoanulação (bitul) da própria vontade, acima do intelecto.

O segundo parágrafo do Shemá, “E será, se ouvirdes” (Deuteronômio 11:13), diz “e para servi-Lo”: o serviço de um servo. Um discurso sobre “E agora, seja grande o poder de Ado-nai” (Números 14:17) explica que o servo é aquele que deixa de lado a própria vontade diante de uma vontade que está acima do entendimento.

ושם נתבאר בחי' זו בענין המצות שצ"ל קיום המצות בבחינה זו ועי"ז דוקא נמשך גילוי רצון העלין שלמעלה מהחכמה וזהו ענין כח אד' כו' ע"ש.

Ali, esse nível é explicado em relação às mitsvot: as mitsvot devem ser cumpridas nesse modo; e é precisamente por meio disso que se atrai a revelação da vontade suprema, que está acima de Chochmá. Este é o sentido de “o poder de Ado-nai” etc.; veja ali.

Ali, isso é aplicado às mitsvot: quando são cumpridas como um servo que obedece, acima da razão, elas atraem a vontade suprema, que está acima de Chochmá. Esse discurso relaciona isso a “o poder de Ado-nai”, o Nome que expressa D'us como Senhor.

8 וכמ"כ [וכמו כן] יש בחי' עבד זה ג"כ בעסק התורה שהוא בחי' עול תורה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"א דיש בן שהוא ג"כ עבד⁹⁸

Da mesma forma, esse nível de servo também existe na ocupação com a Torá, que é o nível do jugo da Torá, como está explicado em Sefer Shel Beinonim, capítulo 41: há um filho que também é servo;

O modo de servo também se aplica ao estudo da Torá, como “o jugo da Torá”. Tanya, capítulo 41, fala de um “filho” que também é “servo”.

דהיינו אחר בחי' וכל בניך יהי' [יהיה] בחינת בוניך ע"י עול תורה שהוא בחי' עבד זה הב'.

isto é, depois do nível de “E todos os teus filhos” virá o nível de “teus construtores”, por meio do jugo da Torá, que é o nível deste segundo [tipo de] servo.

Assim, depois de “teus filhos”, o amor da oração, vem “teus construtores”: a Torá estudada sob seu jugo. Este é o segundo tipo de servo: um filho que serve como servo.

SEÇÃO 5 • 119-12

A construção de Jerusalém

9 ועמ"ש מענין ב' בחי' עבד בביאור ע"פ לא הביט און ביעקב^{99, 100} ומדרגה זאת היה שרש בחי' דוד שהיה מרכבה לבחי' מלכות לפי שהיה בבחי' עבד ודוד עבד^{101, 102}

Veja o que está escrito sobre as duas categorias de servo na explicação do versículo “Não viu iniquidade em Yaakov”. Essa categoria era a raiz do nível de David, que era uma carruagem para o nível de Malchut (soberania), pois estava na categoria de servo: “E David, Meu servo”.

Um maamar sobre “Não viu iniquidade em Yaakov” (Numbers 23:21) discute duas espécies de servo. Esse nível de servo era a raiz do Rei David, que era uma “carruagem”, um veículo inteiramente dedicado, para Malchut, a realeza de D'us, pois era um servo: D'us o chama de “David, Meu servo” (Ezekiel 37:25).

וזהו נאם דוד בן ישי¹⁰³ ונאם הגבר הוקם על¹⁰⁴ פי מתחלה הוא בחי' בן ישי כענין בחי' וכל בניך למודי הוי'

E este é o sentido de “Declaração de David, filho de Yishai, e declaração do homem elevado ao alto”: primeiro, ele está no nível de “filho de Yishai”, semelhante ao nível de “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”,

As últimas palavras de David lhe atribuem dois títulos: “David, filho de Yishai” e “o homem elevado ao alto”. O primeiro título corresponde ao nível de “filho”, como em “teus filhos ensinados por Havayá”.

כי פי' בן ישי היינו¹⁰⁵ כענין בן י"ה כי ישי היינו י' עם ש"י עולמות שבבינה וע' מזה בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ב')

pois “filho de Yishai” significa algo semelhante a “filho de Yah”, uma vez que Yishai é o yud junto com os 310 (shai) mundos que estão em Biná. Veja também a esse respeito o Zohar, no fim da Parshat Terumá (página 175b),

“Filho de Yishai” alude a “filho de Yah”: Yishai (ישי) escreve-se com um yud seguido de shin-yud, cujo valor numérico é 310. Assim, trata-se do yud de Chochmá junto com os 310 mundos que o texto situa em Biná; David como “filho de Yishai” representa o amor que nasce de Chochmá e Biná. O texto remete ao Zohar, no fim da Parshat Terumá, sobre esse assunto.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ואח"כ ונאם הגבר הוקם על זהו בחי' בוניך וע' בזהר ר"פ חקת (דק"פ ע"ב) מענין הוקם על¹⁰⁶

e no Mikdash Melech, nesse mesmo lugar. E depois, “e declaração do homem elevado ao alto (al)”: este é o nível de “os que te constroem”. Veja também o Zohar, no início da Parshat Chukat (página 180b), sobre o sentido de “elevado ao alto”.

Mikdash Melech é um comentário sobre o Zohar. O segundo título, “o homem elevado ao alto (al)”, lido como ol, “jugo”, corresponde ao nível de “os que te constroem”; o texto remete ao Zohar, no início da Parshat Chukat, a respeito dessas palavras.

וזהו ג"כ ענין מ"ש ובניהו בן יהוידע בן איש חי¹⁰⁷ רב פעלים^{108, 109} (בשמואל ב' ס"י כ"ג) פי' בניהו היינו בן¹¹⁰ י"ה והוי"ו שאח"כ הוא עסק התורה

E este é também o sentido do que está escrito: “E Benayahu, filho de Yehoyadá, filho de um homem vivo, grande em feitos” (em II Samuel, capítulo 23): Benayahu significa ben Yah (“filho de yud-hei”), e o vav que vem em seguida é o estudo da Torá,

O mesmo padrão aparece em Benayahu, filho de Yehoyadá (II Samuel 23:20). Seu nome, Benayahu (בניהו), é interpretado como ben Yah, “filho de yud-hei”, seguido de um vav: primeiro, o amor da oração; depois, o vav do estudo da Torá.

והיינו בבחי' רב פעלים דהיינו בחינת עול תורה וכמ"ש בגמרא רפ"ג [ריש פרק ג'] דברכות (ד"ה ע"ב) ובזח"א [ובזהר חלק א'] (ד"ו סע"א [סוף עמוד א'] ¹¹¹ קל"ב א' קל"ו א' ר"ז ב')

isto é, na condição de “grande em feitos”, que corresponde ao nível do jugo da Torá, conforme está escrito na Guemará, no início do capítulo 3 de Berachot (página 18b), e no Zohar, Parte I (página 6, fim do lado a; 132a; 136a; 207b).

Seu título, “grande em feitos”, representa o jugo da Torá. O Talmud (Berachot 18b) explica que ele multiplicava e reunia trabalhadores para a Torá, e o Zohar o aborda em vários lugares.

ולכן וישימהו דוד אל משמעתו ¹¹² שבו ועל ידו נעשה בנין ירושלים בחי' בוניך כי ירושלים

Por isso, “David o colocou à frente de seu conselho”: nele e por seu intermédio realizou-se a construção de Jerusalém, o nível de “os que te constroem”. Pois Jerusalém (Yerushalayim)

Assim, David colocou Benayahu “à frente de seu conselho” (II Samuel 23:23): por meio de uma pessoa assim, Jerusalém é construída, e isso corresponde a “os que te constroem”. O texto passa agora a explicar o significado de “Jerusalém”.

היינו יראה שלם ^{113, 114} ועיי' עול מלכות שמים נעשה בנין יראה שלם להיות שלימות היראה כו' כי לעומת זה בחי' חורבן ירושלים היינו נפילת בניל המלי'

significa yirá shalem, “temor perfeito”; e, por meio do jugo do Reino dos Céus, realiza-se a construção do “temor perfeito”, para que o temor alcance sua perfeição, etc. Pois, em contrapartida, a destruição de Jerusalém significa a queda da construção de Malchut,

Yerushalayim é interpretado como yirá shalem, “temor perfeito” (o Midrash diz que o nome da cidade combina “Yireh”, nome que Avraham deu ao lugar, com “Shalem”). Aceitar o jugo dos Céus constrói esse temor perfeito; em oposição a isso, a destruição de Jerusalém é a “queda” de Malchut.

דהיינו מ"ש סוכת דוד הנופלת ¹¹⁵ היינו ענין עול דרך ארץ ¹¹⁶ ובקשת המותרות בתענוגי עוה"ז יותר על די ¹¹⁷ הסיפוק שזהו הסבה המטרדת מעול תורה כי את זה לעומת זה עשה האלקים ¹¹⁸ כו'.

isto é, o que está escrito: “a cabana caída de David”. Trata-se do jugo das ocupações mundanas e da busca de luxos nos prazeres deste mundo além do que basta, que é a causa da distração do jugo da Torá; pois “D'us fez um oposto ao outro”, etc.

Essa queda é “a cabana caída de David” (Amos 9:11): o jugo dos assuntos mundanos e a busca de luxos além das próprias necessidades, que afastam a pessoa do jugo da Torá. A Mishná ensina que quem aceita o jugo da Torá fica livre do jugo dos assuntos mundanos (Avos 3:5), pois D'us fez os dois “opostos um ao outro” (Eclesiastes 7:14).

אמנם הטעם שבנין יראה שלם הוא ע"י עול תורה דוקא הוא כמ"ש החכמה יבנה בית¹¹⁹

Mas a razão pela qual a construção do temor perfeito se dá especificamente por meio do jugo da Torá é como está escrito: “Com sabedoria se constrói uma casa”,

Por que o temor perfeito precisa ser construído especificamente pelo jugo da Torá? Porque “com sabedoria se constrói uma casa” (Proverbs 24:3): a construção provém de Chochmá.

והוא בחי' התורה דמחכמה נפקת^{120, 121} שמשם שרש יראה שלם הנ"ל כנודע דחכמה היא יראה עילאה שהיא שרש בחי' יראה תתאה כו'

e este é o nível da Torá, que “provém de Chochmá”, onde se encontra a raiz do temor perfeito mencionado acima; como se sabe, Chochmá é o temor superior, que é a raiz do nível do temor inferior, etc.

A Torá “provém de Chochmá” (Zohar), e Chochmá é o temor superior, a raiz do temor inferior. Assim, a Torá traz em si a raiz do temor perfeito.

ולכן על ידי עסק התורה בבחי' קבלת עול תורה ממשיכים מבחינת חכמה עילאה שהיא יראה עילאה ביראה תתאה ולכן נק' בוניך דוקא.

Portanto, por meio do estudo da Torá sob a aceitação do jugo (kabalat ol) da Torá, atraindo-se do nível da Chochmá superior, que é o temor superior, para o temor inferior; e por isso são chamados especificamente “teus construtores”.

Estudar a Torá sob o seu jugo atrai o temor superior de Chochmá para o temor inferior e o torna “temor perfeito”. Por isso os estudiosos da Torá são chamados “construtores”: eles constroem Jerusalém.

10 והנה עם היות בחי' בניך הוא ג"כ בן י"ה שמקבל מבחי' חכמה ג"כ מ"מ עיקר בחי' קבלתו מבינה כנ"ל משא"כ בחי' בוניך עיקרו מבחי' חכמה ממש

Ora, embora o nível de “teus filhos” também seja ben Yah, recebendo igualmente do nível de Chochmá, sua recepção principal, contudo, provém de Biná, como mencionado acima; ao passo que o nível de “teus construtores” provém principalmente do próprio nível de Chochmá.

Ambos os níveis provém de yud-hei, mas de maneiras diferentes: “teus filhos”, o amor da oração, recebem principalmente de Biná, o entendimento que dá origem ao sentimento, enquanto “teus construtores” recebem principalmente da própria Chochmá.

וכמו ע"ד ההפרש בין מקרא קדש דיו"ט [דיום טוב] לגבי קדש ממש בחיי שבת ועמ"ש סדי"ה וארא אל אברהם¹²² גבי ענין ושמי הוי' לא נודעתי להם¹²³

como a diferença entre a “convocação da santidade” (mikrá kódesch) de Yom Tov e a própria santidade (kódesch), o nível de Shabat. Veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E apareci a Avraham”, a respeito de “mas por Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles”.

A diferença é como aquela entre Yom Tov, chamado apenas mikrá kódesch, “convocação da santidade”, e Shabat, que é a própria santidade. A referência é a um discurso sobre “Meu Nome Havayá não lhes fiz conhecer” (Êxodo 6:3), que a nota da Kehot situa em Torah Ohr, sobre Va'eirá.

וזהו הקל קול יעקב¹²⁴ עד"מ הקול שמחבר את המחשבה להביא בדבור בהתגלות כך בקול דתורה ממשיך מבחי אור החכמה בדבור שהוא ענין בנין ירושלים יראה שלם

E isto é “A voz é a voz de Yaakov”: a título de analogia, a voz une o pensamento à fala, para trazê-lo à fala em manifestação; assim também, por meio da voz da Torá, atrai-se o nível da luz de Chochmá para a fala, que é a construção de Jerusalém, temor perfeito.

Por que a “voz” da Torá? A voz liga o pensamento à fala, conduzindo o que está oculto às palavras pronunciadas. Assim, a voz do estudo da Torá atrai a luz de Chochmá para a fala, e isso constrói Jerusalém, o temor perfeito.

והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בענין אימתי גדול ה' כשהוא בעיר אלקינו וע"י עסק התורה ממשיכים להיות בבחינה זו שבח ותוספת בתוקף אור וגילוי

Isto corresponde ao que foi explicado acima a respeito de “Quando Havayá é grande? Quando Ele está na cidade de nosso D'us”; e, por meio do estudo da Torá, atrai-se [para baixo] para que nesse nível haja louvor e acréscimo na intensidade da luz e da revelação.

Esta é a “cidade de nosso D'us” explicada acima, o âmbito da fala em que D'us é chamado “grande”. O estudo da Torá acrescenta ali intensidade à luz e à revelação, de modo que Ele seja “grandemente louvado”.

כי בלא"ה [בלאו הכי] הדבור מקבל מהמדות והוא בבחי' גבורות וצמצומים כמ"ש כבוד מלכותך יאמרו¹²⁵ וגבורתך ידברו

Pois, sem isso, a fala recebe dos atributos emocionais (midot) e está no modo de contenções e contrações, como está escrito: “Falarão da glória de Teu reino e contarão (yedaberu) Tua força (gevuratcha).”

Sem a Torá, a fala recebe apenas dos atributos emocionais e está no modo de contenção e contração. O Salmo 145:11 demonstra isso ao associar a fala à força de D'us (Gevurá): “e falarão de Tua força”.

אבל על ידי עסק התורה ממשיכים בהדבור מבחינת חכמה עילאה עצמה וגם מלמעלה מהחכמה להיות מראש מקדם נסוכה¹²⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ ועתה יגדל נא כח אד¹²⁷ שזהו ג"כ ענין העונה איש"ר [אמן יהא שמייה רבא] מברך¹²⁸ בכל כחו.

Mas, por meio do estudo da Torá, atrai-se para a fala do nível da própria Chochmá suprema, e também de acima de Chochmá, para que ela seja “estabelecida desde o princípio, desde os tempos antigos”, como explicado em outro lugar a respeito do versículo “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”. E este é também o sentido de quem responde “Amên, yehei shmei rabá mevarach” com toda a sua força.

A Torá atrai para a fala da própria Chochmá suprema e até mesmo do que está acima dela, para que ela seja “estabelecida desde o princípio, desde os tempos antigos” — expressão do hino Lechá Dodí, que ali se refere a Shabat. O texto compara responder “Amên, que Seu grande Nome seja bendito” com toda a força (Shabat 119b) à oração de Moshe para que “o poder de Ado-nai se engrandeça”.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] להודיע כו' וכבוד הדר מלכותו.¹²⁹ וזהו ארוממך אלקי המלך¹³⁰ ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי¹³¹ ובד"ה באתי לגני¹³²

E é isso que está escrito: “Para dar a conhecer”, etc., “e a glória do esplendor de Seu reino”. E isto é: “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”. Veja o que está escrito no discurso que começa “Pois Tu és minha lâmpada” e no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”.

O Salmo 145:12 fala de dar a conhecer “a glória do esplendor de Seu reino”: o estudo da Torá revela o esplendor de Malchut. Assim também, “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei” (Salmo 145:1) significa elevar e fortalecer a realeza de D'us.

וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך כי העיקר הוא להמשיך האור והגילוי במדת מלכותו ית' וכמ"ש במ"א סד"ה שובה ישראל עד¹³³ בענין

E isto é: “Não leias banayich, mas bonayich”: pois o principal é atrair a luz e a revelação para o atributo de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele, como é explicado em outro lugar, no final do discurso que começa “Retorna, Israel, até”, a respeito de

É por isso que os Sábios leem “teus construtores”: o principal é atrair luz e revelação para a Malchut de D'us, para construir “Jerusalém”. O texto remete a outro discurso, cujo tema é indicado na parte seguinte.

כי עמך הסליחה למען תורא¹³⁴ ועדי' יש לפרש הפסוק על כן יעזב איש את אביו¹³⁵ ואת אמו ודבק באשתו דלכאורה מאי קמ"ל [קא משמע לן].

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” Por essa mesma perspectiva, pode-se interpretar o versículo: “Por isso o homem deixará seu pai e sua mãe e se apegará à sua mulher”, pois, à primeira vista, o que ele vem nos ensinar?

Esse discurso, “Retorna, Israel”, trata de “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido” (Salmo 130:4). Da mesma maneira, o Alter Rebe interpreta Gênesis 2:24: “Por isso o homem deixará seu pai e sua mãe e se apegará à sua mulher”, que, à primeira vista, parece não ensinar nada de novo.

אדך בדרך רמז הענין אביו ואמו היינו בחי' ההתבוננות שכולל חכמה ובינה וזה בינה בן י"ה

Mas, por meio de uma alusão, o assunto é o seguinte: “seu pai e sua mãe” são o nível da contemplação, que inclui Chochmá e Biná; e isto é “Biná, ben Yah”,

Como alusão, “seu pai e sua mãe” são a contemplação, que inclui Chochmá e Biná, os pais do “filho” de yud-hei.

דהיינו האהבה הנמשכת מן ההתבוננות כנ"ל והוא בחי' התפלה בדחילו ורחימו ועסק התורה שבע"פ [שבעל פה] נק' ודבק באשתו כי היא מורשה קהלת יעקב¹³⁶ א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורסה.¹³⁷

isto é, o amor que se estende da contemplação, como mencionado acima; e este é o nível da oração com temor e amor. O envolvimento com a Torá Oral é chamado “e se apegará à sua mulher”, pois ela é “a herança (morashá) da congregação de Yaakov”: não leias morashá (“herança”), mas me'orasá (“noiva”).

O “filho” é o amor que nasce da contemplação, o temor e o amor da oração. “Apegar-se à sua mulher” é a Torá Oral, que os Sábios chamam de “noiva” de Israel, lendo morashá, “herança”, em Deuteronômio 33:4, como me'orasá, “noiva”.

12 והנה התשבע"פ [התורה שבעל פה] מדברת הכל בענינים גשמיים והיא לכאורה השפלה לגבי ההתבוננות בתפלה בדו"ר [בדחילו ורחימו] אבל כאמת זהו העיקר להיות דירה בתחתונים^{138, 139} ועמ"ש מזה בד"ה בפ' נסכים¹⁴⁰

Ora, a Torá Oral trata inteiramente de assuntos físicos e, à primeira vista, parece inferior à contemplação na oração com temor e amor; mas, na verdade, este é o principal: que haja uma morada nos mundos inferiores. Veja o que está escrito a esse respeito no maamar sobre a seção das libações (nesachim).

A Torá Oral trata inteiramente de assuntos físicos, o que parece inferior à contemplação na oração. No entanto, ela é o principal, pois o propósito de D'us na criação é “uma morada nos mundos inferiores” (Midrash Tanchuma): estar em casa no próprio mundo físico.

וזהו ע"י יעזב ע"ד א"ת [אל תקרי] בן־יך ודבק באשתו בחי בון־יך ועמ"ש בד"ה קדש ישראל^{142, 141} כפי ראה חיים עם אשה אשר אהבת¹⁴³ דקאי ג"כ על תשבע"פ [תורה שבעל פה] ומ"מ אי אפשר לבא לבחי זו

E isso se dá por meio de “deixará”, segundo a interpretação “não leias banayich [teus filhos]”, mas bonayich [teus construtores], e “se unirá à sua esposa”, o nível de “teus construtores”. Veja o que está escrito no maamar que começa “Israel é santo”, sobre o sentido de “Desfruta a vida com a mulher que amas”, que também se refere à Torá Oral. Ainda assim, é impossível chegar a esse nível

Isso é alcançado ao “deixar” o estágio de “teus filhos” e “unir-se à sua esposa”, o estágio de “teus construtores”. Outro maamar interpreta “Desfruta a vida com a mulher que amas” (Eclesiastes 9:9) também como referência à Torá Oral. No entanto, não se pode alcançar esse estágio por si só.

אלא כשיהי' [כשיהיה] תחלה בחי וכל בן־יך כי כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו¹⁴⁴ a menos que primeiro haja o nível de “E todos os teus filhos”; pois quem diz: “Não tenho nada além da Torá”, nem sequer tem Torá.

Primeiro deve vir “teus filhos”, o amor da oração. Como disseram os Sábios: “Quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’, nem sequer tem Torá.”

וזהו ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות בענין המשמח לחתן זוכה לתורה¹⁴⁵ דלכאורה למה צריכים לשמחו ומדוע לא ישמח בעצמו אלא משום כי בתחלה הוא בבחי בן י"ה

E esta é também a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória, no primeiro capítulo de Berachot: aquele que alegra um noivo merece a Torá. Pois, à primeira vista, por que outros precisam alegrá-lo, e por que ele não se alegraria por si mesmo? Mas isso se deve ao fato de que, inicialmente, ele está no nível de ben Yah,

O Talmud afirma que aquele que alegra um noivo merece a Torá (Berachot 6b). Por que um noivo precisaria que outros o alegrassem? Porque, inicialmente, ele ainda é um “filho de Yah”, ligado a seu pai e sua mãe.

וצריך לעזוב את אביו ואת אמו ע"כ צריכים לשמחו ועמ"ש מזה סד"ה זאת חנוכת המזבח.^{146, 147} e ele precisa deixar seu pai e sua mãe; por isso, é necessário alegrá-lo. Veja o que está escrito a esse respeito no final do maamar que começa “Esta é a dedicação do altar”.

Ele precisa “deixar seu pai e sua mãe” para unir-se à sua esposa e, por isso, precisa que outros o alegrem. Da mesma forma, na alma, a passagem do amor da oração para a “noiva”, a Torá Oral, requer essa alegria adicional.

A própria descida da Torá

13 ועדי' יובן ג"כ למעלה כי התורה נק' ג"כ חתן ביום חתונתו¹⁴⁸ זה מ"ת [מתן תורה]¹⁴⁹ והיינו תשב"כ [תורה]

שבכתב] והוא ג"כ בבחי' ע"כ יעזב איש את אביו ואת אמו

Da mesma forma, isso também pode ser compreendido no Alto. Pois a Torá também é chamada de noivo: “no dia de suas bodas” — isto é, a Entrega da Torá, ou seja, a Torá Escrita; e ela também está no nível de “Por isso, o homem deixará seu pai e sua mãe”,

O mesmo padrão existe “no Alto”, na própria Torá. A Mishná interpreta “no dia de suas bodas” (Cântico dos Cânticos 3:11) como a Entrega da Torá; assim, a Torá, especificamente a Torá Escrita, é um “noivo” e também “deixa seu pai e sua mãe”.

היינו בחי' אלפים שנה שקדמה התורה לעולם^{150, 151} שהוא בחי' אאלפך חכמה¹⁵² אאלפך בינה ומשם

ירדה בבחי' עולם והי' [והרי זה] בחי' ירידה¹⁵³

isto é, o nível dos dois mil anos que precederam o mundo, durante os quais a Torá o precedeu, que corresponde a “Eu te ensinarei (a'alefcha) Chochmá, Eu te ensinarei Biná”; e de lá ela desceu ao nível de um mundo, o que constitui um nível de descida.

O “pai e a mãe” da Torá são Chochmá e Biná. Os Sábios dizem que ela precedeu o mundo por dois mil (alpayim) anos; alpayim está relacionado a a'alefcha, “Eu te ensinarei” Chochmá e Biná. Descer de lá para um mundo, com leis relativas a coisas físicas, constitui uma descida.

ולכן אמרו נובלות חכמה שלמעלה תורה ודבק באשתו היינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] או כנס"י [כנסת

ישראל] שנק' ג"כ כלה (ע' [עיינ] מזה בד"ה תורה צוה¹⁵⁴ מה שלפעמים נק' כנס"י [כנסת ישראל] כלה ופעמים

חתן כנ"ל)¹⁵⁵

Por isso disseram: “Os frutos caídos da sabedoria do Alto são a Torá.” E “unir-se à sua esposa” refere-se à Torá Oral ou à Congregação de Israel (Knesset Israel), que também é chamada de noiva. (Veja a respeito disso no discurso que começa com “A Torá [Moshe] ordenou”, sobre por que a Congregação de Israel às vezes é chamada de noiva e às vezes de noivo, como acima.)

Por isso o Midrash chama a Torá de “fruto caído da sabedoria do Alto”. A Torá Escrita “une-se à sua esposa”, a Torá Oral ou a Congregação de Israel, chamada de “noiva”; outro discurso explica por que Israel às vezes é a noiva e às vezes o noivo.

ולכן צ"ל כל המשמח את החתן כדכתיב אני תורתך שעשעתי¹⁵⁶ והיינו ע"י כי באמת כח ירידה זו נמשך מלמעלה מהחכמה עילאה עצמה¹⁵⁷ כמ"ש במ"א בד"ה לך לך מארצך¹⁵⁸ כו'

Portanto, é preciso “alegrar aquele que é noivo”, como está escrito: “Eu me deleito em Tua Torá”. Isso se deve ao fato de que, na verdade, a força dessa descida provém de um nível acima da própria Chochmá suprema, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Vai-te da tua terra”, etc.,

Daí a necessidade de “alegrar o noivo”: a Torá que desce precisa de alegria — “Eu me deleito em Tua Torá” (Salmos 119:70). A força para essa descida provém de um nível acima da própria Chochmá suprema, como explica o discurso sobre “Vai-te da tua terra”.

וכמ"ש בזח"ג (דק"מ ע"א ודרס"ב¹⁵⁹ א') וממשיכותא דמוחא עילאה סתימאה^{160, 161} כו' נמשך עטרא דגבורה מקור תשבע"פ [תורה שבעל פה] כו'.

e como está escrito no Zohar, Parte III (página 140a e página 262a): “e da extensão do cérebro supremo oculto”, etc., é emanada a coroa de Guevurá (contenção), a fonte da Torá Oral, etc.

O Zohar fala da extensão do cérebro supremo oculto aos níveis inferiores; disso o Alter Rebe deduz que a “coroa de Guevurá”, a fonte da Torá Oral, provém de lá. Assim, as decisões da Torá Oral, que parecem constituir uma descida, têm sua raiz acima de Chochmá.

והעיקר כי ירידה זו צורך עליי [עליה] הוא דהיינו שיש יתרון¹⁶² להחכמה מן הסכלות היינו ע"י דאתהפכא ונתברר הנה"ב [הנפש הבהמית] נעשה יתרון האור וכמ"ש בד"ה זכור את

O principal é que essa descida se dá em prol de uma ascensão: que “a sabedoria tem vantagem sobre a insensatez”, isto é, por meio da transformação e do refinamento da alma animal, produz-se “a vantagem da luz”, conforme explicado no discurso que começa com “Lembra-te do

A descida se dá em prol de uma ascensão. Eclesiastes 2:13 diz que “a sabedoria tem vantagem sobre a insensatez, assim como a luz tem vantagem sobre a escuridão”: quando a alma animal é transformada e refinada, resulta uma luz maior do que haveria se não tivesse existido escuridão.

יום השבת^{163, 164} בפני חכמות בחוץ¹⁶⁵ תרונה וכמ"ש סד"ה ושבת בשלום¹⁶⁶ בענין שלום לרחוק¹⁶⁷ שנעשה קרוב וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין פי' ורב שלום ועמ"ש בד"ה המגביה לשבת¹⁶⁸ בענין השמן הנמשך מבירור ק"נ [קליפת נוגה] שממנו עיקר יתרון האור:^{169, 170}

dia de Shabat”, sobre o significado de “As sabedorias cantam nas ruas”; e como explicado no final do discurso que começa com “E voltarei em paz”, a respeito de “paz para aquele que está longe”, que se torna próximo; e como será explicado adiante sobre o significado de “e grande paz”. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Aquele que está entronizado no alto”, a respeito do azeite que é extraído do refinamento de kelipat nogá, da qual provém principalmente a vantagem da luz.

Essas referências desenvolvem a ideia: “As sabedorias cantam nas ruas” (Provérbios 1:20), a Torá se elevando ao ser revestida “fora”, embaixo; “paz para aquele que está longe” (Isaías 57:19), que se torna próximo; e o azeite extraído do refinamento de kelipat nogá, a casca mista que pode ser transformada para o bem, que é a principal fonte da “vantagem da luz”.

SEÇÃO 7 • 114-15

Grande paz

14 קיצור. והנה בניך זהו ענין האהבה שבתפלה וגם היראה כלולה בה ואח"כ עסק התורה הוא בחי' וי"ו והנגלות לנו ה' הוא בחי' הוקם על. בוניך. ובניהו כו' רב פעלים.

Resumo. Ora, “teus filhos” é o amor da oração, e o temor também está incluído nele. Depois, o estudo da Torá é o nível do vav, e “as coisas reveladas são para nós”. O hei é o nível de “erguido no alto (al)”. “Teus construtores.” “E Benayahu”, etc., “grande em feitos”.

Resumo da segunda seção: “teus filhos” são o amor da oração, com o temor incluído; o estudo da Torá é o vav, “as coisas reveladas”; o hei final é “erguido no alto”, o jugo. Juntos, eles são “teus construtores”, como em Benayahu, “grande em feitos”.

וזהו ע"כ יעזב כו' כל המשמח. חכמות בחוץ. ג והנה עפ"י [על פי זה] יובן ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי ורב שלום בניך א"ת [אל תקרי' בניך]

E isto é “Por isso [o homem] deixará”, etc. “Quem alegra.” “Sabedorias nas ruas.” (3) Ora, com base nisso também se compreenderá o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito de “e grande será a paz de teus filhos”: não leia banayich

O resumo termina com “Por isso o homem deixará”, “quem alegra o noivo” e “Sabedorias nas ruas”. O “(3)” inicia a terceira seção, que retoma a interpretação dos Sábios: “não leia banayich”.

אלא בנך שלהיות בחי' ורב שלום זהו ע"י בחי' בנך דוקא שהוא עסק התורה בקבלת עול

mas bonayich. Pois o nível de “e grande paz” advém especificamente do nível de “teus construtores”, que é o estudo da Torá com a aceitação do jugo (kabalat ol);

“Grande paz” advém especificamente de “teus construtores”, isto é, do estudo da Torá com a aceitação do jugo.

והיינו אחר קדימת בחי' בנך תחלה שהוא ענין התפלה ואז ע"י התורה בבחי' בנך נעשה בחי' ורב שלום כו'

isto é, depois de vir primeiro o nível de “teus filhos”, que é a oração; então, por meio da Torá no modo de “teus construtores”, realiza-se o nível de “e grande paz”, etc.

Mas somente depois de vir primeiro “teus filhos”, a oração; então, o estudo da Torá como “construtores” produz “grande paz”.

פי' ורב הוא עשו כמ"ש ורב יעבוד צעיר¹⁷¹ וכמ"ש עשו לי רב¹⁷² ועיין ברבות פי' דברים ע"פ רב לכם¹⁷³

O significado de “e grande” (verav) é Esav, como está escrito: “E o mais velho (verav) servirá ao mais jovem”, e como está escrito: Esav [disse]: “Tenho muito (rav)”; e veja Midrash Rabbah, Parshas Devarim, sobre o versículo “Basta (rav) para vós”.

Ora, verav, “e grande”, é interpretado como Esav: Bereshit 25:23 o chama rav (“o mais velho servirá ao mais jovem”), e ele diz: “Tenho muito (rav)” (Bereshit 33:9). O texto também remete ao Midrash Rabbah sobre Devarim, acerca de “Basta (rav) para vós”.

והיינו להיותו בבחי' הפירוד שהוא הריבוי כמ"ש נפשות¹⁷⁴ עשו לשון רבים ונקי רשות הרבים וטורי דפרודא^{175, 176, 177} כידוע

Isso se deve ao fato de ele estar no nível da separação, que é a multiplicidade, como está escrito sobre Esav: “almas” (nafshos), no plural; e isso é chamado “domínio público” (reshut harabim, “o domínio dos muitos”) e “montanhas de separação”, como é sabido.

Esav representa a separação e a multiplicidade: as Escrituras falam das “almas” (nafshos) de sua família no plural (Bereshit 36:6). Por isso, o domínio oposto à santidade é chamado “domínio público”, o domínio dos muitos, e o Zohar o chama de “montanhas de separação”.

אכל בחי' עי' [עיינ] דנפש יעקב נאמר נפש לשון יחיד להיותן בבחי' היחוד ונקי' רשות היחיד וזהו בחי' ורב שלום שמבחי' ריבוי ופירוד דעשו יוכלל ויטייחד בבחי' היחוד האלקי

Mas, a respeito do nível das setenta “almas” de Yaakov, está escrito “alma” (nefesh), no singular, pois elas se encontram num estado de unidade; e isso é chamado “domínio privado” (reshut haya-chid, “o domínio do único”). E este é o nível de “e grande paz”: aquilo que provém do nível de multiplicidade e separação de Esav poderá ser incluído e unido no nível da unidade divina.

As setenta pessoas de Yaakov são chamadas “alma”, no singular (Bereshit 46:27); Rashi explica ali, citando o Midrash, que elas serviam a um único D'us, enquanto a família de Esav servia a muitos. A santidade é “domínio privado”, o domínio do Único, e “grande paz” significa que a multiplicidade de Esav é atraída para a unidade de D'us.

(עיינ מ"ש בתו"א [בתורה אור] בפ' וישב בד"ה כה אמר ה' צבאות כו' בפ"י ורב יעבוד כו' דשם מבואר ענין התכללות זו שהוא ע"ד התכללות כחות נה"ב [נפש הבהמית] בנה"א [בנפש האלקית] כו')

(Veja o que está escrito em Torah Ohr, Parshas Vayeshev, no discurso que começa “Assim diz Ha-vayá dos exércitos”, etc., sobre o significado de “E o mais velho servirá”, etc.; ali se explica essa inclusão: ela é semelhante à inclusão das forças da alma animal na alma divina, etc.)

Torah Ohr explica essa inclusão ao comentar “o mais velho servirá ao mais jovem”: ela se assemelha à inclusão das forças da alma animal na alma divina, quando os impulsos naturais da pessoa são postos a serviço de D'us.

והוא הנקי' שלום שהשלום ענינו בחי' התחברות בין ב' הפכים כידוע וכך הוא המחבר להיות התכללות ניצוצים מבחי' טורי דפרודא בקדושה האלקית וזהו ורב שלום וזהו ג"כ ענין ורב להושיע¹⁷⁸ כו'.¹⁷⁹

E isso é o que se chama “paz”, pois a paz consiste na união de dois opostos, como é sabido; e assim também é isso que une, de modo que centelhas do nível das “montanhas da separação” sejam incluídas na santidade divina. E isso é “e grande paz”; e esse também é o significado de “e grande para salvar” etc.

A paz une dois opostos. Assim, a “grande paz” une centelhas das “montanhas da separação” à santidade: rav, a multiplicidade de Essav, torna-se shalom. A mesma ideia explica “grande (rav) para salvar” (Isaías 63:1).

15 ולהבין איך עא"י [על ידי] עסק התורה דוקא נעשה בחי' ורב שלום וכמ"ש או יחזיק במעוזי¹⁸⁰ יעשה שלום לי בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] שלום יעשה לי בפמשמ"ט [בפמליא של מטה]¹⁸¹ ולא מבחינת התפלה לבד

Para compreender como é especificamente por meio do estudo da Torá que se alcança o nível de “e grande paz”, conforme está escrito: “Ou que se apodere da Minha fortaleza, faça paz Comigo” no domínio celestial, “paz fará Comigo” no domínio terreno; e não apenas pelo nível da oração,

Por que “grande paz” é alcançada especificamente por meio do estudo da Torá? Yeshayahu 27:5 diz “paz” duas vezes, e o Talmud (Sanhedrin 99b) aplica isso a quem estuda Torá em prol dela própria: ele faz paz no domínio celestial, acima, e no domínio terreno.

וכמו שאמר א"ת [אל תקרי] בניך שהוא בחינת האהבה שבתפלה שנק' בן אלא בוניך דוקא בבחינת עול תורה שאחר התפלה ואז נעשה ורב שלום כו'.

como disseram: “Não leias banayich”, que é o nível do amor na oração, chamado “filho”, “mas bonayich”, especificamente no modo do jugo da Torá que vem depois da oração; então se alcança “e grande paz”, etc.

A oração por si só, o amor do “filho”, não alcança isso. Por isso os Sábios disseram “construtores”: é a Torá sob seu jugo, depois da oração, que traz “grande paz”.

הענין יובן בהקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹⁸² עתיד חזיר ליטהר¹⁸³ (עיין במדרש תהלים סי' קמ"ו ע"פ מתיר אסורים¹⁸⁴ ובספר מאור אור אות ח' סעיף¹⁸⁵ ו' ועיין ברבות ס"פ שמיני)¹⁸⁶

A questão será compreendida começando pelo ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “No futuro, o porco (chazir) se tornará puro” (veja Midrash Tehillim, Psalm 146, sobre o versículo “Ele liberta os cativos”, e o livro Me'or Or, letra ches, seção 6; e veja Midrash Rabbah no final de Parshas Shemini).

A explicação começa com o ensinamento de que “no futuro, o porco se tornará puro”. O parêntese apresenta suas fontes: o Midrash sobre os Salmos, a respeito de “Ele liberta os cativos” (Psalm 146:7), o dicionário cabalístico Me'or Or e o Midrash Rabbah no final de Shemini, que, conforme cita a nota da Kehot, lê chazir, “porco”, como aquele que “devolve” (machzir) a coroa a seu dono.

דהנה כתיב יכרסמנה חזיר מיער^{187, 188, 189, 190} והעיי'ן שבתיתב מיער הוא עיי'ן תלויה להיות ידוע ששרש
יניקת הע' [השבעים] שרים הוא מבחינת ז' מדות עליונות הכלולים מעשר שהם ע' [שבעים] ובקדושה הם ע'
[שבעים] **נפש דיעקב**¹⁹¹

Pois está escrito: “O javali da floresta (miya’ar) a devora”; e o ayin da palavra miya’ar é um ayin suspenso. Isso ocorre porque, como é sabido, a raiz da qual os setenta príncipes recebem sua nutrição é o nível das sete midot supernas, cada uma composta de dez, que são setenta; e, na santidade, elas são as setenta almas de Yaakov.

Tehilim 80:14 descreve “o javali da floresta” devastando Israel; no texto escrito, o ayin de miya’ar aparece elevado, “suspenso”. Os setenta príncipes, patronos espirituais das setenta nações, recebem sua nutrição das sete midot supernas, cada uma composta de dez: setenta, o valor numérico da letra ayin. Na santidade, as mesmas setenta são as setenta almas de Yaakov.

וזהו יצב גבולות עמים למספר^{192, 193} וגוי ובהיותם מקבלים מבחי' ז' מדות עליונות הכלולים מעשר
שהם ע' [עיי'ן] אזי הע' [העיי'ן] תלויה להיות

E isso é: “Ele estabeleceu os limites dos povos de acordo com o número”, etc. Quando recebem do nível das sete midot supernas, cada uma composta de dez, que são setenta, então o ayin (setenta) fica suspenso, de modo que

Devarim 32:8 diz que D'us “estabeleceu os limites dos povos de acordo com o número” de Israel: as setenta nações correspondem às setenta almas. Quando as nações recebem dessas setenta, o ayin fica “suspenso”, elevado acima delas.

כי מרחוק אור האלקי יאיר עליהם שאינו מתלבש בפנימיותם רק מאיר עליהם בבחי' מקיף ורם
ומתנשא עליהם כמיי'ש רם על כל¹⁹⁴ וגוי

a luz divina brilha sobre eles de longe, pois não está revestida interiormente neles; apenas brilha sobre eles como uma luz circundante (makif), elevada e exaltada acima deles, conforme está escrito: “Elevado acima de todos”, etc.

O ayin suspenso indica que a luz divina os alcança somente de longe, como uma luz circundante que não penetra seu interior, “elevado acima de todas as nações” (Tehilim 113:4).

ועמ"ש בד"ה ראה ריח בני^{195, 196} ויער זה הוא עולם המלאכים¹⁹⁷ כמ"ש אכלתי יערי¹⁹⁸ שהוא בחי' יוצר אור שמשם מתחיל עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]¹⁹⁹ ומשם יש יניקה לע"ש

Veja o que está escrito no discurso que começa com “Vê o aroma de meu filho”. E esta “floresta” (ya'ar) é o mundo dos anjos, conforme está escrito: “Comi minha floresta”, que é o nível de [a bênção] “Que forma a luz” (Yotzer Or), onde começa a Árvore do Conhecimento do bem e do mal; e de lá os setenta príncipes recebem sua nutrição.

A “floresta” é o mundo dos anjos, como em “Comi minha floresta” (Shir Hashirim 5:1); ela corresponde à bênção Yotzer Or, que descreve os anjos. Ali começa a Árvore do Conhecimento do bem e do mal, a mistura do bem com o mal, e de lá os setenta príncipes recebem sua nutrição.

ואמנם מקבלים בריחוק כנ"ל וכאשר מקבלים אור ושפע האלקית נעשים אח"כ בבחינת פירוד וזהו יכר סמנה חזיר מיער כו'.

Entretanto, recebem de longe, como mencionado acima; e, quando recebem luz e fluxo divinos, depois passam a um estado de separação. E isso é: “O javali da floresta a devora”, etc.

Como recebem somente de longe, a luz que recebem se transforma em separação, numa existência que se sente apartada de D'us. Isso é “o javali da floresta”: a separação que extrai sua força do mundo dos anjos.

ועיין ברבות תולדות ר"פ ס"ה²⁰⁰ וס"פ תרומה²⁰¹ ובפרשה שמיני פי"ג²⁰² ובשה"ש [ובשיר השירים] בפסוק כמעט שעברתי^{203, 204} (אחד) מהם.

E veja Midrash Rabbah, Toldot, início do capítulo 65; o final de Terumá; Parashat Shemini, capítulo 13; e Shir HaShirim [Rabbah], sobre o versículo “Mal acabara de passar por um deles”.

Mais referências midráshicas: Bereishit Rabbah, no início de Toldot, que aplica a imagem do porco a Essav; o final de Terumá; Vayikrá Rabbah 13, sobre o ayin suspenso; e Shir HaShirim Rabbah.

אך הנה לעתיד כתיב אז אהפוך אל עמים שפה ברורה²⁰⁵ דהיינו אף עובדי כוכבים יתבררו

Mas, a respeito do futuro, está escrito: “Então darei aos povos uma linguagem clara”; isto é, até mesmo os idólatras serão refinados,

No futuro, Tsefaniá (3:9) diz que D'us dará “aos povos uma linguagem clara (berurá)”: até mesmo os idólatras serão refinados (berur).

כי לעתיד כתיב ואת רוח הטומאה²⁰⁶ עאביר מן הארץ וכתוב ונגלה כבוד²⁰⁷ ה' וראו כל בשר כו'

pois, a respeito do futuro, está escrito: “E removerei da terra o espírito de impureza”, e está escrito: “E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”, etc.,

Zechariá (13:2) promete que o espírito de impureza será removido da terra, e Yeshayá (40:5), que a glória de D'us será revelada e “toda carne verá”.

ובאו במערות צורים²⁰⁸ מפני פחד ה' כו' כי יתברר כל בחינת רע ואתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא עד שכל בני בשר יכרעו ויפולו²⁰⁹ כו'

e “entrarão nas cavernas das rochas por temor de Havayá”, etc.; pois todo aspecto do mal será refinado, e a escuridão será transformada em luz, e a amargura, em doçura, até que todos os mortais se curvem e caiam por terra, etc.

As pessoas se esconderão em cavernas “por temor de Havayá” (Yeshayá 2:19). Todo mal será refinado, a escuridão será transformada em luz e a amargura, em doçura (expressão do Zohar), até que todos os mortais se curvem, nas palavras da oração Aleinu.

(וכמ”ש מזה בפ' וישלח ע”פ ויקח מן הבא בידו מנחה²¹⁰ כו' ע”ש) וזהו ענין שעתידי חזיר ליטהר

(Como é explicado a esse respeito em Parashat Vayishlach, sobre o versículo “E tomou do que lhe veio à mão um presente”, etc.; veja ali.) E este é o significado de o porco tornar-se puro no futuro:

O texto remete à explicação sobre o presente de Yaakov a Essav (Bereshit 32:14). Tudo isso é o significado de o porco tornar-se puro no futuro.

כי עכשיו גרה לא יגר²¹¹ שאינו מחזיר הניצוצין שנפלו בו בשבה”כ [בשבירת הכלים] מבחי” עי' [עייין] תלוי הניל

pois agora “não rumina”, já que não faz retornar (machzir) as centelhas que caíram nele na quebra dos recipientes, provenientes do nível do ayin suspenso mencionado acima;

Agora o porco “não rumina” (Vayikrá 11:7): não faz retornar as centelhas de santidade que caíram nele na quebra dos recipientes, a quebra primordial na qual a luz divina caiu nos mundos que se tornaram kelipá.

אבל לעתיד יחזיר כל הניצוצין ואז לעתיד מבחינת יער הניל נעשה תיבת עיר והוא בחינת עיר אלקינו בנין יראה שלם להיות גדול ה' בעיר אלקינו כו'

mas, no futuro, fará retornar todas as centelhas. Então, no futuro, do nível de yaar (“floresta”) mencionado acima, forma-se a palavra ir (“cidade”): o nível da “cidade de nosso D'us”, a construção de um temor perfeito, para que “Havayá seja grande na cidade de nosso D'us”, etc.

No futuro, fará retornar (machzir) todas as centelhas, fazendo jus ao seu nome, chazir. Então yaar, “floresta”, é rearranjado em ir, “cidade”: a “cidade de nosso D'us”, onde “Havayá é grande”, um temor perfeito construído a partir do que era uma fonte de separação.

וזהו ענין ורב שלום²¹² כו' וזהו כענין מ”ש סד”ה ושבת בשלום הניל ב' שלום כו'

E este é o significado de “e grande paz”, etc.; e é semelhante ao que está escrito no final do discurso que começa com “E voltarei em paz”, mencionado acima, a respeito da dupla “paz”, etc.

Isso é “grande paz”: rav, multiplicidade, incorporada à paz. O discurso “E voltarei em paz” tratou da dupla “paz”, para aquele que está distante e para aquele que está próximo.

והנה בירור זה נעשה על ידי עסק התורה דוקא כי הטעם שנק' תורה מלשון הוראה להבדיל בין הטמא לטהור²¹³ כו'

Ora, este refinamento é realizado especificamente por meio do estudo da Torá, pois a razão de ser chamada Torá é que seu nome deriva do termo horaá (“instrução”): “para distinguir entre o impuro e o puro”, etc.

Este refinamento ocorre especificamente por meio do estudo da Torá, porque “Torá” significa “instrução” (horaá): ela determina, distinguindo “entre o impuro e o puro” (Levítico 10:10).

ויש הוראה שהוא מכשיר ומטהר גם מה שנראה אסור וטמא לכאורה או בהפך שאוסר מה שנראה כשר לכאורה כו'

E há uma decisão haláchica que permite e declara puro até mesmo aquilo que, à primeira vista, parece proibido e impuro; ou o inverso: proíbe aquilo que, à primeira vista, parece permitido, etc.

Uma decisão haláchica pode declarar permitido e puro aquilo que parecia proibido e impuro, ou proibir aquilo que parecia casher. Essas decisões separam o bem do mal no mundo.

והיינו ממש ענין הכירורים לאהפכא חשוכא לנהורא וזהו שמע ישראל²¹⁴ שם ע' [עיינ'] היינו להעלות הניצוצים שנפלו מבחי' ע' [עיינ'] הנ"ל לשרשם בקדושה העליונה כו'

E isto é precisamente o conceito dos refinamentos: transformar a escuridão em luz. E isto é “She-ma Yisrael”: shem ayin (“o nome de setenta”), isto é, elevar as centelhas que caíram do nível dos setenta mencionados acima à sua raiz na santidade suprema, etc.

Essas decisões são os refinamentos que transformam a escuridão em luz. Shema é interpretado como shem ayin, “o nome de setenta”: o Shema eleva as centelhas que caíram dos setenta à sua raiz na santidade.

וזהו אכלתי יערי עם דבשי יערי היינו יוצר אור שע"י ההתבוננות איך שהמלאכים עומדים ביראה כו'

E isto é “Comi meu bosque com meu mel”: “meu bosque” é [a bênção] “Que forma a luz”, pois, por meio da contemplação de como os anjos permanecem em temor, etc.,

“Comi meu bosque com meu mel” (Cântico dos Cânticos 5:1): o “bosque” é a bênção Yotzer Or, na qual se contempla como os anjos permanecem em temor.

מתקנים שלא יהיה יניקת החיצונים מבחי' יער הנ"ל ודבשי היינו ק"ש [קריאת שמע]²¹⁵ כתפוח בעצי היער^{216, 217} כו'

produz-se uma retificação, para que as forças externas não extraiam sustento do nível do “bosque” mencionado acima. E “meu mel” é o Shema: “como uma macieira entre as árvores do bosque”, etc.

Essa contemplação retifica o “bosque”, para que as forças externas não possam extrair dele sustento. “Meu mel” é o próprio Shema, que se destaca como “uma macieira entre as árvores do bosque” (Cântico dos Cânticos 2:3).

וזהו שמע שם ע' [עיינן] ואח"כ בשמו"ע [בשמונה עשרה] סנד"ל [סנדלפון] שהוא בגימטריא יער²¹⁸ קושר כתרים לקונו²¹⁹ מתפלתיים כו'

E isto é Shema, shem ayin. E depois, na Shemoneh Esreh, Sandalfon, cujo nome tem o mesmo valor numérico que ya'ar (“bosque”), ata coroas para seu Criador a partir das orações deles, etc.

O Shema, shem ayin, eleva os setenta. Depois, na Shemoneh Esreh, vem Sandalfon, cujo nome equivale a ya'ar (280), o anjo que “ata coroas para seu Criador” a partir das orações de Israel (Chagigah 13b).

אך עיקר הבירור הוא ע"י התורה וזהו ורב שלום שמרכים שלום מפני שעושין מבחי' פירוד דע"ש בחי' יחוד ע"י הבירורים שע"י התורה

Mas o refinamento principal se dá por meio da Torá. E isto é “e grande paz”: eles multiplicam a paz, pois, do nível de separação dos setenta príncipes, fazem um nível de unidade, por meio dos refinamentos realizados pela Torá;

Mas o refinamento principal se dá por meio da Torá. Isto é “grande paz”: os estudiosos da Torá multiplicam a paz porque, por meio dos refinamentos da Torá, fazem surgir unidade a partir da separação dos setenta príncipes.

כי בחכמה דוקא אתברירו^{220, 221} (ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי^{222, 223} גבי שהתורה נק' עוז ותושיה²²⁴ כוי ושלום בפמשמ"ט [בפמליא של מטה] כוי שלא יהיה מונע מצד הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] ועמ"ש בד"ה מזמור לתודה²²⁵ הריעו לה' כל הארץ²²⁶ בענין חמץ שבקרבן תודה.

pois “é especificamente por meio de Chochmá que eles são refinados” (veja o que está escrito no maamar que começa “No terceiro mês”, a respeito de a Torá ser chamada “força e sabedoria sã”, etc., e de “paz no lar abaixo”, etc., para que não haja impedimento por parte do corpo e da alma animal; e veja o que está escrito no maamar que começa “Salmo de agradecimento: aclamai Havayá, toda a terra”, sobre o fermento na oferta de agradecimento.

“É por meio de Chochmá que eles são refinados” (Zohar; Etz Chaim): somente Chochmá, a fonte da Torá, pode separar o bem do mal. O parêntese remete a maamarim sobre a Torá como “força e sabedoria sã”, que traz “paz no lar abaixo”, para que o corpo e a alma animal não sejam um impedimento, e sobre o fermento da oferta de agradecimento.

ור"ת [וראשי תיבות] הריעו כוי הוא הלכה כי בחכמ' [בחכמה] אתברירו כנ"ל) וזהו שנק' ת"ח [תלמיד חכם] / [תלמידי חכמים] הם למודים מבחי' חכמה כח מ"ה [מה] ועיי' ברבות תצוה פי' ל"ח

E as iniciais de “Gritai”, etc., formam halachá, pois é por meio de Chochmá que são refinados, como mencionado acima.) E é por isso que são chamados talmidei chachamim (“estudantes da sabedoria”): eles são “ensinados” a partir do nível de Chochmá, koach mah. E veja Midrash Rabbá, Tetsavê, capítulo 38.

As iniciais de “Gritai a Havayá, toda a terra” (Salmos 100:1) formam halachá, pois a lei, enraizada em Chochmá, é o que refina. Por isso, os estudiosos da Torá são talmidei chachamim, “estudantes de Chochmá”, ensinados a partir de koach mah.

וזהו המשך הפסוק וכל בניך למודי הוי' בניך הם לימודי הוי' שמקבלים מבחי' י"ה להיות בחי' רוי"ש [רצוא ושוב]

E este é o encadeamento do versículo: “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”: “teus filhos” são “ensinados por Havayá”, pois recebem do nível de yud-hei para estarem no modo de ratzo e shov;

O versículo agora é lido em sequência: “teus filhos” são “ensinados por Havayá”, recebendo de yud-hei, a corrida e o retorno da oração.

וזהו עסק התפלה ואח"כ נעשו בחי' בוניך בעסק התורה בבחי' עול תורה ועיי' נעשה ורב שלום²²⁷ כוי e este é o serviço da oração. Depois, tornam-se o nível de “teus construtores”, ocupando-se com a Torá no modo do jugo da Torá; e, por meio disso, concretiza-se “e grande paz”, etc.

Então se tornam “construtores”, estudando Torá sob seu jugo, e isso traz “grande paz”.

וזהו ג"כ ענין והאם רובצת²²⁸ כו' לא תקח האם על הבנים אלא להיות תחלה בבחי' וכל בניך

E este também é o significado de “e a mãe está pousada”, etc., “não tomarás a mãe com os filhotes (banim)”: antes, deve-se primeiro estar no nível de “E todos os teus filhos”;

A mitzvá de enviar a ave-mãe (Deuteronômio 22:6-7) alude à mesma ordem. “Não tomarás a mãe com os filhotes (banim)” significa que, primeiro, é preciso estar no nível de “teus filhos” (banayich).

אמנם אח"כ כתיב שלח תשלח²²⁹ כו' היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בפ"י על כן יעזב כו' ואת הבנים תקח לך היינו בחי' בניך ואח"כ למען ייטב לך והארכת ימים היינו בחינת בצדקה תכונני²³⁰ כדלקמן.²³¹

Mas depois está escrito: “Certamente a enviarás”, etc., que corresponde ao que foi explicado acima sobre o significado de “Por isso, [o homem] deixará”, etc.; “e os filhotes poderás tomar para ti” é o nível de “teus filhos”; e, depois, “para que te seja bem e prolongues teus dias” é o nível de “Pela tsedaká serás estabelecida”, como [será explicado] adiante.

“Envia a mãe” corresponde a “o homem deixará seu pai e sua mãe”; “toma os filhotes para ti” corresponde a preservar o amor da oração, “teus filhos”; e a recompensa, “para que te seja bem e prolongues teus dias”, é o versículo seguinte: “Pela tsedaká serás estabelecida” (Isaías 54:14), que o maamar explicará a seguir.

SEÇÃO 8 • 116-18

Temor perfeito e paz

16 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין בוניך שהוא בחי' בנין ירושלים וברכות סדר וירא פנ"ו²³² איתא יראה שלם כו' ומלכי צדק מלך שלם^{233, 234} כו'

De tudo isso se compreende o sentido de “teus construtores”: trata-se do nível da construção de Jerusalém. No Midrash Rabbah, Seder Vayera, capítulo 56, encontra-se: “Yir'eh Shalem”, etc., e “E Malki-Tsédec, rei de Shalem”, etc.

Tudo isso explica “teus construtores”: eles constroem Jerusalém. O Midrash diz que o nome da cidade une “Yir'eh”, nome que Avraham deu ao lugar, a “Shalem”, cidade de Malki-Tsédec (Gênesis 14:18): Yir'eh-Shalem, Yerushalayim.

והנה שלם יש בו ב' פירושים האחד לשון שלימות ושלימות היראה תתאה היינו כשממשיכים בה בחינת יראה עילאה והוא ע"י התורה כנודע מענין אם אין חכמה אין יראה^{235, 236}

Ora, shalem tem dois significados. O primeiro é o de inteireza: o temor inferior torna-se íntegro quando o nível do temor superior é atraído para dentro dele; isso se dá por meio da Torá, como se sabe da afirmação: “Se não há sabedoria, não há temor.”

Shalem tem dois significados. O primeiro é “íntegro”: o temor inferior torna-se íntegro quando o temor superior é atraído para dentro dele, e isso se dá por meio da Torá, como afirma a Mishná: “Se não há sabedoria, não há temor” (Avos 3:17).

וגם פ"י מלך שלם היינו כשממשיכים אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' מלך מבחי' סוכ"ע ואזי הוא מלך שלם וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] (דפ"ז ע"א) אימתי כו' ביומא דכפורי²³⁷ כו'

Além disso, o significado de “um rei íntegro” (melech shalem) é que se atrai para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamado “rei”, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); então Ele é um Rei íntegro, como está escrito no Zohar, Parte I (página 87a): “Quando”, etc., “no Dia da Expição”, etc.

“Rei de Shalem” também significa “um rei íntegro”. A realeza de D'us é íntegra quando a luz que circunda todos os mundos é atraída para a luz que preenche todos os mundos, o nível chamado “rei”. O Zohar pergunta quando isso acontece e responde: em Yom Kipur.

ואזי הוא ג"כ יראה שלם וכמ"ש במ"א בענין ותגל נפשי²³⁸ וגילו ברעדה²³⁹ כו' מחמת שנגלה כבוד הדר מלכותו מלכות דא"ס כו' ולכן המלאכים זעות מחיל כסא²⁴⁰ כו'.

Então também há “temor íntegro” (yirah shalem), como se explica em outro lugar a respeito de “e minha alma se alegrará” e “alegrai-vos com tremor”, etc.: porque se revela a glória do esplendor de Sua realeza, a realeza (Malchut) do Infinito (Ein Sof), etc.; por isso, os anjos “tremem de temor diante do Trono”, etc.

Então o temor também é íntegro. Quando se revela o esplendor da realeza do Infinito, alegria e tremor se unem: “alegrai-vos com tremor” (Salmos 2:11), e os anjos “tremem de temor diante do Trono”, expressão da liturgia de Musaf de Rosh Hashaná.

17 וכמ"ש ג"כ סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בענין והשתחוו לה' בהר הקודש בירושלים²⁴¹ יראה שלם.

Como também é explicado no final do discurso que começa com “E acontecerá naquele dia: [um grande shofar] será tocado”, a respeito de “e se prostrarão diante de Havayá no monte sagrado, em Jerusalém”: temor perfeito.

O discurso sobre o grande shofar do futuro (Isaías 27:13) também relaciona a prostração “no monte sagrado, em Jerusalém” com o temor perfeito.

אך עוד יש לפרש פי' שלם ג"כ לשון שלום וכמ"ש בת"י [בתרגום שיר השירים] ע"פ שובי שובי השולמית^{242, 243} דהיינו ירושלים

Mas shalem também pode ser interpretado como um termo para paz (shalom), conforme está escrito no Targum sobre o versículo “Volta, volta, ó Shulamita”: isto é, Jerusalém.

Shalem também pode ser entendido como shalom, “paz”. O Targum sobre “Volta, volta, ó Shulamita” (Cântico dos Cânticos 7:1) identifica a Shulamita com Jerusalém.

וכן פי' הראב"ע [הרבי אברהם אבן עזרא] והרד"ק [והרבי דוד קמחי] בשרשים סוף שרש שלם דהשולמית היינו בירושלים הנקי שלם והרי במדרש שה"ש [שיר השירים] פירשו השולמית לשון שלום וגם בלא"ה [בלאו הכי] ענין שלימות שייך לענין שלום

Assim também explicam Ibn Ezra e Radak, em seu Shorashim, ao final da raiz shalem: “a Shulamita” refere-se a Jerusalém, que é chamada Shalem. E, no Midrash sobre Shir HaShirim, explicam “Shulamita” como um termo para paz. Mesmo sem isso, a ideia de plenitude está relacionada à ideia de paz,

Ibn Ezra e Radak, em seu livro de raízes hebraicas, também entendem “a Shulamita” como Jerusalém, chamada Shalem, enquanto o Midrash sobre Shir HaShirim a interpreta como “paz”. De todo modo, plenitude e paz estão relacionadas.

כמו שפרש"י [שפירש רש"י / שפירוש רש"י] פ' וישלח בפסוק שלמים הם אתנו בשלום וכלב שלם^{244, 245} ובפ' ויקרא בפסוק ואם זבח שלמים²⁴⁶ פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] שמטילין שלום²⁴⁷ בעולם²⁴⁸ ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ויקרא (ד"ב ע"ב) פירשו לשון שלימות ולשון שלום.

como Rashi explica na Parashat Vayishlach, sobre o versículo “Eles estão em paz (sheleimim) conosco”: “em paz e de coração íntegro”; e, na Parashat Vayikra, sobre o versículo “E, se [sua oferta for] um sacrifício de ofertas pacíficas (shelamim)”, Rashi explica: porque elas trazem paz ao mundo. E no Zohar, Parte III, Vayikra (página 12b), explicam-no como um termo para plenitude e um termo para paz.

Rashi explica sheleimim em Gênesis 34:21 como “em paz e de coração íntegro”, e a oferta de shelamim (Levítico 3:1) como algo que traz paz ao mundo. O Zohar entende a palavra nos dois sentidos: plenitude e paz.

ועי' בזח"א [בזהר חלק א] (קע"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ ויהי בשלם סוכו^{249, 250} וכמאמר ופרוס עלינו סוכת שלומך²⁵¹ והענין כי ע"י בוניך נעשה בחי' ורב שלום שמבחינת טורי דפרודא יוכללו הניצוצים במלכות דאצילות

E veja o Zohar, Parte I (172, final do lado b), sobre o versículo “E Seu tabernáculo estava em Shalem”, e como dizemos: “Estende sobre nós o tabernáculo de Tua paz”. A ideia é que, por meio de “teus construtores”, concretiza-se o nível de “e grande paz”: os **ניצוצות** do nível das “montanhas da separação” são incluídos na Malchut de [o Mundo de] Atsilut (Emanação).

O Zohar sobre “Seu tabernáculo estava em Shalem” (Salmos 76:3) e a oração da noite “Estende sobre nós o tabernáculo de Tua paz” associam Shalem à paz. Por meio de “teus construtores” surge “grande paz”: as centelhas das “montanhas da separação” são atraídas para Malchut de Atsilut, a soberania de D'us no Mundo da Emanação.

וזהו ענין שלום לרחוק²⁵² שנעשה קרוב²⁵³ וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' נשא (דקכ"ב ע"ב) שלום לרחוק הם הניצוצות שנפלו²⁵⁴ כו'.

E este é o sentido de “paz para aquele que está longe”, que se torna próximo, como escreve o Ramaz sobre a Parashat Naso (página 122b): “Paz para aquele que está longe’: são as centelhas que caíram, etc.”

Isso é “paz para aquele que está longe” (Isaías 57:19), que se torna próximo; o Talmud interpreta o versículo como colocando primeiro aquele que estava longe, o penitente. O Ramaz, em seu comentário ao Zohar, explica “aquele que está longe” como as centelhas que caíram.

והנה זהו ענין בחי' ורב שלום שמלמטה למעלה דהפירוש שמבחי' רב נעשה בחי' שלום ע"י בוניך כנ"ל וכמ"כ [וכמו כן] עי"ז נמשך מלמעלה בחינת ורב שלום

Ora, este é o nível de “e grande paz” de baixo para cima: o sentido é que, do nível de rav (“grande”, “muitos”), surge o nível de paz por meio do nível de “teus construtores”, como mencionado acima. E, da mesma forma, por meio disso, o nível de “e grande paz” é atraído de cima,

Assim, “grande paz” atua em duas direções. De baixo para cima, rav, multiplicidade, transforma-se em paz por meio de “teus construtores”; e isso, por sua vez, atrai de cima “grande paz” em sentido literal.

דהיינו ריבוי השלום ממש והוא מ"ש במדרש אסתר בסופו הטוב בריבוי החסד בריבוי כו' עד השלום בריבוי ועמ"ש ע"פ כרביבים עלי עשב²⁵⁵ וע"פ ואתה מרבבות קדש²⁵⁶

isto é, uma abundância efetiva de paz. É isso que se diz no Midrash sobre Ester, ao final: “bem em abundância, bondade em abundância”, etc., até “paz em abundância”. E veja o que está escrito sobre o versículo “Como chuvas (revivim) sobre a relva” e sobre o versículo “E Ele veio das miríades (rivevos) de santidade”.

Isto é, abundância de paz, conforme a passagem final do Midrash sobre Ester enumera os dons de D'us “em abundância”, terminando com “paz em abundância”. As referências a “como chuvas (revivim)” e às “miríades (rivevos) de santidade” exploram a mesma raiz, rav.

וזהו ענין מ"ש וחסדי מאתך לא ימוש²⁵⁷ וברית שלומי לא תמוט ועמ"ש ע"פ כיריעות שלמה.^{258, 259}

E este é o significado do que está escrito: “Mas a Minha bondade não se afastará de ti, e a Minha aliança de paz não será removida.” E veja o que está escrito a respeito do versículo “Como as cortinas de Shlomo”.

Esta é a promessa: “A Minha bondade não se afastará de ti, e a Minha aliança de paz não será removida” (Isaiah 54:10), três versículos antes de “E todos os teus filhos”. O texto também remete ao seu maamar sobre “como as cortinas de Shlomo”.

18 והנה גם בבחי' יראה שלם שייך ג"כ לשון שלום שהוא ענין התכללות האהבה והיראה יחד ע"י וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך כמ"ש בד"ה וידעת היום²⁶⁰ שבחי' התכללות זו נקי' שלום

Ora, também no nível do “temor perfeito” (yirá shalem) aplica-se o termo “paz”, que consiste na inclusão conjunta do amor e do temor, por meio de “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome”, conforme explicado no discurso que começa com “Reconhece hoje”, segundo o qual esse nível de inclusão é chamado “paz”;

O temor perfeito também inclui a paz, pois une amor e temor, como na oração de Nishmat: “todos os corações Te temerão” (temor) e “todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome” (amor). O discurso “Reconhece hoje” chama essa união de “paz”.

וגם אזי הוא יראה שלם לשון שלימות כי נמשכה מבחי' והנורא אל עליון כו' ע"ש:²⁶¹

e então também é “temor perfeito” no sentido de plenitude, pois é atraído do nível de “e o temível, D'us Altíssimo”, etc.; veja lá.

Esse temor também é “perfeito” no sentido de pleno, pois provém de “o temível, D'us Altíssimo”, palavras da primeira bênção da Amidá: um temor enraizado em D'us, que transcende os mundos.

Estabelecido pela caridade

19 ד בצדקה תכונני²⁶² כי הנה עם בחי' בוניך צ"ל תכונני שהוא קיום ושמירת הבנין שלא יתקלקל ע"ד

שפת אמת תכון לעד²⁶³ דהיינו שיתקיים לעולם וכם אף תכון תבל כל תמוט.²⁶⁴

(4) “Pela justiça (tsedacá) serás estabelecida.” Pois, junto com o nível de “teus construtores”, deve haver “serás estabelecida”, que é a permanência e a proteção da construção, para que não se deteriore; conforme “O lábio da verdade será estabelecido para sempre”, isto é, que permaneça para sempre; e, igualmente, “De fato, o mundo está estabelecido, não vacilará.”

A quarta seção aborda o versículo seguinte, Isaías 54:14: “Pela justiça (tsedacá) serás estabelecida.” Depois da “construção” deve vir o “estabelecimento”: manter a construção de pé e protegida, como em “o lábio da verdade será estabelecido para sempre” (Provérbios 12:19) e “o mundo está estabelecido, não vacilará” (Salmos 93:1).

וכן תבנה ותכונני²⁶⁵ עיר סיחון ועמ"ש מזה בד"ה על כן יאמרו המושלים²⁶⁶ וקיום זה היינו ע"י הצדקה וחסד וכמ"ש והוכן בחסד כסא²⁶⁷ (בישעיה י"ו ה').

E, igualmente: “Seja construída e estabelecida a cidade de Sichon.” Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Por isso dizem os governantes”. E essa permanência se dá por meio da caridade (tsedacá) e da bondade, como está escrito: “E um trono será estabelecido pela bondade” (em Isaías 16:5).

“Construída” e “estabelecida” aparecem juntas em Números 21:27. O que mantém uma construção de pé é a tsedacá, entendida aqui como caridade e bondade: “um trono será estabelecido pela bondade” (Isaías 16:5).

והענין כי בחי' הבנין הוא ע"י עול תורה וקבלת עול מלכות שמים אך כדי שיהי' [שיהיה] בחי' קיום נצחי לבנין הנ"ל הוא ע"י הצדקה

O assunto é que a construção se dá por meio do jugo da Torá e da aceitação do jugo do Reino dos Céus (kabalat ol); mas, para que a construção tenha permanência eterna, isso se dá por meio da caridade.

A Torá, sob seu jugo, constrói Jerusalém; a caridade faz com que a construção dure para sempre.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]²⁶⁸ כל האומר אין לי אלא תורה דהיינו בלא גמילות חסדים אפילו תורה אין לו והטעם לזה הוא דהנה במעלים עיניו מן הצדקה^{269, 270} וגמ"ח [וגמילות חסדים] נאמר וקרא עליך אל²⁷¹ הוי' והיה בך חטא

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’”, isto é, sem atos de bondade, “não tem sequer Torá”. A razão disso é que, a respeito de quem fecha os olhos à caridade e aos atos de bondade, está dito: “E ele clamará contra ti a Havayá, e haverá pecado em ti”

É por isso que “quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’ não tem sequer Torá”: Torá sem atos de bondade. A razão é que, a respeito de quem fecha os olhos à caridade, a Torá diz: “ele clamará contra ti a Havayá, e haverá pecado em ti” (Deuteronômio 15:9).

(בפי' ראה ט"ו ט') ולכאורה אין לזה שייכות למעלים עיניו מן הצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] דוקא ועיין בגמרא פ"ו דכתובות²⁷² (ס"ח א') שהחמירו מאד בעון זה וברכות ברות ע"פ ותאמר לה חמותה.^{273, 274, 275}

(na Parashat Reê, 15:9). À primeira vista, isso não tem uma relação específica com quem fecha os olhos à caridade e aos atos de bondade. Veja também a Guemará, capítulo 6 de Ketubot (página 68a), onde foram muito rigorosos quanto a esse pecado; e no Midrash Rabá sobre Ruth, acerca do versículo “E sua sogra lhe disse”.

Por que “haverá pecado em ti” é dito especificamente a respeito desse pecado? O Talmud (Ketubot 68a) é muito rigoroso quanto a ignorar a caridade, comparando isso à idolatria, e o Midrash sobre Ruth também fala disso.

אך הענין שנאמר כי אדם אין צדיק בארץ אשר²⁷⁶ יעשה²⁷⁷ טוב ולא יחטא²⁷⁸ (בקהלת ס"ז ז' כ' [כתב])

Mas o assunto é que está dito: “Pois não há homem justo na terra que faça o bem e não peque” (em Eclesiastes, capítulo 7, [versículo] 20).

A resposta começa com Eclesiastes 7:20: “não há homem justo na terra que faça o bem e não peque”. Todos carregam algum pecado.

ועיין מזה ברבות בקהלת שם ובגמרא סנהדרין (מ"ו ב' ק"א א') והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]
בכ"ב [בבבא בתרא] (קס"ד ב') שלש עבירות אין אדם ניצול²⁷⁹ מהם בכל יום הרהורי עבירה כו'

Veja sobre isso no Midrash Rabá sobre Eclesiastes, no mesmo lugar, e na Guemará, Sanhedrin (46b, 101a). E isso segue a linha do dito de nossos Sábios, de abençoada memória, em Bava Batra (164b): “Há três pecados dos quais a pessoa não é poupada todos os dias: pensamentos de pecado”, etc.

O Talmud cita esse versículo (Sanhedrin 46b, 101a), e Bava Batra 164b diz que há três pecados dos quais ninguém escapa todos os dias, sendo o primeiro os pensamentos pecaminosos.

אך הצדקה תעביר כתם החטא ההוא כי ע"ז נאמר וחטאך בצדקה פרוק²⁸⁰ ועי' מזה בסוטה (כ' סע"ב [סוף עמוד ב])

Mas a caridade remove a mancha daquele pecado, pois a respeito disso está dito: “E redime teu pecado por meio da caridade.” Veja sobre isso em Sotah (20, fim do lado b),

A caridade remove a mancha de um pecado assim: Daniel disse a Nabucodonosor: “redime teu pecado por meio da caridade” (Daniel 4:24), versículo que o Talmud discute em Sotah e Bava Batra.

בכ"ב [בבא בתרא] (ד' ד' א') רבות משפטים ספ"ל ור"פ אחרי והיינו לפי כי הצדקה הוא להחיות רוח שפלים²⁸¹ מממונו

Bava Basra (page 4a), Midrash Rabbah sobre Mishpatim, no final do capítulo 30, e no início de Acharei. Isso porque a caridade serve “para reavivar o espírito dos humildes” com o próprio dinheiro;

A caridade tem esse poder porque “reaviva o espírito dos humildes” (Isaías 57:15) com o próprio dinheiro.

נמצא שמחיה ומרחם על השפל דלית ליה מגרמיה כלום ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]²⁸² נמשך ג"כ מחיי החיים א"ס ב"ה להחיות רוח שפלים הן הנבראים דבי"ע וגם נמשך להחיות רוח שפל החוטא בהרהור כו'

segue-se que ele dá vida ao humilde e tem compaixão por ele, pois nada possui de seu. E, por meio desse despertar de baixo, também se atrai um despertar do alto, proveniente da Vida de toda vida, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, “para reavivar o espírito dos humildes”, isto é, as criaturas dos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá; e também se atrai para reavivar o espírito abatido daquele que peca em pensamento, etc.,

Quem dá sustenta e demonstra compaixão por uma pessoa pobre, que nada possui de seu. Esse despertar de baixo atrai um despertar do alto (um princípio do Zohar): D'us, a Vida de toda vida, reaviva os “humildes”, todos os mundos criados, e também o espírito abatido de quem pecou em pensamento.

שזהו ענין המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כו' לנקותו מן החטא וע"כ במעלים עיניו מן הצדקה נאמר והיה כך חטא שישאר החטא שישנו כבר אפילו בכל אדם

o que constitui a atração das Treze Atributos de Misericórdia, etc., para purificá-lo do pecado. Por isso, acerca de quem fecha os olhos à caridade, é dito: “e haverá pecado em ti”: o pecado que já existe até mesmo em toda pessoa permanecerá,

Isso constitui a atração das Treze Atributos de Misericórdia, que purificam a pessoa do pecado. Sem a caridade, “haverá pecado em ti”: o pecado que todos carregam permanece.

כי אדם אין צדיק בארץ שלא יחטא ונפגם הנפש בעבורו כו' כיון שאין נמשך בחי' רחמים העליונים המנקים החטא הנ"ל

pois “não há justo na terra” que não peque, e a alma fica maculada por causa disso, etc., uma vez que não se atraem as misericórdias supernas que purificam o pecado mencionado.

Como ninguém está livre do pecado, e o pecado macula a alma, sem a misericórdia superna que a caridade atrai, a mácula permanece.

ולכן נאמר בצדקה תכונני שכדי להיות קיום לבנין ירושלים שלא יופסד ע"י יניקת החיצונים ולא יקלקלו הבנין הוא ע"י הצדקה שממשיך רחמים ומקיפים עליונים²⁸³ שמה נמשך בחי' השמירה.^{284, 285}

Por isso é dito: “Pela caridade serás estabelecida”: para que a construção de Jerusalém perdure, não se perca por causa da vitalidade que as forças externas dela extraem, nem seja arruinada por elas, é necessário que isso se dê por meio da caridade, que atrai misericórdia e luzes circundantes supernas, das quais se atrai o nível de proteção.

Assim, “pela caridade serás estabelecida”: a construção de Jerusalém perdura e não é minada pelas forças externas, porque a caridade atrai misericórdia e luz circundante superna, que a protege.

20 וזהו שנאמר אם ה' לא ישמר עיר²⁸⁶ שוא שקד שומר כי אחר הבנין ירולשים דבניך ובניך שהוא ע"י בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] דתפלה ועול תורה צ"ל המשכת שמירה ומקיפים עליונים והוא ע"י הצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כו'

E isto é o que está escrito: “Se Havayá não guardar a cidade, em vão vigia o sentinela.” Pois, depois da construção de Jerusalém por meio de “teus filhos” e “teus construtores”, que se dá por meio do ratzó e shov da oração e do jugo da Torá, é preciso atrair a proteção e as luzes circundantes superiores; e isso se dá por meio da tsedacá e dos atos de bondade, etc.,

O Salmo 127:1 diz: “Se Havayá não guardar a cidade, em vão vigia o sentinela.” Depois que Jerusalém é construída por “teus filhos” (a oração) e “teus construtores” (a Torá), é preciso atrair a proteção de D'us, isto é, as luzes circundantes superiores; isso se dá por meio da tsedacá e dos atos de bondade.

שעי' תכונני כנ"ל וזהו וממחתה כי לא תקרב²⁸⁷ ועיין זח"ג [זוהר חלק ג] בלק (קפ"ח ב')²⁸⁸ שפי' דלא יהא חטאה²⁸⁹ כו'

para que, por meio disso, “sejas estabelecida”, como mencionado acima. E isto é “e do terror, pois não se aproximará [de ti]”. Veja também o Zohar, Parte III, Balak (188b), que explica que não haverá pecado, etc.;

Isto é: “sejas estabelecida”. O mesmo versículo prossegue: “e do terror, pois não se aproximará de ti” (Isaías 54:14), que o Zohar sobre Balak interpreta como “não haverá pecado”.

ע"ש ועיין מ"ש בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום²⁹⁰ בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח ומ"ש סד"ה ציון במשפט תפדה^{291, 292} גבי ושביה בצדקה ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] ר"פ אמור²⁹³ ע"פ וזרחא לכם יראי שמי שמש צדקה.^{294, 295, 296}

veja ali. Veja também o que está escrito no discurso que começa “E a obra da tsedacá será paz”, a respeito de “e o serviço da tsedacá, tranquilidade e segurança”; e o que está escrito no final do discurso que começa “Tsion será redimida pela justiça”, a respeito de “e os que retornam a ela, pela tsedacá”; e veja o Zohar, Parte III, no início de Emor, sobre o versículo “Mas para vocês, que temem o Meu Nome, brilhará o sol da justiça (tsedacá).”

Referências adicionais: o discurso sobre “E a obra da tsedacá será paz” (Isaías 32:17); “Tsion será redimida pela justiça, e os que retornam a ela, pela tsedacá” (Isaías 1:27); e o Zohar sobre “o sol da justiça (tsedacá)” (Malaquias 3:20).

מקץ (ר"ג ב') וברכות וישלח פע"ח בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]²⁹⁷ משפטים פל"א²⁹⁸ ועמ"ש מזה לעיל בד"ה ושמתי כדכד²⁹⁹ ועמ"ש בד"ה

Mikeitz (203b); e no Midrash Rabbah, Vayishlach, capítulo 78; Bo, capítulo 15; Mishpatim, capítulo 31. Veja também o que está escrito acima a esse respeito, no discurso que começa “E farei [suas janelas] de kadkod”; e veja o que está escrito no discurso que começa

Referências adicionais: o Zohar sobre Mikeitz e o Midrash Rabbah sobre “o sol da justiça”, e o discurso “E farei suas janelas de kadkod” (Isaías 54:12), anteriormente nesta parashá.

כי תשמע בקול³⁰⁰ בענין פי' לשמור את כל מצותיו שעל ידי המצות הוא השמירה כו'

“Se ouvires a voz”, a respeito do significado de “guardar (lishmor) todos os Seus mandamentos”: que, por meio das mitsvot, vem a proteção (shemirá), etc.

O discurso sobre “Se ouvires a voz” (Deuteronômio 13:19) explica “guardar (lishmor) todos os Seus mandamentos” como significando que as mitsvot trazem “proteção” (shemirá).

(ובכ"ז [ובכל זה] אפשר להבין מ"ש ברבות בכמה דוכתי בסדר לך לך פמ"ב ור"פ שמיני ובתחלת רות ובתחלת אסתר דכל מקום שנאמר והיה אינו אלא שמחה^{301,302} והיה ביום ההוא יצאו³⁰³ מים חיים.

(Com tudo isso, é possível compreender o que é dito no Midrash Rabbah em vários lugares — na seção Lech Lecha, capítulo 42, no início de Shemini, no início de Ruth e no início de Esther —, que em todo lugar onde está escrito vehayá (“e será”), isso denota somente alegria: “E será naquele dia: águas vivas sairão”;

Começa aqui um longo parêntese. O Midrash diz que, em todo lugar onde a Escritura diz vehayá, “e será”, isso indica alegria, como na profecia: “E será naquele dia: águas vivas sairão” (Zacarias 14:8).

והיה ביום ההוא יתקע בשופר³⁰⁴ גדול כו' כי כמלת והיה הוא הצירוף של שם הוי' אלא שאותיות ו"ה הן קודמים לאותיות י"ה והיינו כי בחי' י"ה זהו ענין בניך כנ"ל שהוא ענין התפלה ברצוא ושוב

“E será naquele dia: um grande shofar será tocado”, etc. Pois a palavra vehayá é uma combinação [das letras] do Nome Havayá, exceto que as letras vav-hei vêm antes das letras yud-hei. Isto é, o nível de yud-hei corresponde a “teus filhos”, como mencionado acima, que é o serviço da oração em ratzô e shov;

Outro exemplo é “E será naquele dia: um grande shofar será tocado” (Isaías 27:13). Vehayá (והיה) contém as mesmas quatro letras que o Nome Havayá, mas com vav-hei antes de yud-hei. Yud-hei corresponde a “teus filhos”, o movimento de avanço e retorno da oração.

וזוהו כל הנשמה תהלל^{305,306} י"ה וכמ"ש במ"א בד"ה רני ושמחי בת.^{307,308} אמנם בחינת ו"ה רומז לבחי' בוניך שהוא ענין דירה בתחתונים שזהו תכלית המכוון להיות ורב שלום מלמטה למעלה ומלמעלה למטה כנ"ל

e isto é “Que toda alma louve Yah”, como explicado em outro lugar, no discurso que começa “Canta e alegra-te, ó filha”. Mas o nível de vav-hei alude ao nível de “teus construtores”, que corresponde a uma morada nos mundos inferiores, o propósito último pretendido, para que haja “grande paz” de baixo para cima e de cima para baixo, como mencionado acima.

Daí: “Que toda alma louve Yah” (Salmos 150:6): o louvor da alma corresponde a yud-hei. Vav-hei corresponde a “teus construtores”: a morada de D'us abaixo, o próprio propósito da criação, que traz “grande paz” em ambas as direções, de baixo para cima e de cima para baixo.

וגם י"ל [יש לומר] דרומז לבי הבחניות דבונך ובצדקה תכונני כי הוי' זהו עסק התורה והה"א היא בחינת צדקה שהיא בחי' עשייה וכמ"ש בד"ה ולא אבה ³⁰⁹ בפי תצא וכמ"ש ע"פ ויעש דוד שם ³¹⁰

Também se pode dizer que isso alude aos dois níveis de “os que te edificam” e “Por meio da caridade serás estabelecida”: pois o vav é o empenho na Torá, e o hei é o nível da caridade, que é o nível da ação (Assiá), conforme explicado no discurso que começa “Mas [Havayá, teu D'us] não quis”, na Parashat Teitzei, e conforme explicado sobre o versículo “E David fez um nome”.

Ou o vav e o hei podem representar “os que te edificam” (o vav, a Torá) e “Por meio da caridade serás estabelecida” (o hei, a caridade, que é um ato no mundo da ação). O texto remete a discursos sobre a Parashat Ki Seitzei e sobre “E David fez um nome”.

ולכן מזה נמשך השמחה כמ"ש ישמח ה' במעשיו דהיינו ע"י שנתברר בחי' עולם העשיה כמ"ש במ"א בד"ה הויה לי בעוזרי ³¹¹ וזהו ושבת בשלום אל בית אבי ³¹² והיה הוי' לי לאלקים פי' בשלום ע"י בי בחי'

Portanto, disso se prolonga a alegria, conforme está escrito: “Havayá Se alegrará com Suas obras”; isto é, por meio do refinamento do nível do Mundo de Assiá (Ação), conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa “Havayá está comigo entre os que me ajudam”. E isto é: “E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será meu D'us.” O significado de “em paz” é: por meio dos dois níveis de

É por isso que vehayah significa alegria: “Havayá Se alegrará com Suas obras” (Salmos 104:31), quando o mundo da ação é refinado. O voto de Yaakov, “Voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será meu D'us” (Gênesis 28:21), fala da mesma coisa.

שלום הנ"ל יבא לבחי' בית אבי הוא יצחק בחינת צחוק ושמחה גיחלוי פנימיות עונג העליון ואזי והיה הוי' לי לאלקים דהיינו מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז רק בחי' אלקים לגבי גילוי פנימיות

paz mencionados acima, chega-se ao nível de “casa de meu pai”, que é Yitzchak, o nível do riso (tzechok) e da alegria, a revelação da dimensão interior (pnimiyut) do deleite superno. Então, “Havayá será meu D'us (Elokim)”: isto é, aquilo que agora é o nível do Nome Havayá será então apenas o nível de Elokim, em relação à revelação da dimensão interior do

Por meio dos dois tipos de paz, de baixo e do alto, chega-se à “casa de meu pai”: Yitzchak, cujo nome significa riso, a revelação do deleite divino interior. Então, “Havayá será Elokim”: até mesmo o Nome Havayá parecerá apenas como Elokim, uma ocultação, diante daquilo que será revelado.

עונג העליון שמלמעלה משם הוי' כמ"ש אז תתענג על³¹³ הוי' על דייקא וגילוי זה נמשך ע"י והיה דוקא בחי בנך שמזה נמשך ורב שלום להיות ושבתי בשלום כנ"ל וע"י הצדקה שנאמר והיה מעשה הצדקה שלום.³¹⁴

deleite superno, que está acima do Nome Havayá; conforme está escrito: “Então te deleitarás acima (al) de Havayá”, “acima” precisamente. E essa revelação é atraída especificamente por meio de vehayah, o nível de “os que te edificam”, de que se prolonga “e grande paz”, para que haja “E voltarei em paz”, como mencionado acima; e por meio da caridade, conforme está dito: “E a obra da caridade será (vehayah) paz”.

Esse deleite está acima do Nome Havayá, como diz Isaías 58:14: “te deleitarás acima (al) de Havayá”. Ele é atraído por vehayah, isto é, por “os que te edificam”, que trazem “grande paz”, e pela caridade: “E a obra da caridade será (vehayah) paz” (Isaías 32:17).

וזהו והיה הוי' לי לאלקים והיה דוקא וז"ש [וזהו שכתוב] ברבות ויצא פרשה עי' [עיין] נטל הקב"ה³¹⁵ שיחתן של אבות³¹⁶ כו' ע"ש. ועוד יובן זה ממ"ש סד"ה רני ושמחי בת בענין ג' המדרגות דלא זו מחבבה כו'

E isto é: “e Havayá será (vehayah) meu D'us”; vehayah precisamente. E é isto que se diz no Midrash Rabbah, Vayeitzei, capítulo 70: “O Santo, bendito seja Ele, tomou as palavras dos Patriarcas”, etc.; veja lá. Isso será melhor compreendido também pelo que está escrito ao final do discurso que começa “Canta e alegra-te, ó filha”, sobre os três níveis de “Ele não deixou de estimá-la”, etc.,

É por isso que Yaakov diz vehayah. O Midrash afirma que D'us tomou as palavras dos Patriarcas e fez delas a chave para a redenção de seus filhos: toda consolação futura é expressa com vehayah. O texto também remete a um discurso sobre os três estágios do Midrash em que D'us “não deixou de estimar” Israel.

ושלעתיד תתעלה בחי' בת ביתר שאת ונודע דבחי' בת היינו ה' תתאה ומזה יובן ענין והיה שאותיות ו"ה קודמין שזה רומז לבחי' כי הנני בא כו' ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג'] (שלח) (דקע"א א')

e que, no futuro, o nível de “filha” será elevado a uma posição ainda mais excelsa; e é sabido que o nível de “filha” é o hei inferior. Disso se compreenderá o sentido de vehayah, em que as letras vav-hei vêm primeiro, pois isso alude ao nível de “Pois eis que venho”, etc. E veja o Zohar, Parte III, Sh'lach) (página 171a),

No futuro, a “filha”, o hei final, Malchut, será elevada ainda mais. Assim, vehayah, com vav-hei primeiro, alude a “Pois eis que venho e habitarei em teu meio” (Zacarias 2:14), a revelação futura no nível mais inferior.

ע"פ והיה ביום הוא יצאו מים חיים מירושלים³¹⁷ וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש איכה בפסוק היו צריה³¹⁸ לא אמרית וי אלא וה אמרית שאותיות וה היו מורים אצלם על השמחה.

sobre o versículo “E será naquele dia: águas vivas sairão de Jerusalém”. E é isto que se diz no Midrash sobre Eichah, a respeito do versículo “Seus adversários se tornaram (hayu)”: “Não disse vai (‘ai’), mas disse vah”, pois, para eles, as letras vav-hei indicavam alegria.

O Zohar discute “águas vivas sairão de Jerusalém”. O Midrash sobre Eichah, a respeito de “seus adversários se tornaram”, faz um jogo com as letras: não vai, “ai”, mas vah, pois vav-hei assinala alegria.

אך כדי שיהיה גילוי בחינה זו לעתיד זהו ע"י העבודה עכשיו להיות למודי הוי' בבחינת בניך ובניך ובצדקה תכונני וע' מ"ש בד"ה שובה ישראל³¹⁹ בענין מ"ש יעקב אם יהיה אלקים עמדי³²⁰ כו' והיה כו' ע"ש:^{321, 322}

Mas, para que esse nível seja revelado no futuro, é necessário o serviço divino de agora: ser “instruídos por Havayá”, na condição de “teus filhos”, “os que te edificam” e “Por meio da caridade serás estabelecida”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Retorna, Israel”, sobre o que Yaakov disse: “Se Elokim estiver comigo”, etc., “e será (vehayah)”, etc.; veja lá.

A revelação disso no futuro depende do nosso serviço divino agora: ser “instruídos por Havayá” como “filhos” na oração, como “edificadores” por meio da Torá e como “estabelecidos” pela caridade. A última referência é ao voto de Yaakov: “Se Elokim estiver comigo... e Havayá será (vehayah) meu D'us”.

NA AVODÁ

Primeiro, rezar: contemplar a grandeza e a santidade de D'us até que nasçam o amor e a autoanulação, pois é isso que “abençoa” a Torá que se estuda. Depois, estudar, especialmente as leis da Torá Oral, sob seu jugo, indo além do hábito e da inspiração; isso constrói o “temor perfeito” e refina a porção de cada um no mundo. E dar caridade, que mantém a construção de pé ao atrair a misericórdia que purifica os pecados dos quais ninguém escapa.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que somente a oração não pode trazer “grande paz”, e o que acrescenta a Torá estudada sob seu jugo?
2. Como ratzo e shov se relacionam com a luz que preenche todos os mundos e a luz que circunda todos os mundos?
3. Em que sentido a Torá Oral, que trata de assuntos físicos, é “o principal”?
4. Como a caridade “estabelece” e protege aquilo que a Torá constrói, e por que ignorar a caridade é um “pecado em ti”?
5. Por que a palavra vehayah indica alegria, e o que ela diz sobre o futuro?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וכל בניך למודי ה'

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz dos teus filhos.” O versículo de abertura do maamar; nele, “teus filhos” será entendido como o serviço da oração, e “teus construtores” como o estudo da Torá que vem em seguida.

ישעיהו נ"ד:י"ג: Isaiah 54:13

וקל-בניך למודי ה' ורב שלום בניך:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נד, יג.

2 וכל בניך למודי הוי'

D'us diz a Yaakov: tu ensinaste Torá a teus filhos neste mundo, mas no Mundo Vindouro Eu mesmo os ensinarei, como está escrito: “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá.” Esta é uma das passagens do Midrash enumeradas no texto.

Bereshit Rabbah 95:3 רבה צ"ה:ג' Bereshit Rabbah

... אתה למדת בניך תורה בעולם הזה, אבל בעולם הבא אני בכבודי מלמד לכם את התורה, שנאמר (ישעיה נד): וכל בניך למודי ה':

Outra interpretação: “Enviou Judá adiante dele.” Rabi Chanina, filho de Rabi Acha, e Rabi Chanina: um disse que era para preparar uma morada para ele. E o outro disse que era para estabelecer uma academia na qual ensinaria assuntos da Torá e na qual as tribos estudariam. Saiba que assim é: quando José se separou dele, ele sabia em que capítulo o deixara enquanto lhe ensinava. Quando os irmãos de José chegaram a ele e disseram: “José ainda está vivo... seu coração desfaleceu [pois não acreditou neles]” (Gênesis 45:26), ele ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

3 ורב שלום בניך

Sobre “e te conceda a paz”, na bênção sacerdotal, o Midrash louva a paz, incluindo a paz concedida aos que estudam Torá, e o comprova com este versículo.

Bamidbar Rabbah 11:7 רבה י"א:ז' Bamidbar Rabbah

4 O tratado Yevamot termina com a mesma afirmação de Rabi Elazar, em nome de Rabi Chanina: os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo.

Yevamot 122b:11א"ב: יבמות קכ"ב

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: “וקל בניך למודי ה' ורב שלום בניך.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 A passagem final do tratado Berachot: Rabi Elazar, em nome de Rabi Chanina, diz que os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo, citando este versículo e a leitura “não leias banayich, mas bonayich”.

Berachot 64a:14א"ד: ברכות ס"ד א"ד: Berachot 64a

אל תקרי “בניך” אלא “בונך”. “שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול”. “יהי שלום בחילך שלום בך” אלא “בונך”. “למען אחי ורעי אדברה גא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 כדאיתא בגמרא . . ברכות . . צ"ו ג'

A nota afirma que a formulação de várias fontes enumeradas neste parêntese está transcrita ali, a partir da p. 833.

A NOTA DA KEHOT

כמה מהם נעתקו לשונם באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתלג ואילך.

7 A nota da Kehot remete a Numbers 6:26-7:1 para estas palavras.

Numbers 6:26-7:1א"ז:ז' Numbers 6:26-7:1

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום: ושמך את-שמי עלי-בני ישראל ואני אברכם: ויהי כיום כלות משה להקים את-המשכן וימשח אתו ויקדש אתו ואת-כלי-כליו ואת-המזבח ואת-כלי-כליו וימשחם ויקדש אתם:

The L-RD lift up His countenance upon thee, and give thee peace. So shall they put My name upon the children of Israel, and I will bless them.' And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ויש להקדים מארז"ל פ"ז דב"מ

Segundo a nota, uma passagem deste maamar, a partir deste ponto, aparece neste volume de maamarim.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ה כרך א ע' רכו ואילך.

9 “Quem é o sábio que entenderá isto... por que pereceu a terra?” A pergunta do profeta, discutida pelo Talmud.

Jeremiah 9:11א"ט: ירמיהו ט' י"א: Jeremiah 9:11

מיי-האיש החכם וכן את-זאת ואשר דבר פי-ה' אלקי ויגדה עלי-מה אבדה הארץ נצתה כמדבר מבלי עבר:

Who is the wise man, that he may understand this? And who is he to whom the mouth of the L-RD hath spoken, that he may declare it? Wherefore is the land perished And laid waste like a wilderness, so that none passeth through?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10** O Talmud diz que a causa da destruição não foi explicada até que o próprio D'us a explicasse: “porque abandonaram a Minha Torá”, o que Rav explica como “não disseram primeiro a bênção sobre a Torá”. O maamar entende “abençoar” como atrair para baixo.

Bava Metzia 85b:1א:בכא מציעא פ"ה ב:א

אָמרו חכמים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמרוּ נְבִיאִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֹּאמֶר ה' עַל עֲזָבְכֶם אֶת תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם". אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שֶׁלֹּא בָּרַכוּ בַּתּוֹרָה תַּחֲלִילָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 11** על עזבם את תורתך
- “E Havayá disse: porque abandonaram Minha Torá, que pus diante deles.” A resposta de D'us à pergunta do versículo anterior.

Jeremiah 9:12ב:י"זירמיהו ט:י"ב

וַיֹּאמֶר ה' עַל-עֲזָבְכֶם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא-הָלְכוּ בָּהּ:

And the L-RD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, And have not hearkened to My voice, neither walked therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12** פ"י ברכו מלשון המשכת
- A nota remete a este maamar para o ponto preciso extraído da formulação aqui apresentada: que berachu é interpretado como um termo para atrair fluxo.

A NOTA DA KEHOT

ראה הדיוק בד"ה שלום רב תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' ר), ושם בהערה 26 מציין לספר שערי תשובה מאדה"א ח"א עב, ד.

- 13** להבין ענין הברכות
- A nota situa o discurso “Para entender o sentido das bênçãos” em Torah Ohr, sobre Parshas Bereishis; o texto o cita para explicar por que as bênçãos começam e terminam com “Bendito”.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א פ' בראשית.

- 14** והיינו ע"י התפלה
- A nota diz que Or HaTorah sobre Re'eh contém uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"פ ראה ע' תשעג יש הגהה לכאן.

- 15** וכמ"ש במ"א כביאור ע"פ יונתי
- Ali, “Minha pomba nas fendas da rocha” refere-se a Malchus descendo aos mundos inferiores; no serviço da pessoa, o momento da oração é uma expansão de amor e te-

mor, e depois, ao longo do dia, vem a contração, até a expansão do dia seguinte.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש כ, ד. ראה אוה"פ ראה ע' תשעג.

- 16** יונתי בחגי
- “Minha pomba, nas fendas da rocha”: o versículo que nomeia a explicação a que o texto se refere, sobre a oração vir primeiro.

Song of Songs 2:14ד"ידשיר השירים ב'

יוֹנָתִי בַּחֲגִי הִסְלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת-מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת-קוֹלְךָ כִּי-קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17** על תפלתי שתהא סמוכה למטתי
- Abá Binyamin disse que sempre se preocupava para que sua oração fosse “diante do meu leito”, o que o Talmud explica como “junto ao meu leito”. O maamar aplica isso à oração vir antes do estudo da Torá.

Berakhot 5b:21-22כ"בכ"אברכות ה'

תִּנְגֵּא אַבָּא בְּנִימִין אוֹמֵר: עַל שְׁנֵי דְבָרִים הָיִיתִי מַצְטַעַר כָּל יָמַי — עַל תַּפְלָתִי שֶׁתִּהְיֶה לְפָנַי מִטָּתִי, וְעַל מִטָּתִי שֶׁתִּהְיֶה נְתוּנָה בֵּין צַפּוֹן לְדָרוֹם. “עַל תַּפְלָתִי שֶׁתִּהְיֶה לְפָנַי מִטָּתִי”, מֵאִי “לְפָנַי מִטָּתִי”? אֵילִימָא “לְפָנַי מִטָּתִי” מִמֶּשׁ, וְהָאֵמַר רַב יְהוּדָה, אָמַר רַב, וְאֵיתִימָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִוִּי: מִנֵּין לְמַתְפַּלֵּל שְׁלֹא יִהְיֶה דָּבָר חוּצָין בֵּינוּ לְבֵין הַקִּיר — שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיִּסַּב חֲזָקִיהוּ פָּנָיו אֶל הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל”? לֹא תִימָא, “לְפָנַי מִטָּתִי”, אֶלָּא אֵימָא “סָמוּךְ לְמִטָּתִי”. “וְעַל מִטָּתִי” ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 18** ואהבת
- “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” No Shemá, o mandamento de amar vem primeiro.

Deuteronomy 6:5ה'ה:דברים ו'

וְאַהֲבָתָת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19** ואח"כ ודברת בם
- A nota da Kehot remete a Berakhot 21a para estas palavras.

Berakhot 21אכ"אברכות ב'

A NOTA DA KEHOT

שבד"ת הכי מדבר (ברכות כא, א).

20

ודברת בם

“E falarás delas.” A nota da Kehot acrescenta que o versículo fala de palavras de Torá (Berachos 21a); ele vem depois de “E amarás”, assim como o estudo da Torá vem depois da oração.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:ז

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶבְךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ודברי אשר שמתי בפִיךָ

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” O maamar aplica isso àqueles “ensinados por Havayá”, cuja Torá é a palavra de D'us em sua boca.

Isaiah 59:21א ישעיהו נ"א:כ

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְּשׁוּ וּמִפִּי וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעִדְעוּלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, כא. באוה"ת פ' ראה ע' תשעד יש הגהה לכאן.

22

אני המשנה המדברת בפִיךָ

A nota informa a fonte das palavras do Maguid: o registro do mestre celestial que falou com Rabbi Yosef Karo, autor do Beis Yosef.

A NOTA DA KEHOT

מגיד מישרים ר"פ ויקרא. ועוד.

23

A passagem final do Midrash Ester enumera os bons presentes de D'us que vêm “em abundância”; a abundância de paz é comprovada por este versículo, com a mesma leitura: “não leias banayich, mas bonayich”.

Esther Rabbah 10:15ו אסתר רבה י"ט:ט

PARÁGRAFO 2

24

פִּי ד' אותיות שם ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תי"ז בהקדמה.

25

איתא בת"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

26

ועל אלֵין תרינ כתיב הנסתרות לה' אלקינו

Na prece de Eliyahu (Patach Eliyahu): “Chochmá é o cérebro, o pensamento interior; Biná é o coração, e com ela o coração compreende; e a respeito dessas duas está escrito: ‘As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us.’”

Tikkunei Zohar 17a:17-19ט"ז-ט"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלֵין תרינ כתיב* הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה* אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקוי דאילנא בדורעוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמאי דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקוי.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27

“As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us, e as coisas reveladas, a nós e a nossos filhos para sempre.” O Tikkunei Zohar interpreta “ocultas” e “reveladas” como as duas metades do Nome.

Deuteronomy 29:28דברים כ"ט:כ"ח

הַנְּסֻתֹת לַהֲוָיָה אֱלֹהֵינוּ וְהַגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם לְעֹשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

דחכמה ובינה אינון נסתרות במוחא וליבא ברחימו ודחילו

No Décimo Tikkun: Chochmá e Biná estão ocultas no cérebro e no coração, no amor e no temor, e a Torá sem temor e amor não ascende.

Tikkunei Zohar 25b:11-13י"ג-י"א

דחכמה ובינה אינון. *נסתרות במוחא ולבא ברחימו ודחילו. ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 3

29

בשתיים לפניה

“Pela manhã, recita-se duas bênçãos antes dela e uma depois dela.” As duas bênçãos que precedem o Shemá são aquelas em que quem reza contempla o louvor dos anjos.

Mishnah Berakhot 1:4ד' ברכות א'

בשחר מִכְרַךְ שְׁמַיִם לְפָנֶיהָ וְאַחַת לְאַחֲרֶיהָ, וּבְעֶרְבַּ שְׁמַיִם לְפָנֶיהָ וְשְׁמַיִם לְאַחֲרֶיהָ. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצָרָה. מְקוֹם שֶׁאֶמְרוּ לְהַאֲרִיךְ, אֵינוּ רְשָׁאִי לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוּ רְשָׁאִי לְהַאֲרִיךְ. לְהַתֵּם, אֵינוּ רְשָׁאִי שְׁלֵא לְהַתֵּם. וְשְׁלֵא לְהַתֵּם, אֵינוּ רְשָׁאִי לְהַתֵּם:

Pela manhã, dizem-se duas bênçãos antes [do Shemá] e uma depois; e, à noite, duas bênçãos antes e duas depois, uma longa e uma breve. Onde os sábios adotaram a forma longa, ninguém está autorizado a encurtá-la [usando a forma

breve]; e onde adotaram a forma breve, ninguém está autorizada a alongá-la [usando a forma longa]. Onde concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a não concluir assim; e onde não concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a concluir assim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

30 קדוש כו' הוי' צבאות

“Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória.” O louvor dos Serafim, citado nas bênçãos que precedem o Shemá.

ישעיהו ו:ג:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָרָץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 פי' קדוש לשון הבדלה

O Tanya, capítulo 46, afirma que santidade significa separação: o Santo, bendito seja Ele, está separado dos mundos, o nível da luz que circunda todos os mundos, que não pode estar revestida neles.

A NOTA DA KEHOT

ראה פירש"י ר"פ קדושים. אגה"ת פ"י ובלקוט פ"י שם. וראה תניא פרק מז.

32 את השמים ואת הארץ אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá.” D'us preenche todos os mundos, mas o maamar mostra que Ele permanece santo e separado deles.

ירמיהו כ"ג:כ"ד:24

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְהוָה

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י כג, כד.

33 שהוא בחי' יש מיש שבוה שייך תפיסא

A nota afirma que Or HaTorah sobre Re'eh contém uma glosa sobre esta passagem, a respeito da criação como causa e efeito.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעד יש הגהה לכאן.

34 והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, onde poderá ser encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “a partir do nada”: até mesmo Chochmá vem a existir como algo a partir do nada.

איוב כ"ח:י"ב:28

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

35 שנמשך רק בחי' יו"ד כו'

A nota afirma que Or HaTorah sobre Re'eh contém uma glosa sobre esta passagem, a respeito da yud como a contração por meio da qual Chochmá veio a existir.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעד יש הגהה לכאן.

36 בדי"ה החלצו מאתכם

O maamar “Arm from among you” em Likkutei Torah sobre Parshas Matos, no qual, como afirma o texto, as letras reveladas vav-hei, correspondentes à Torá e às mitsvot, são discutidas mais detalhadamente.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' מטות.

37 כי ביה ה' צור עולמים

“Confiai em Havayá para sempre, pois por meio de Yá, Havayá, é a Rocha dos mundos.” O maamar interpreta isso como os mundos vindo a existir por meio do yud (contração) e do hei (expansão).

ישעיהו כ"ו:4

בְּטַחוּ בַּיהוָה צִדִּיעַד כִּי בְקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ד.

PARÁGRAFO 4

38 גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו

“Grande é Havayá e muito louvado na cidade de nosso D'us, seu monte sagrado.” O maamar interpreta “na cidade de nosso D'us” como a condição para Sua grandeza.

תהילים מ"ח:2

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹקֵינוּ הִרְקִינֵנוּ:

Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade de nosso D'us, em Seu santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מח, ב.

39 אימתי גדול ה'

A nota da Kehot apresenta este Zohar como fonte da afirmação “Quando Havayá é grande? Quando Ele está na cidade de nosso D'us”; ela também remete a Zohar 2:235a, que pergunta “em que Ele é grande?”

זח"ג ה, 5a

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ה, א. [ועי' ח"ב (רל"ה, א) ושם אי"י במה הוא [איהו] גדול]. [כ].

40 בס"י שתי אבנים בונות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ד, מ"ב.

41 שתי אבנים בונות שני בתים

“Duas pedras constroem duas casas, três constroem seis casas ...; daqui em diante, vá e conte aquilo que a boca não pode expressar.” As letras são “pedras”, e suas combinações, “casas”; o maamar chama todas as combinações de “a cidade de nosso D'us”.

Sefer Yetzirah 4:12ב"ד: יצירה

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חשב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

42 הללוהו כרוב גודלו

“Louvai-O por Seus poderosos feitos; louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza.” O maamar interpreta “abundância” como a divisão de Sua luz em muitas porções, por meio de Seus atos de contenção.

Psalms 150:2ב"ב: תהילים

הללוהו בגבורתו הללוהו כרוב גדלו:

Louvai-O por Seus atos poderosos; louvai-O segundo a imensa grandeza Sua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, ב.

43 לכל חד וחד לפום שעורא דילי

A nota da Kehot apresenta este Zohar como fonte da expressão “a cada um, segundo sua própria medida”. Ali, o Zohar, ao comentar “Seu marido é conhecido nos portões”, afirma que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido por cada pessoa segundo aquilo que ela pode apreender em seu coração.

Zohar I, 103אא קג, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, א.

44 והן גבורותיו

Os Homens da Grande Assembleia disseram: pelo contrário, nisso consiste Seu poder: Ele vence Sua inclinação e é paciente com os perversos. A nota da Kehot remete a esta

passagem para explicar que as guevurot de D'us são Sua contenção.

Yoma 69b:15ו"ט ב: יומא

אתו אינהו ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שפוכש את יצרו — שנותן ארץ אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלקלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא סט, ב. ילק"ש נחמ"י רמז תתרעא.

45 בד"ה בשעה שהקדימו

Ali, o atributo da grandeza se aplica somente à criação por meio das combinações de letras dos Dez Enunciados: as letras são “pedras”, as combinações são “casas”, e todas as combinações juntas são chamadas “cidade”; por isso D'us é chamado grande “quando está na cidade de nosso D'us”, enquanto em relação ao próprio Santo, bendito seja Ele, Ele nem sequer é chamado grande.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר יב, ד.

46 רחובות הנהר

“E Shaul, de Rechovos HaNahar, reinou em seu lugar.” Os cabalistas chamam Biná de “as amplas extensões do rio”; o maamar relaciona a amplitude à forma da letra hei.

Genesis 36:37ל"ז: בראשית

וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר:

E Samlá morreu, e Shaul de Rechovot-do-Rio reinou em seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לו.

47 בינה ליבא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

48 בינה ליבא

Na oração de Eliyahu: “Biná é o coração, e com ela o coração compreende.” É no entendimento que o sentimento nasce.

Tikkunei Zohar 17a:17-19ט"ז א: תקוני הזהר

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועיו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49 ברשפי אש

“Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de

D'us.” A expressão descreve o amor ardente de ratzo.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:6

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶבְךָ כְּחֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמֹנֶת אֶהְיֶה קֶשֶׁת
כְּשֹׂאֹל קִנְיָאָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵבִי בְּתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciú-me cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

החכמה כח מ"ה

A nota da Kehot cita este Zohar (e o início da introdução do Tikkunei Zohar) para interpretar Chochmá como ko'a-ch mah, “o poder do ‘quê’”.

Zohar III, 34a זח"ג לד, 34a

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לד, א. הקד' ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

51

אם רץ לבך שוב

“Se teu coração corre, retorna ao Lugar, pois assim está dito: ‘E as Chayot corriam e retornavam.’” A nota da Kehot observa que o Sefer Yetzirah traz “ao Lugar”, onde o texto traz “ao Um”.

Sefer Yetzirah 1:8 ספר יצירה א:ח8

עשר ספירות בלימה בלום פיר מדובר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב
למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

52

אם רץ לבך שוב

A introdução do Tikkunei Zohar também cita “se teu coração corre, retorna”; a nota da Kehot remete a essa passagem para comparação com a formulação aqui.

Tikkunei Zohar 7a:3 תקוני זוהר ז' א:37a

תְּנִינָא (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוֹת הַכְּסָא דְּמוֹת כְּמַרְאָה אָדָם עָלִיו
מְלַמְעֵלָה דָּא אִיהוּ יְיָ וְאִוּוּ הָאָהּ כְּלִיל תִּשְׁעֵי נְקוּדִין, וְעִשְׂרֵינָא שְׂכִינְתָּא
כְּלִילָא מְכֻלָּהוּ, וְכֻלָּא א, דְּלִית אָדָם כְּלָא א', וְכֻלָּא אִיהוּ עֲמוּדָא
דְּאֻמְצָעִיתָא, אִיהוּ יְהוּ"ה דְּכֻלִּיל א, וְאִיהוּ שְׁמָא מְפָרֵשׁ דְּכֻלִּיל א לְאֻחְזָא
דָּאם רָץ לְבָבְךָ שׁוֹב לְאֻחֹר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

53

הס"י אם רץ לבך שוב לאחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"א, מ"ה (שם: למקום). ולהעיר מהקדמת ת"ז (א, ז).

54

הן יראת ה' היא חכמה

“Eis que o temor de Ado-nai é sabedoria.” O maamar usa esse versículo para identificar o temor superior com Cho-

chmá; a nota da Kehot observa que o versículo contém o Nome Ado-nai.

Job 28:28 איוב כ"ח:28

וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֲכָמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה:

And unto man He said: ‘Behold, the fear of the L-rd, that is wisdom; And to depart from evil is understanding.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, כח. ושם אי' "אדני" [כ].

55

דלית מח' תפיסא ב'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

56

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

“Porventura não preencho os céus e a terra? — diz Havayá.” A essência de D'us encontra-se abaixo tanto quanto acima, o que constitui a raiz de shov.

Jeremiah 23:24 דרמיה כ"ג:24

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

יכמ"ש בדי"ה וידעת היום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ד, ב.

58

ולמסור נפשו באחד

A nota o cita, junto com o Bach e Pri Etz Chaim, como fonte para entregar a própria alma na palavra “Um” do Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה סנ"ה. ב"ה טווא"ה רס"א. פע"ה שער הק"ש פ"ב.

59

ואחר הרצוא שוב

A nota afirma que Or HaTorah sobre Re'eh traz uma glosa sobre esta passagem a respeito da alternância entre ratzo e shov.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעה יש הגהה לכאן.

60

זכר חסדו

“Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel.” Zachar, “lembrou-Se”, também significa “masculino”; o maamar relaciona os “filhos” a Chessed, o amor.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח:3

זָכַר חֲסִדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ
אֱלֹהֵינוּ:

situada entre duas casas, uma recôndita e no alto, e a outra mais acessível. A de cima é a “Grande Voz” mencionada no versículo: “uma grande voz que não cessou” (Deuteronômio 5:19).’ ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

72 קלא דאשתמע

A segunda passagem do Zohar citada no texto para “uma voz que é ouvida”.

Zohar, Toldot 14:108-15:119 ט”ו ק”ח-ט”ז ק”ח-ט”ט ק”ח

73 או”ס המלובש בחכמה

A explicação esclarece, conforme o Alter Rebe ouviu de seu mestre, por que Etz Chaim afirma que a Luz Infinita se une até mesmo a Atsilut somente após revestir-se primeiro em Chochmá: o Infinito é o Um verdadeiro, somente Ele, e esse é o nível de Chochmá. Ela fundamenta a afirmação aqui de que a Luz Infinita está revestida em Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע”ח שי דרושי אבי”ע פ”א. תניא פרק לה בהגהה.

74 בששה מדות עליונות

A nota diz que Or HaTorah também tem aqui uma explicação sobre os seis atributos supremos dos quais a Torá deriva.

A NOTA DA KEHOT

באוה”ת שם נמצא הגהה לכאן.

75 דכולא קמיי כלא חשיב

“Tudo diante Dele é considerado como nada.” Como nada é algo diante Dele, o físico e o espiritual são iguais diante Dele, e as leis físicas da Torá podem conduzir Sua luz.

Zohar I, 11b זח”א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח”א יא, ב.

76 רוח אייתי רוח

O princípio do Zohar segundo o qual um espírito despertado de baixo traz um espírito do alto; aqui, o ratzo e o shov da oração atraem bênção para a Torá.

Zohar II, 162b זח”ב קסב, כח

A NOTA DA KEHOT

זח”ב קסב, ב.

77 ואהבת

“E amarás Havayá, teu D'us.” Na oração do Shemá, o amor, que constitui a essência da oração, vem primeiro.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ודברת כם

“E falarás delas.” Interpretado como atrair a Luz Infinita para as palavras da Torá, após o amor da oração.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 בד”ה השמים כסאי

A nota situa o discurso “Os céus são Meu trono” logo no início de Torah Ohr; o texto o cita para explicar vedibarta como a extensão da Luz Infinita para dentro da Torá.

A NOTA DA KEHOT

תו”א בתחלתו.

80 השמים כסאי

“Os céus são Meu trono, e a terra, o escabelo de Meus pés”: o versículo que dá título ao discurso aqui citado.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס”ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 על עזבם את תורתי כו' ולא שמעו בקולי

“Porque abandonaram Minha Torá, que pus diante deles, e não deram ouvidos à Minha voz.” O maamar enfatiza “à Minha voz”: a luz interior da Torá.

Jeremiah 9:12 ירמיהו ט:יב

וַיֹּאמֶר ה' עַל-עֲזָבָם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא-הִלְכוּ בָּהּ:

And the L-RD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, And have not hearkened to My voice, neither walked therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 כי תשמע בקול

“Se ouvirdes a voz de Havayá, vosso D'us, para cumprir todos os Seus mandamentos”: o versículo que dá nome a um discurso citado pelo texto a respeito de “voz” e “na voz”.

Deuteronomy 13:19 דברים י”ג:יט

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

תקעו בחדש

“Tocai o shofar na Lua Nova”: o versículo que dá nome a um discurso citado pelo texto a respeito de “Minha voz”.

Psalms 81:4:ד"א:ד"ה

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

A Torá diz: “E eu estava junto a Ele como uma criança de colo, e era Seu deleite dia após dia.” O texto remete ao discurso sobre esse versículo.

Proverbs 8:30:ל"ח:ל"ג

ואהיה אצלו אמו ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

אני תורתך שעשעתי

“Tenho prazer em Tua Torá.” Citado juntamente com Provérbios 8:30 a respeito da Torá como fonte de deleite.

Psalms 119:70:ע"ט:ע"ז

טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

צורת הוי"ו שראשה יו"ד ומן היו"ד נמשך וי"ו כו'

A nota diz que Or HaTorah sobre Re'eh tem uma explicação sobre esta passagem a respeito do yud no topo do vav.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעו נמצא הגהה לכאן.

PARÁGRAFO 6

87

הנקי מצות המלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספ' נגעים פ"ג. ועוד.

88

ונאום הגבר הוקם על

“As palavras de David, filho de Yishai, as palavras do homem elevado ao alto.” O maamar interpreta al, “ao alto”, como ol, “jugo”: David elevou o jugo da Torá.

II Samuel 23:1:א"ג:א"ב

ואלה דברי דוד האתרגנים נאם דוד בן-ישי ונאם הגבר הקם על משיח

אלקי יעקב ונעים זמרות ישראל:

Estas são as últimas palavras de David: o dito de David, filho de Jessé, o dito do homem elevado, o ungido de D'us de Jacó e o suave cantor de Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"ב כג, א.

89

עולה של תורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תנדא"ר (רפ"ב). מדרש שמואל (פכ"ט). במד"ר (פיי"ח סי' יז [כא]). [כ].

90

מארו"ל ע"פ ושבחתם וראיתם

Hilel explica a Bar Hei Hei que ambos são completamente justos, mas aquele que revisa seu capítulo cem vezes não é como aquele que o revisa cento e uma vezes.

Chagigah 9b:10:ט"ב:ט"א

אמר לקה בר הי להלל, מאי דכתיב: “ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו”, היינו “צדיק” — היינו “עובד אלקים”, היינו “רשע” — היינו “אשר לא עבדו”! אמר לקה: “עבדו” ו”לא עבדו” — תרוויחהו צדיקי גמורי נינהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה ט, ב.

91

ושבתם וראיתם בין עובד אלקים לאשר לא עבדו

“E voltareis e vereis a diferença entre o justo e o perverso, entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serviu.”

Malachi 3:18:ח"י:ח"ג

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

מאה פעמים ואחד

A nota diz que Or HaTorah sobre Re'eh traz uma glosa sobre esta passagem a respeito de rever cento e uma vezes.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעו נמצא הגהה.

93

כמ"ש בס"ב

O Tanya, capítulo 15, explica o Talmud: naqueles dias, o costume era rever cada capítulo cem vezes; por isso, a centésima primeira vez, que ultrapassa o hábito formado desde a juventude, tem mais peso que todas as demais; quem o faz é chamado “quem serve a D'us”.

A NOTA DA KEHOT

פס"ו.

94

שהאדם צ"ל כלול מבחי' בן ומבחי' עבד

O Tanya, citando o Raaya Mehemna, ensina que cada pessoa deve possuir dois níveis: “servo” e “filho”.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 41:2:א"ב:א"ב

דהיינו, להתבונן במחשבתו על כל פנים גדולת אינסוף ברוך-הוא, ומלכותו אשר היא “מלכות כל עולמים” — עליונים ותחתונים, ואיהו “ממלא כל עולמיו” ו”סובב כל עולמיו”, וכמו שכתוב: “הלא את השמים ואת הארץ אני מלא”, ומניח העליונים ותחתונים, ומייחד מלכותו על עמו ישראל בכלל, ועליו בפרט, כי חייב אדם לומר: “בשכילי נברא

העולם", והוא גם הוא מקבל עליו מלכותו, להיות מלך עליו, ולעבדו ולעשות רצונו בכל מיני עבודת עבד.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

95 והיה אם שמוע שנאמר בה ולעבדו

"E será, se ouvirdes os Meus mandamentos... para amar Havayá, vosso D'us, e servi-Lo com todo o vosso coração." O segundo parágrafo do Shemá fala sobre servir a D'us.

Deuteronomy 11:13ג"א: דברים

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 בד"ה ועתה יגדל נא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' שלח לט, א.

97 ועתה יגדל נא

A prece de Moshe após o pecado dos espiões: "E agora, que o poder de Ado-nai seja grande." O versículo dá nome ao discurso citado no texto.

Numbers 14:17י"ד: במדבר

ועתה יגדל-נא כח אד-נִי כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

98 דיש בן שהוא ג"כ עבד

"Embora haja um filho que também é servo, não se pode alcançar esse nível sem primeiro possuir o temor superior."

Tanya, Likkutei Amarim 41:10-11מ"א: חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ואף דיש "בן" שהוא גם כן "עבד", הרי אי אפשר לבא למדרגה זו, בלי קדימת היראה עילאה, כידוע ליודעים: והנה, אף מי שגם במוחו ובמחשבתו אינו מרגיש שום יראה ובושה, מפני פחיתות ערה נפשו ממקור חוצקה, ממדרגות תחתונות ד"י ספירות דעשיה, אף-על-פי-כן, מאחר שמתכוין בעבודתו כדי לעבוד את המלך, הרי זו עבודה גמורה, כי היראה והעבודה נחשבות לשתי מצות במגן תר"ג, ואינו מעבדות זו את זו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 9

99 בכיור ע"פ לא הביט און ביעקב

Esse maamar começa com duas categorias, Yaakov e Yisrael, que, no serviço da pessoa, correspondem ao servo e ao filho: Yaakov é o servo ("Ouve-Me, Yaakov, Meu servo"), e Yisrael, o filho ("Meu filho primogênito, Yisrael").

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלק ע, ג.

100 לא הביט און ביעקב

"Ele não viu iniquidade em Yaakov, nem contemplou transgressão em Israel": o versículo que dá nome ao discurso sobre os dois tipos de servo.

Numbers 23:21כ"ג: במדבר

לא-הביט און ביעקב ולא-ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 דוד שהי' מרכבה לבחיי מלי

Um dicionário cabalístico de termos; a nota remete à entrada sobre David como carruagem para Malchut.

A NOTA DA KEHOT

מא"א את ד, ס"ט.

102 דוד עבדי

"E David, Meu servo, será seu príncipe para sempre." David é chamado servo de D'us, a raiz de seu vínculo com Malchut.

Ezekiel 37:25ל"ז: יחזקאל

וישבו עליהארץ אשר נתתי לעבדי יעקב אשר ישבו-בה אבותיכם וישבו עליה המה ובניהם ובני בניהם עד-עולם ודוד עבדי נשיא להם לעולם:

And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob My servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever; and David My servant shall be their prince for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, כה.

103 נאם דוד בן ישי

"A declaração de David, filho de Yishai, a declaração do homem elevado às alturas." O maamar interpreta os dois títulos como "seus filhos" e "seus construtores".

II Samuel 23:1כ"ג: שמואל ב

ואלה דברי דוד האתרגנים נאם דוד בן-ישי ונאם הגבר הקם על משיח אלקי יעקב ונעים זמרות ישראל:

יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה
אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

«Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá, como se diz até hoje: No monte D'us será visto» (Gênesis 22:14). «Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá» — disse Rabi Yoḥanan: Disse-Lhe: “Mestre do universo, quando me disseste: ‘Toma teu filho, teu único’, eu tinha algo a argumentar em resposta: Ontem disseste: ‘Pois é por meio de Isaac que será chamada a tua descendência’... e agora dizes: ‘Toma teu filho... [e oferece-o]’” (Gênesis 22:2). Mas, que D'us me livre, não o fiz. Pelo contrário, reprimi minha compaixão para cumprir ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115 סוכת דוד הנופלת

“Naquele dia, erguerei a cabana caída de David.” O maamar interpreta a queda como o enfraquecimento de Malchut por meio das ocupações mundanas.

Amos 9:11א"ט: עמוס ט'

ביום ההוא אקים את־סֹכֶת דָּוִד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתֶיהָ אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתֶיהָ
אֲקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

Naquele dia levantarei a cabana de David, que está caída, e fecharei as suas brechas; levantarei as suas ruínas e a reconstruirei como nos dias antigos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ט, יא.

116 עול דרך ארץ

Rabi Nechunya ben HaKanah: quem toma sobre si o jugo da Torá é libertado do jugo do governo e do jugo das ocupações mundanas; quem se livra do jugo da Torá tem esses jugos impostos sobre si.

Pirkei Avot 3:5ה"ג: משנה אבות ג'

רַבִּי נְחוּנְיָא בֶּן חַכְנָה אוֹמֵר, כָּל הַמְּקַבֵּל עָלָיו עַל תּוֹרָה, מַעֲבִירִין מִמֶּנּוּ
עַל מַלְכוּת וְעַל דֶּרֶךְ אֶרֶץ. וְכָל הַפּוֹרֵק מִמֶּנּוּ עַל תּוֹרָה, נוֹתְנִין עָלָיו עַל
מַלְכוּת וְעַל דֶּרֶךְ אֶרֶץ:

Rabi Nehunia ben Hakkanah disse: quem toma sobre si o jugo da Torá, tiram-lhe o jugo do governo e o jugo das preocupações mundanas; e a quem tira de si o jugo da Torá, impõem o jugo do governo e o jugo das preocupações mundanas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117 עול ד"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ג"כ אבות ג, ה.

118 את זה לעומת זה עשה האלקים

“D'us fez um em oposição ao outro.” O jugo das ocupa-

ções mundanas está em oposição ao jugo da Torá.

Ecclesiastes 7:14ד"י: קהלת ז'

כִּיּוֹם טוֹבָה הִיא כְּטוֹב וְכִיּוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ זֶה עֲשָׂה
הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֹת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

119 בחכמה יבנה בית

“Com sabedoria se constrói uma casa, e com entendimento ela se estabelece.” A construção do temor perfeito provém de Chochmá.

Proverbs 24:3ג'ד: משלי כ"ד

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כד, ג.

120 התו' דמחכמה נפקת

A nota da Kehot cita este Zohar para a afirmação de que a Torá emana de Chochmá.

Zohar II, 121א זח"ב קכא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

121 דמחכמה נפקת

Uma segunda passagem do Zohar citada na nota da Kehot para a afirmação de que a Torá emana de Chochmá superna.

Sfzer Hozeh, Yitro 21:378-22:389ט"ב:שפ"ח-כ"ב:שפ"ט

PARÁGRAFO 10

122 סדי"ה וארא אל אברהם

O discurso citado pelo texto a respeito da diferença entre a revelação aos Patriarcas e o Nome Havayá; a nota o situa em Torah Ohr, sobre a Parashá Va'eirá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' וארא.

123 “E apareci a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov como Kel Shad-dai, mas pelo Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles”: o versículo citado no texto do discurso.

Exodus 6:3ג'ד: שמות ו'

וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשָׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי
לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

הקל קול יעקב

“A voz é a voz de Yaakov.” A voz da Torá atrai a luz de Chochmá para a fala.

בראשית כ"ב:22 Genesis 27:22

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדִים יָדֵי עֶשָׂו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

כבוד מלכותך יאמרו

“Falarão da glória do Teu reino e proclamarão o Teu poder.” A fala, ligada à realeza, recebe do atributo do poder, a contenção.

תהילים קמ"ה:11 Psalms 145:11

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבְּרוּ:

Falarão da glória do Teu reino e contarão o Teu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יא.

126

מראש מקדם נסוכה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי.

127

ועתה יגדל נא כח אד'י

“E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”: o versículo citado no texto do discurso sobre atrair de Chochmá do alto.

במדבר י"ד:17 Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדַּל-נָא כַחַּ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

העונה איש"ר מברך

Rabi Yehoshua ben Levi: todo aquele que responde “Amen, que Seu grande Nome seja bendito” com toda a sua força tem seu decreto severo rasgado.

שבת קי"ט ב:5b Shabbat 119b

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כָּל הָעוֹנָה “אָמֵן יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ” בְּכָל כּחוֹ, קוֹרְעִין לוֹ גִּזְרֵי דִּינּוֹ, שְׁנַאֲמַר: “בְּפִרְעוֹת פְּרָעוֹת בִּישְׁרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עִם בְּרַכּוֹ הִי.” מֵאִי טַעְמָא “בְּפִרְעוֹת פְּרָעוֹת” — מִשּׁוֹם דְּ”בְרַכּוֹ הִי”. רַבִּי חֲזִיא בַר אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אֲפִילוּ יֵשׁ בּוֹ שְׁמִיזָה שֶׁל עֲבוּדָה זָרָה — מוֹחֲלִין לוֹ. כְּתִיב הָא: “בְּפִרְעוֹת פְּרָעוֹת”, וּכְתִיב הָתָם: “כִּי פְרָעוֹת הוּא”. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: כָּל הָעוֹנָה “אָמֵן” בְּכָל כּחוֹ פּוֹתַחֲזִין לוֹ שְׁעָרֵי גֵן עֵדֶן, שְׁנַאֲמַר: “פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֵא גוֹי צַדִּיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיט, ב.

PARÁGRAFO 11

129

להודיע . . וכבוד הדר מלכותו

“Para dar a conhecer aos homens Seus atos poderosos e a glória do esplendor de Seu reino.”

תהילים קמ"ה:12 Psalms 145:12

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכָבוֹד הָדָר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יב.

130

ארוממך אלקי המלך

“Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei, e bendirei Teu Nome para sempre.”

תהילים קמ"ה:1 Psalms 145:1

תִּהְלֶה לְדוֹד אֲרֹמָמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

כי אתה נרי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá”: o versículo que dá nome a um discurso citado pelo texto.

שמואל ב כ"ב:29 II Samuel 22:29

כִּי-אַתָּה נִירִי Havaḡah Havaḡah יְגִיָּה חֲשִׁכִּי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

באתי לגני

“Entre em meu jardim, minha irmã, minha noiva”: o versículo que dá nome a um discurso citado pelo texto.

שיר השירים ה:1 Song of Songs 5:1

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם-בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעְרִי עִם-דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם-חֶלְבִי אֶכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

שובה ישראל עד

“Retorna, Israel, a Havayá, teu D'us”: o versículo que dá nome ao discurso citado pelo texto.

הושע י"ד:2 Hosea 14:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעוֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 כי עמך הסליחה למען תורא

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.”

Psalms 130:4:ד"ל:תהילים

כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָהּ:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 ע"כ יעזב איש את אביו

“Por isso, o homem deixará seu pai e sua mãe e se apegará à sua esposa, e serão uma só carne.” Interpretado como deixar a contemplação da oração para apegar-se à Torá Oral.

Genesis 2:24:ד"ב:בראשית

עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשּׁוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כד.

136 מורשה קהלת יעקב

“Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov.”

Deuteronomy 33:4:ד"ד:דברים

תּוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ד. [כ].

137 א"ת מורשה אלא מאורסה

Entre os sonhos que anunciam a Torá, o Talmud cita este versículo e interpreta: não leia morashá (“herança”), mas me’orassá (“prometida em casamento”).

Berakhot 57a:4:ד"א:ברכות

הָבָא עַל אִמּוֹ בְּחָלוּם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֵאמַר: “כִּי אִם לְבִינָה תִּקְרָא.”
הָבָא עַל נַעֲרָה מֵאוֹרְסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “תּוֹרָה צִוְּהָנוּ לָנוּ מֹשֶׁה
מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב,” אֶל תִּקְרֵי “מוֹרְשָׁה” אֶלָּא “מֵאוֹרְשָׁה”. הָבָא עַל
אַחֲוֹת בְּחָלוּם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֵאמַר: “אָמַר לְחֻמָּה אַחֲתִי אֶת.”
הָבָא עַל אִשֶּׁת אִישׁ בְּחָלוּם — מוֹבָטָט לוֹ שֶׁהוּא כֵּן הָעוֹלָם הָבָא. וְהִנֵּי
מִיָּלֵי דְלָא יָדַע לָהּ וְלֹא הִרְהֵר בָּהּ מֵאוֹרְסָתָא.

Quem sonha que tem relações com sua mãe pode esperar entendimento, como está dito: «Sim, chamarás ao entendimento “mãe»» (Prov. ii. 3). [Quem sonha] que tem relações com uma jovem prometida pode esperar a Torá, como está dito: «Moisés nos ordenou uma lei [Torá], herança da congregação de Jacó» (Deut. xxxiii. 4) — não leias morashah, «herança», mas me’orasah, «jovem prometida». Quem sonha que teve relações com sua irmã pode esperar sabedoria, como está dito: «Dize à sabedoria: “Tu és minha irmã»» (Prov. vii. 4). A quem sonha que teve ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ספרי ברכה ד. ברכות נו, א. וש"נ.

PARÁGRAFO 12

138 להיות דירה בתחתונים

A nota da Kehot remete a Bamidbar Rabbah 13:8 para estas palavras.

Bamidbar Rabbah 13:8:ח"ח:במדבר

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא בחוקותי יג, נשא טז. במד"ר פ"יג, ח.

139 דירה בתחתונים

Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como tem nos mundos superiores.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1:ט"ז:נשא

... בָּאתִי לִגְנוֹי אַחֲוֵי כֹלָה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן,
בְּשַׁעָה שֶׁבָרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שְׂיָהָא לוֹ דִּירָה
בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ בְּעָלְיוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ:
מִכָּל עֵץ הִנֵּן אָכַל תֹּאכַל, וּמִעֵץ הָדָעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
(בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צִוּיוֹ. אָמַר לָקַה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כִּךְ
הֵייתִי מִתְאַוָּה שְׂיָהָא לִי דִירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ לִי בְּעָלְיוֹנִים, וְדָבַר
אֶחָד צִוְּיָתִי אוֹתָהּ וְלֹא שִׁמְרָתָ אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu» (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu» (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

140 בדי"ה בפי נסכים

Aquele maamar, sobre a oferta de farinha e as libações, compara o fogo que desceu sobre o altar ao Shemá: o homem é composto de quatro elementos, correspondentes às quatro letras do Nome Havayá, e os Serafim ardem constantemente porque apreendem apenas o esplendor da Shechiná. O texto o cita para explicar por que o âmbito físico e inferior é o principal.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מ, ב ואילך.

141 בדי"ה קדש ישראל

Ali, por meio da Torá e da caridade, a fonte da Comunidade de Israel ascende à dimensão interior da vontade de D'us; aquele que é “Israel”, que vence a luta contra a alma animal, é “santo para Havayá”, incluído na vontade interior do Infinito.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי פינחס פ, ב ואילך.

142

קדש ישראל

“Israel é santo para Havayá, as primícias de Sua produção”: o versículo que dá nome ao discurso citado pelo texto.

Jeremiah 2:3: רמיהו ב'ג'י

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נא־ם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

ראה חיים עם אשה אשר אהבת

“Desfruta a vida com a esposa que amas.” O discurso citado pelo texto interpreta essas palavras como uma referência à Torá Oral.

Ecclesiastes 9:9: קהלת ט'ט'

ראה חיים עם־אשה אשר־אהבת כל־ימי חי הבלך אשר נתן־לך תחת השמש כל ימי הבלך כי הוא חלקך בחיים ובעמלך אשר־אתה עמל תחת השמש:

Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

Rabi Yossei: quem diz que não tem nada além da Torá; a Guemará conclui: “nem mesmo Torá ele tem”, pois quem não se ocupa da prática não se ocupa do estudo. O maa-mar cita essa conclusão.

Yevamot 109b:4-5: יבמות ק"ט ב'ד'ה'

ערבי שלציון — דעבדי שלוח דויז. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145

Se alguém alegre o noivo, qual é sua recompensa? Ele recebe a Torá, que foi dada com cinco vozes.

Berachot 6b:30: ברכות ו' ב'ל'

ואם משמחו מה שכוון? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה בחמשה קולות, שנאמר: “ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קולת וברקים וענן כבד על ההר וקול שופר וגו'. ויהי קול השפר וגו' והאלקים יעננו בקול”.

Se ele o felicita, qual é a sua recompensa? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Ele é digno da Torá, que foi dada em meio a cinco «vozes», como está dito: «E aconteceu, ao terceiro dia, pela manhã, que houve trovões e relâmpagos, e uma nuvem espessa sobre o monte, e o som do shofar era muito forte...

E o som do shofar tornava-se cada vez mais forte; Moisés falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êx. 19:16 e ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

146

סד"ה זאת חנוכת המזבח

Ali, uma nova união requer primeiro atrair “honra”, uma luz circundante adicional: assim, os príncipes trouxeram bacias de prata e colheres de ouro na dedicação do altar, assim como a educação de uma criança começa com um presente adicional.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי נשא כט, ב.

147

זאת חנוכת המזבח

“Esta é a dedicação do altar”: o versículo que dá nome ao discurso citado pelo texto.

Numbers 7:84: במדבר ז'פ"ד

זאת חנכת המזבח ביום המשח אותו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שמים עשרה מזרק־כסף שנים עשר כפות זהב שמים עשרה:

Esta foi a oferta de dedicação do altar, no dia em que foi ungido, pelas mãos dos príncipes de Israel: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze bandejas de ouro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

148

ביום חתונתו

“Saí e vede, filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento.”

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג'יא'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ביום חתונתו זה מ"ת

A Mishná interpreta o versículo: “no dia de seu casamento” refere-se à Entrega da Torá; “e no dia da alegria de seu coração” refere-se à construção do Templo Sagrado.

Taanit 26b:6-7: תענית כ"ו ב'ז'

וכן הוא אומר: “צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו.” “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בנין בית המקדש, שייבנה במהרה בניינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהן כל זמן שמתפללים, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

150 אלפים שנה שקדמה התורה לעולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מדרש תהלים צ, יב. ב"ר (פ"ח [ב]). [כ].

151 אלפים שנה שקדמה התורה לעולם

Rabi Shimon ben Lakish: a Torá precedeu a criação do mundo em dois mil anos, como está escrito: "E eu estava junto a Ele como uma criança de peito."

Bereshit Rabbah 8:2 ח"ב:2

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמן וגוי. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגוי. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana começou: «Acaso sabes isto desde [os tempos mais antigos?】 (Jó 20:4). Rav Hama bar Hana disse: Isto se parece com uma cidade que recebia seus suprimentos por meio de condutores de jumentos. Perguntavam uns aos outros: «Qual é hoje o preço do grão na província?» Os que chegavam na sexta-feira perguntavam aos que haviam chegado na quinta-feira; os da quinta-feira, aos da quarta-feira; os da quarta-feira, aos da terça-feira; os da terça-feira, aos da segunda-feira; os da segunda-feira, aos do domingo. A quem perguntaria aquele que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

152 אאלפך חכמה

"Fica em silêncio, e eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria." A palavra é relacionada a alpayim, os dois mil anos da Torá. (A nota da Kehot indica Jó 33:34; o versículo é 33:33.)

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם־אין אתה שמע־לי הִרְשָׁא וְאֶלְפֶּךָ חִכְמָה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 אאלפך חכ' אאלפך בינה

O Talmud interpreta as letras alef-bet como "aprende (alef) entendimento (biná)". A nota da Kehot também aponta aqui, junto ao versículo de Jó.

שבת קיד א104 Shabbat 104a

A NOTA DA KEHOT

איוב לג, לד. וראה שבת קד, א.

154 בד"ה תורה צוה

Ali, Israel é a noiva, como explica Rashi ao comentar "Havayá veio do Sinai" (como um noivo que sai ao encontro da noiva) e como o Midrash interpreta "no dia de suas bodas" como referência ao Sinai; alguns conciliam as duas

imagens dizendo que, em relação ao Santo, bendito seja Ele, Israel é a noiva, e, em relação à Torá, Israel é o noivo.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ברכה צד, א.

155 נובלות חכ' שלמע' תורה

Rabi Avin: "o fruto caído da sabedoria do alto é a Torá", assim como o sono é o fruto caído da morte e o sonho, o fruto caído da profecia.

בראשית רבה י"ז:ה'17 Bereshit Rabbah 17:5

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם הי' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"ז [ה]. ופמ"ד [ז]. [כ].

156 אני תורתך שעשעתי

"Deleito-me em Tua Torá." A alegria que "alegra o noivo", a Torá.

תהילים קי"ט:70 Psalms 119:70

טַפַּשׁ כַּחֲלָב לִפְנֵי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁשַׁעְתִּי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, ע.

157 מלמעלה מהחכמה עילאה עצמה

A nota diz que Or HaTorah sobre Re'eh contém uma glosa sobre essa passagem, a respeito da força da descida provir de um nível acima de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

באור"ת פ' ראה ע' תשעז יש הגהה לכאן.

158 לך לך מארצך

"Sai de tua terra, de teu local de nascimento e da casa de teu pai": o versículo que dá nome ao discurso citado pelo texto a respeito do poder da descida.

בראשית י"ב:1 Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לְהֵלֶךְ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדֶתְךָ וּמִבֵּית אֲבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֹרְאָךְ:

לעיל עקב טו, א.

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ודרס"ב א'

A nota remete ali à passagem do Zohar na página 262a.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו.

160 וממשיכותא דמוחא עילאה סתימאה

O Idra Rabá sobre "A sabedoria clama nas ruas": quando o fluxo de Atik Yomin é atraído para baixo até Zeir Anpin, os mochin se unem, e Zeir Anpin possui quatro mochin, um dos quais inclui os outros três.

ספר זוהר, האדרא רבא ל"ג: ע"ח-35:289-33:278 Zohar, Idra Rabba
ל"ה: רפ"ט

161 וממשיכותא דמוחא עילאה סתימאה

O Zohar sobre Va'eschanan: da atração do mochin supremo oculto de Atika Kadisha para dentro de Zeir Anpin resultam quatro mochin; acrescenta que Chessed provém do lado de Abá e Guevurá, do lado de Imá.

ספר זוהר, ואתחנן ז': ל"ה-ח': מ"ה-7:35-8:45 Zohar, Vaetchanan
We have learnt as a profound mystery in the Book of Hidden Wisdom that three hollows of inscribed letters are disclosed in the Cranium of the Small of Countenance, and we have further learnt that there are three Brains enclosed in these hollows, but through the influence of the uppermost and hidden brain of the Ancient Holy One which spreads through that Small of Countenance they become four Brains. These spread throughout the whole of the Body, and these are the four compartments of the phylacteries which the Holy One, ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162 שיש יתרון לחכמה מן הסכלות

"Vi que a sabedoria tem vantagem sobre a insensatez, assim como a luz tem vantagem sobre a escuridão." A escuridão refinada produz uma luz maior.

קהלת ב': י"ג:13 Ecclesiastes 2:

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תָרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ב, יג.

163 בד"ה זכור את יום השבת

Esse discurso explica que as centelhas de santidade são refinadas de kelipat nogá e se elevam por meio da oração; as orações dos dias da semana se elevam através da oração de Shabat — uma ascensão de baixo, por meio do amor, com o propósito de que depois haja uma emanção do Alto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ע, א דשם נתי' "פ"י חכמות בחוץ שע"י שנתלבשה התורה למטה בחוץ מזה תרונה שיה"י עליה בהתורה" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו. וראה

זכור את יום השבת

"Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo": o versículo que dá nome ao discurso citado pelo texto.

Exodus 20:8: שמות כ"ח:

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 חכמות בחוץ

"A sabedoria clama nas ruas; nas praças ergue a sua voz." Interpretado como a ascensão da Torá por meio de revestir-se "no exterior".

Proverbs 1:20: משלי א':

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנָה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

A sabedoria clama nas ruas, ergue a sua voz nas praças;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי א, כ. ראה עה"פ באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו, ובפי' יתרו ע' תשכ.

166 ושכתי בשלום

"E voltarei em paz à casa de meu pai": o versículo que dá nome ao discurso citado pelo texto.

Genesis 28:21: בראשית כ"ח:

וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה הִ' לִי לְאֱלֹקִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 שלום לרחוק

"Paz, paz ao que está longe e ao que está perto." Aquele que estava longe torna-se próximo.

Isaiah 57:19: ישעיהו נ"ז:

בּוֹרָא גֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקְרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאֵתִיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 המגביהי לשבת

"Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas": o versículo que dá nome ao discurso citado pelo texto.

Psalms 113:5: תהילים קי"ג:

מִי כָהּ אֱלֹקֵינוּ הַמְּגַבִּיהִי לַשַּׁבָּת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 וכמ"ש בזו"ג דק"מ ע"א

A nota se refere à citação do texto do Zohar, Parte III, 140a, sobre a "coroa de Guevurá", a fonte da Torá Oral;

diz que Yahel Or também cita essa passagem do Zohar e remete a este lugar.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם ביהל אור עי' שיג שמציין לכאן.

170 A nota da Kehot remete a Genesis 12:1-3 para estas palavras.

בראשית י"ב:א-ג: Genesis 12:1-3

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לֵךְ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ: וְאָעֲשֶׂה לְגֹי גָדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדַּלְתָּ שְׁמִי וְהָיָה בְּרַכָּה: וְאֶבְרַכְךָ מִכָּרְכֶיךָ וּמִקְלָלְךָ אֶאֱרָא וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה:

Now the L-RD said unto Abram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing. And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

171 ורב יעבוד צעיר

"Duas nações estão em teu ventre... e o mais velho (rav) servirá ao mais novo." Rav é Esav.

בראשית כ"ה:ג: Genesis 25:23

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גִוּוֹם בְּבֶטְנְךָ וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מְלָאִם יֵאָמֵר וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

E D'us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כג.

172 יש לי רב

"E Esav disse: Tenho muito (rav), meu irmão." Novamente, rav é associado a Esav.

בראשית ל"ג:ט: Genesis 33:9

וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יִשְׂרָאֵל רַב אֲחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר־לָךְ:

And Esau said: 'I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לג, ט. ראה יהל אור עי' קב.

173 ברכות פ' דברים ע"פ רב לכם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יד, יז.

174 כמ"ש נפשות

"E Esav tomou suas mulheres, seus filhos, suas filhas e todas as almas (nafshos) de sua casa." O plural mostra sua

multiplicidade.

בראשית ל"ו:6: Genesis 36:6

וַיִּקַּח עֲשׂוּ אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשֹׁת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת־כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אָרֶץ מִכְנִי יַעֲקֹב אָחִיו:

And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, ו.

175 וטורי דפרודא

A nota remete a esta discussão das "montanhas de separação" em Likkutei Torah sobre Parshas Bechukosai.

A NOTA DA KEHOT

זח"א (כט, ב. קנח, א). ח"ב (רלד, סע"א). וע"ל בחקותי (מח, א [ב]). [כ].

176 וטורי דפרודא

Uma das passagens do Zohar citadas na nota da Kehot para "montanhas de separação": sobre "e dali se separava" (Gênesis 2:10), as montanhas abaixo daquele ponto são chamadas turei d'pirudah, o domínio da separação.

ספר הזהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג: Zohar, Vayetzei 23:231-24:243

177 וטורי דפרודא

O Zohar sobre Pekudei, também citado na nota da Kehot: as letras criaram acima um mundo de unidade e abaixo um mundo de separação, cujas montanhas são chamadas "montanhas de separação".

ספר הזהר, פקודי כ"ו:רנ"ו-כ"ז:רס"ה: Zohar, Pekudei 26:256-27:265

178 ורב להושיע

"Quem é este que vem de Edom... Eu, que falo com justiça, grande (rav) para salvar." Rav, a multiplicidade de Edom, é transformado em salvação.

ישעיהו ס"ג:א: Isaiah 63:1

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִכְצָרָה זֶה הָדוּר בְּלִבוֹשׁוֹ צֹעָה בְּרַב כָּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Quem é este que vem de Edom, com vestes carmesins de Bozra? Este, glorioso em seu traje, que avança na grandeza de sua força?»—«Eu, que falo com justiça, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סג, א.

179

ע' נפש דיעקב נאמר נפש

“Todas as almas (nefesh) da casa de Yaakov que vieram ao Egito eram setenta.” O singular mostra sua unidade.

Genesis 46:27 מ"ו כ"ז: בראשית

ובני יוסף אשר ילדו למצרים נפש שנים כלי הנפש לבית יעקב הבאה מצרימה שבעים:

E os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram duas almas; todas as almas da casa de Jacó que vieram ao Egito eram setenta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, כז. וראה רש"י שם בשם המדרש. באוה"ת פ' ראה ע' תשעה יש הגהה לכאן.

PARÁGRAFO 15

180

או יחזיק במעוז

“Ou que ele se apodere da Minha força, faça paz Comigo; paz, sim, faça Comigo.” A palavra “paz” é dita duas vezes.

Isaiah 27:5 ה"ה: כ"ז: ישעיהו

או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כז, ה.

181

בפמשמ"ע . . בפמשמ"ט

Rabi Alexandri: quem estuda Torá por amor a ela estabelece a paz na família do Alto e na família de baixo, como está dito: “Ou que ele se apodere da Minha força.”

Sanhedrin 99b:10-11 א"י-י"א: 99b:10 סנהדרין

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: “או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי.” רב אמר: כאילו בנה פלטריו של מעלה ושל מטה, שנאמר: “ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ.” רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: “ובצל ידי כסיתיה.” ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: “ולאמר לציון עמי אתה.”

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צט, ב.

182

הענין יובן בהקדים מארז"ל

A nota diz que esta passagem, a partir daqui, também é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מכאן מובא גם בסה"מ מים רבים תרל"ו ח"א פרק פד. וראה תו"א כה, א.

183

עתיד חזיר ליטהר

A nota o cita a propósito do ensinamento de que, no futuro, o porco se tornará puro.

A NOTA DA KEHOT

שלי"ה תורה שבכתב רפ"ד. ע' מאמר חקור דין ח"ב פיי"ו. ובח"ד פיי"ג. [כ]. — וראה לקו"ש חיי"ב ע' 175.

184

מתיר אסורים

“Havayá liberta os cativos”: o versículo no qual o texto cita o Midrash sobre os Salmos a respeito da futura purificação do porco.

Psalms 146:7 ז"ו: 146:7 תהילים

עשה משפט לעשוקים נתן לחם לרעבים ה' מתיר אסורים:

Who executeth justice for the oppressed; Who giveth bread to the hungry. The L-RD looseth the prisoners;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

מאורי אור אות ח' סעיף ו

A nota, citando a fala do Rebe, apresenta o ponto desta entrada: o porco é chamado keliapat nogah e, portanto, quando for adoçado, retornará e será santo.

A NOTA DA KEHOT

“חזיר נקי קליפת נוגה, לכן במיתוקה עתידה לחזור ותהי' קדושה” משיחת ש"פ ויצא תנש"א הערה 78. וראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רלט “דחזיר ק"נ ולכן עתיד חזיר ליטהר”. וראה לעיל פ' חקת ס, א.

186

ועיין ברכות ס"פ שמיני

Conforme a nota cita: o Midrash diz que o porco é chamado chazir porque devolve a coroa a seu dono, como está escrito: “e o reino será de Havayá”; isto é, depois que keliapat nogah é refinada, a vantagem da luz provém do refinamento da escuridão, e assim o porco “devolve a coroa”.

A NOTA DA KEHOT

“ס"פ י"ג למה נקרא שמה חזיר שמחזרת עטרה לבעליה הה"ד ועלו מושיעים בהר ציון לשפוט את הר עשו והיתה לה' המלוכה. ור"ל שאחר שיתברר ק"נ אזי והיתה כו' נמשך יתרון האור נמשך מבירור החושך ע"ד מי יתן טהור מטמא, א"כ החזיר מחזרת העטרה שמהחשך נמשך האור” — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצט.

187

יכרסמנה חזיר מיער

“O javali da floresta a devora, e os animais do campo dela se alimentam.” A letra ayin de miya'ar está escrita suspensa.

Psalms 80:14 י"ד: 80:14 תהילים פ'

יכרסמנה חזיר מיער וזיו שדי ירענה:

The boar out of the wood doth ravage it, That which moveth in the field feedeth on it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פ, יד.

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

188

יכרסמנה חזיר מיער

Sobre a ayin suspensa: se mereceres, o animal virá do rio (ye'or); se não, da floresta (ya'ar). O Midrash também explica por que o porco é chamado chazir.

Vayikra Rabbah 13:5:י"ג:ח"ה רבה

189

יכרסמנה חזיר מיער

No início de Toldos, o Midrash aplica "O javali da floresta" a Essav.

Bereshit Rabbah 65:1:א"ה:ס"ה רבה

ויהי בן ארבעים שנה - הה"ד (תהלים פ): יכרסמנה חזיר מיער. רי פנחס בשם רבי סימון: מכל הנביאים לא פירסמוה אלא שנים: משה ואסר. משה אמר (דברים יד): ואת החזיר, כי מפריס פרסה הוא. אסר, אמר: יכרסמנה חזיר מיער. למה הוא מושלה בחזיר? אלא, מה חזיר הזה בשעה שהוא רובץ הוא מפשיט את טלפו, כלומר שאני טהור, כך מלכות הזאת הרשעה, גזולת וחומסת נראת כאלו מצעת את הבימה. כך עשיו כל ארבעים שנה, צד נשי אנשים ומענה אותם, וכיון שהגיע לארבעים שנה, דימה עצמו לאביו. אמר: מה אבא נשא אשה ...

"Esau was forty years old, and he took as a wife Yehudit, daughter of Be'eri the Hitite, and Basmat, daughter of Elon the Hitite" (Genesis 26:34). "Esau was forty years old" - that is what is written: "The swine from the forest gnaws at it" (Psalms 80:14). Rabbi Pinhas in the name of Rabbi Simon: Of all the prophets, only two of them publicized it - Moses and Asaf. Moses said: "The pig because it has a split hoof" (Deuteronomy 14:8). Asaf said: "The swine from the forest gnaws at ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

190

יכרסמנה חזיר מיער

No final de Terumah, o Midrash cita "O javali da floresta" ao falar do reino de Essav.

Shemot Rabbah 35:5:ח"ה:ל"ה רבה

... גער חית קנה שכולה חיה מן הקנה. דבר אחר: געור חיה הדרה בין הקנים, שנאמר (שם פ): יכרסמנה חזיר מיער, עדת אבירים בעגלי עמים. אותה שאוכלת שמנן של עמים, ובאה בכחו של אברהם ואומר: מהם אני! עשו בן יצחק, בן אברהם. מתרפס ברצי כסף, אע"פ שחטא אדם וכועסת עליו מתרת את הפס ונוטלת את הכסף, והיא מתרצה לו. ומהו בור עמים קרבות יחפצו? שהיא מפזרת לישראל מתלמודה של תורה, ומכנסת אותן במה שיצר הרע חפץ בו. דבר אחר: בור עמים קרבות יחפצו שפזרו את ישראל מן העולם. דבר אחר: ...

Another matter, "You shall craft the boards." What is written above? "This is the gift that you shall collect from them: Gold and silver and bronze" (Exodus 25:3). Gold, this is Babylon, as it is stated: "That image, its head was of fine gold" (Daniel 2:32). Silver, this is Media, as it is stated: "Its breast and its arms of silver" (Daniel 2:32). Bronze, this is Greece, as it is stated: "Its belly and its thighs of bronze" (Daniel 2:32). But iron is not written here, neither in the Temple ...

191

שהם ע' ובקדושה הם ע' נפש דיעקב

A nota remete a estas discussões sobre a correspondência entre as setenta nações e as setenta almas de Yaakov.

Zohar II, 5b, ה, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב ה, ב. וראה רש"י וישלח לה, יא. תיב"ע ופרש"י האזינו לב, ח. אוה"ת במדבר ע' יח ואילך. סוכות ע' אתשסה. שעה"ת ח"א עד, א. לקו"ש ח"כ ע' 220.

192

יצב גבולות עמים למספר בני

"Ele estabeleceu as fronteiras dos povos segundo o número dos filhos de Israel."

Deuteronomy 32:8:ח"ב:דברים

בהנחל עליון גוים בהפרידו בני אדם יצב גבולות עמים למספר בני ישראל:

When the Most High gave to the nations their inheritance, when He separated the children of men, He set the borders of the peoples according to the number of the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ח.

193

יצב גבולות עמים למספר

Rashi: pelo número das setenta almas de Israel que desceram ao Egito, Ele estabeleceu os limites dos povos: setenta línguas. A nota da Kehot remete aqui às setenta correspondentes às setenta almas de Yaakov.

Rashi on Deuteronomy 32:8:ח"ב:ל"ב על דברים

בהנחל עליון גוים. כשהנחיל הקב"ה למכעיסיו את חלק נחלתו הציפון ושטפם: בהפרידו בני אדם. כשהפיץ דור הפלגה היה בידו להעבירם מן העולם, לא עשה כן אלא יצב גבולות עמים, קימם ולא אבדם: למספר בני ישראל. כשביל מספר בני ישראל שעתידין לצאת מבני שם, ולמספר שבטים נפש של בני ישראל שידרו למצרים הציב גבולות עמים — שבטים לשון:

WHEN THE MOST HIGH DIVIDED TO THE NATIONS THEIR INHERITANCE — when the Holy One, blessed be He gave those who provoked Him to anger their inheritance, He afterwards caused the flood to pass over them and He drowned them (Sifrei Devarim 311:1) בהפרידו בני אדם WHEN HE SEPARATED THE SONS OF ADAM — i.e. when He scattered the generation which witnessed the separation of races, He also had the power to remove them from the world, yet He did not do so, but יצב גבולות עמים ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

194

רם על כל

"Havayá é exaltado acima de todas as nações." A luz brilha

sobre elas somente de cima, como uma luz circundante.

Psalms 113:4 ד"ה תהלים קי"ג

רם עלי־כְּלִיגוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'us está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ד. באוה"ת שם ע' תשעה יש הגהה.

195

בד"ה ראה ריח בני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תוי"א כ, ב ואילך.

196

ראה ריח בני

“Vê, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo”: o versículo que dá nome ao discurso citado no texto.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְךָ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

ויער זה הוא עולם המלאכים

A nota remete a esta entrada do dicionário cabalístico para comparar com “floresta” como mundo dos anjos.

A NOTA DA KEHOT

ולהעיר ממא"א אות יו"ד, ס"כ.

198

אכלתי יערי

“Comi meu bosque com meu mel.” O “bosque” é o mundo dos anjos, e o “mel”, o Shemá.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה'

בָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עֵם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עֵם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עֵם־חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

199

עה"ד טו"ר

A nota da Kehot remete a Genesis 2:9 para estas palavras.

Genesis 2:9 בראשית ב'

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ט.

200

ועיין ברבות תולדות ר"פ ט"ה

Conforme a nota cita, Yahel Or diz que o Midrash ali aplica o versículo a Edom, isto é, Esav.

A NOTA DA KEHOT

”דקאי על אדום זה עשו” — יהל אור ע' רפג. ראה לקמן הערה ”ובפי' שמיני” וביהל אור המצוין שם.

201

וס"פ תרומה

A nota remete aqui, e à fala do Rebe no Shabat Vayeitzei 5751 (note 78 and its margin), em conexão com o Midrash no final de Terumah.

A NOTA DA KEHOT

וראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' רלט. ובשיחת ש"פ ויצא תנש"א הערה 78 ובשולי הגליון שם.

202

ובפי' שמיני פי"ג

Conforme a nota cita: “um ayin suspenso: se merecer, do rio (ye'or); caso contrário, da floresta (ya'ar); uma fera que sobe do rio é fraca”.

A NOTA DA KEHOT

”עייין תלויה אם זכיתם מן היאור ואם לאו מן היער הדא חיותא כי סלקא מן נהרא היא ממכיא לשון מך” — יהל אור ע"פ יכרסמנה ע' רפג.

203

ובשה"ש בפסוק כמעט שעברתי

A nota diz que Yahel Or remete esse versículo ao mesmo Midrash, “conforme está escrito em Parshas Shemini”.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור מצוין ע"ז ”כמ"ש בפי' שמיני”.

204

“Mal havia passado por eles quando encontrei aquele a quem minha alma ama”: o versículo sobre o qual o texto cita Shir HaShirim Rabbah.

Song of Songs 3:4 שיר השירים ג'

כְּמַעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצֵאתִי אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי אֲחֻזָּתִי וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד־שֶׁהִבִּיאֲתִי אֶל־בֵּית אֹמִי וְאֶל־חֹדֶר הוֹרָתִי:

Mal me havia afastado deles, encontrei aquele a quem ama a minha alma; segurei-o e não o deixei ir até que o conduzi à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

אז אהפוך אל עמים שפה ברורה

“Pois então darei aos povos uma língua clara, para que todos invoquem o Nome Havayá.”

Zephaniah 3:9 צפניה ג'

כִּי־אֲזַ אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שֹׁפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כָּל־ם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שְׂכָם אֶחָד:

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

צפניי ג, ט.

206

ואת רוח הטומאה אעביר

“E também removerei os profetas e o espírito de impureza da terra.”

Zechariah 13:2 זכריה י"ג

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צָבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמְאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que aparei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי יג, ב.

207 ונגלה כבוד ה'

“E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne, juntamente, verá.”

Isaiah 40:5:ה'שעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

208 ובאו במערות צורים

“E entrarão nas cavernas das rochas... por temor a Havayá e ao esplendor de Sua majestade.”

Isaiah 2:19:ה'שעיהו

ובאו במערות צורים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומחדר גאווה בקומו לערץ הארץ:

E os homens entrarão nas cavernas das rochas e nas covas da terra, diante do terror de D'us e da glória de Sua majestade, quando Ele Se levantar para sacudir poderosamente a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ב, ט.

209 כל בני בשר יכרעו ויפולו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת עלינו (בדילוג).

210 ויקח מן הבא בידו מנחה

“E tomou do que lhe veio às mãos um presente para seu irmão Esav”: o versículo do discurso citado pelo texto.

Genesis 32:14:ה'בראשית

ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esaú, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 גרה לא יגר

“E o porco, pois tem o casco fendido... mas não ruma; é impuro para vós.” Entenda-se que não faz retornar as centelhas caídas.

Leviticus 11:7:ה'ויקרא

ואת־החזיר כִּי־מפרס פרקה הוא ושסע שסע פרקה והוא גרה לא־יגר טמא הוא לכם:

And the swine, because he parteth the hoof, and is cloven-footed, but cheweth not the cud, he is unclean unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יא, ז.

212 וזהו ענין ורב שלום

A nota diz que Or HaTorah sobre Re'eh contém uma glosa sobre esta passagem; também remete à fala do Rebe no Shabat Vayeitzei 5751.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעח יש הגהה לכאן. וראה שיחת ש"פ ויצא תנשי"א.

213 להבדיל בין הטמא לטהור

“Para distinguir entre o sagrado e o profano, e entre o impuro e o puro.” A Torá, como instrução, faz essa distinção.

Leviticus 10:10:ה'ויקרא

וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר:

And that ye may put difference between the holy and the common, and between the unclean and the clean;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא י, י.

214 שמע ישראל

“Ouve, Israel.” Shemá é lido como shem ayin, “o nome de setenta”.

Deuteronomy 6:4:ה'דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 ודבשי היינו ק"ש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' זח"ג (רמ"ד, א). [כ].

216 כתפוח בעצי היער

A nota da Kehot remete a Song of Songs 4:3 para estas palavras.

Song of Songs 4:3:ה'שיר השירים

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, ג.

217 כתפוח בעצי היער

“Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é meu amado entre os jovens.” O Shemá é a “macieira” na “floresta”. (A nota da Kehot indica Cântico dos Cânticos 4:3; as palavras estão em 2:3.)

Song of Songs 2:3:ה'שיר השירים

כַּתְּפוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים כְּצֶלֶו חֲמֻדָּתִי וְיִשְׁכָּתִי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹק לֶחֶמֶי:

Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é o meu amado entre os filhos. Eu me deleitava em sentar-me à sua sombra, e seu fruto era doce ao meu paladar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 סנדי"ל . . בגימטריא יער

A nota apresenta esta entrada para Sandalphon equivaler a ya'ar em guematria; também remete a Etz Chaim, no portal sobre o Trono da Glória.

A NOTA DA KEHOT

כמ"ש במא"א ערך יער ס"כ. ועי' ע"ח ש' כסה"כ (רפ"ו). [כ].

219 סנדי"ל . . קושר כתרם לקונו

Sandalphon fica atrás da Carruagem e tece coroas para seu Criador.

Chagigah 13b:4 ד"ד:ג י"ג ב' חגיגה

”וְאֵת הַחַיִּים וְהַגָּזֵל אוֹפֵן אֶתְּךָ בְּאֶרֶץ אֶצֶל הַחַיִּים”, אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: מִלָּאָה אֶתְּךָ שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאֶרֶץ, וְרָאשׁוֹ מְגִיעַ אֶצֶל הַחַיִּים. בְּמִתְנִיתָא תָּנָא: סַנְדִּלְפֹּן שְׁמוֹ, הַגָּבוֹה מִחֲבֵרוֹ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמִּרְכָּבָה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהִכְתִּיב: ”כָּרוֹךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ”, מִכָּל דְּמִקְוֵמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקָה! דָּאָמַר שֵׁם אֶתְנָא וְאֵל וְתִיב בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 167b זח"א קסז, בב' 167

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב. ותוד"ה וקושר [כ]. זח"א קסז, ב. [וראה לעיל בשלח ב, סע"ב].

220 בכמה . . אתברירו

A passagem do Zohar indicada na nota da Kehot para o princípio de que tudo é refinado por meio do pensamento supernal, Chochmá.

Zohar II, 254b זח"ב רנד, בב' 254

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רנד, ב. ראה ע"ח ש"י"ה, פ"ה.

221 אתברירו

Etz Chaim, citando o Zohar sobre Pekudei: “no pensamen- to, todos foram refinados”: o pai, Chochmá, separa o bem do refugio por meio de sua mente.

Sefer Etz Chaim 18:5 ה"ה:ח עץ חיים

222 בד"ה בחדש השלישי

Ali, o corpo e a alma animal são um “lugar estreito” (Mitz- rayim) que confina a alma divina: mesmo quando contem- pla a grandeza de D'us, ela não tem força para subjugar e transformar o corpo, que permanece com toda a sua força.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סז, א. וראה באוה"ת יתרו ע' תשעו ואילך.

223 בחדש השלישי

“No terceiro mês após os filhos de Israel saírem do Egito”: o versículo que dá nome ao discurso citado pelo texto.

Exodus 19:1 א'ט:ט שמות

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da ter- ra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do

Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 עוז ותושיה לו שגג ומשגה

“Com Ele estão a força e a sabedoria sã.” O texto se refere à Torá, chamada por esses nomes.

Job 12:16 י"ב:ט"ז איוב

עמו עז ותושיה לו שגג ומשגה:

With Him is strength and sound wisdom; The deceived and the deceiver are His.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 בד"ה מזמור לתודה

A nota situa no Siddur com discursos chassídicos o discurs- so “Um salmo de agradecimento”, sobre o fermento da oferenda de agradecimento.

A NOTA DA KEHOT

סידור מה, א.

226 מזמור לתודה הריעו לה' כל הארץ

“Um salmo de agradecimento: aclamai Havayá, toda a ter- ra.” As iniciais das últimas quatro palavras formam halachá.

Psalms 100:1 א'י:י תהילים

מזמור לתודה הריעו לה' כל הארץ:

Salmo de ação de graças. Aclamai D'us, toda a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 ועיי' נעשה ורב שלום

A nota diz que Or HaTorah sobre Re'eh contém uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעט יש הגהה.

228 והאם רובצת

“Se um ninho de pássaro se apresentar diante de ti... e a mãe estiver sentada sobre os filhotes... não tomarás a mãe com os filhotes.”

Deuteronomy 22:6 ב"ב:ו דברים

כִּי יִקְרָא קוֹרֵצִי לְפָנַי בְּדֶרֶךְ כְּלִיעַז אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֲפֻרָּהִים אוֹ בִּיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֲפֻרָּהִים אוֹ עַל־הַבִּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עִלֵּיהֶן:

Se encontrares um ninho de ave diante de ti no caminho, em qualquer árvore ou no chão, com filhotes ou ovos, e a mãe estiver sentada sobre os filhotes ou sobre os ovos, não tomarás a mãe juntamente com os filhotes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 שלח תשלח

“Certamente deixarás a mãe partir, e poderás tomar os fi- lhotes para ti, para que te seja bom e prolongues teus dias.”

Deuteronomy 22:7 ז'ב:ב דברים

שֶׁלַח תִּשְׁלַח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לְךָ לְמַעַן יִיטֵב לְךָ וְהֵאָרַכְתָּ יָמֶיךָ:

certamente deixarás a mãe ir, mas poderás tomar os filhotes para ti, para que te vá bem e prolongues os teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 בצדקה תכונני

“Pela justiça serás estabelecida.” O versículo que vem depois de “E todos os teus filhos”, ao qual o maamar passa em seguida.

Isaiah 54:14 יִשְׁעֵיהֶוּ גִידִי

בְּצִדְקָה תִּכְוֶנֶנִי רַחֲמֵי יַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמָּחָתָהּ כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיָּהּ:

Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 **בהמשך מים רבים תרל"ו פרק פד נוסף**

Segundo a nota, a versão ali acrescenta, citando as glosas de Or HaTorah sobre Toldos: o ayin também é suspenso, para mostrar que a luz divina os alcança de longe, como luz circundante, “elevado acima de todos”.

A NOTA DA KEHOT

”ובהגהות לשם [אוה”ת תולדות קנב, א ואילך] יעו”ש ולכן הם י”א, וכ”ה בענין העי”ן שהעי”ן היא עי”ן תלויה להורות כי מרחוק יגיע אליהם אור האלקי” בבחי’ מקיף ורם ומתנשא כמ”ש רם על כו”.

PARÁGRAFO 16

232 **ברכות סדר וירא פנ"ו**

A nota diz que Or HaTorah sobre Bereishis cita o Midrash: Avraham chamou o lugar de Yir'e'h, Shem o chamou de Shalem, e D'us o chamou de Yerushalayim como ambos o haviam chamado; e que Or HaTorah sobre Chukas remete, a esse respeito, a Tosafos sobre Taanis 16a.

Taanit 16a תענית ט"ז א

A NOTA DA KEHOT

הלשון מובא באוה"ת בראשית כרך ד תשעד, א "אברהם קרא אותו יראה שנאמר ויקרא אברהם שם המקום ההוא ה' יראה, שם קרא אותו שלם שנאמר מלכי צדק שלם כו' הריני קורא אותו ירושלם כמו שקראו שניהם" ע"ש באוה"ת. וראה גם באוה"ת פ' חוקת ע' תתנו ושם מציין לתוס' במס' תענית סז. א.

ומלכי צדק מלך שלם

“E Malki-Tsédec, rei de Shalem, trouxe pão e vinho.”

בראשית י"ד:י"ח Genesis 14:18

ומלכי־צדק מלך: שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון:

E Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; e era sacerdote de D'us Altíssimo.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יד, יח.

234 יִרְאֵה שְׁלֹם כּוֹ' וּמַלְכִי צִדֵּק מֶלֶךְ שְׁלֹם

Avraham chamou o lugar de Yirê; Shem chamou-o de Shalem, como está escrito: “E Malki-Tsédec, rei de Shalem”;

D'us chamou-o de Yerushaláyim, como ambos haviam feito.

בראשית רבה נ"ו:י"א Bereshit Rabbah 56:10

... יראה שנאמר ויקרא אברהם שם המקום ההוא ו' יראה שם קרא אותו שלם שנאמר (בראשית יז) ומלכי צדק מלך שלם אמר הקב"ה אם קורא אני אותו יראה כשם שקרא אותו אברהם שם אדם צדיק מתרעם ואם קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עז) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ...

«Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá, como se diz até hoje: No monte D'us será visto» (Gênesis 22:14). «Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá» — disse Rabi Yoḥanan: Disse-Lhe: “Mestre do universo, quando me disseste: ‘Toma teu filho, teu único’, eu tinha algo a argumentar em resposta: Ontem disseste: ‘Pois é por meio de Isaac que será chamada a tua descendência’... e agora dizes: ‘Toma teu filho... [e oferece-o]’” (Gênesis 22:2). Mas, que D'us me livre, não o fiz. Pelo contrário, reprimi minha compaixão para cumprir ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

אם אין חכמה אין יראה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יז.

236 **אם אין חכמה אין יראה**

Rabi Elazar ben Azaryah: “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria.” O temor superior de Chochmá completa o temor inferior.

משנה אבות ג':י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אומר, אם אינ תורה, אין דָּרֵךְ אֶרֶץ. אם אין דָּרֵךְ אֶרֶץ, אין תורה. אם אין חֻקָּה, אין יִרְאָה. אם אין יִרְאָה, אין חֻקָּה. אם אין מִינֵה, אין דַּעַת. אם אין דַּעַת, אין בִּינָה. אם אין קָמָה, אין תורה. אם אין תורה, אין קָמָה. הוא הֵיךְ אומר, כֹּל שֶׁחֻקָּמָתוֹ מִרְבֵּה מִמַּעֲשֵׂיו, לִמָּה הוא דּוֹמֵה, לֵאמֹל שֶׁעָנְפֵיו מִרְבִּין וְשִׁרְשָׁיו מַעֲטִין, וְהִרְחֵם בָּהּ וְעוֹקְרָתָהּ וְהוֹפֵכְתָה עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהִיָּה כַּעֲרֵץ כַּעֲרֵץ כַּעֲרֵץ וְלֹא יִרְאֶה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חִרְרִים בְּמִדְבַּר אֶרֶץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

והארץ הנה רחבת means peaceable and whole hearted. FOR THE LAND, BEHOLD, IT IS LARGE ENOUGH (literally, wide-handed) — the metaphor is that of a man whose hand is large and generous, and the idea is: “You will lose nothing if they dwell and trade in the land, for much merchandise is brought here and there are no buyers for it”.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

246 ואם זבח שלמים

“E se sua oferta for um sacrifício de ofertas de paz (shelamim).”

ויקרא ג'א:1 Leviticus 3:1

ואם זבח שלמים קרבנו אם מן הבקר הוא מקריב אם זכר אם נקבה תמים יקריבנו לפני ה'

And if his offering be a sacrifice of peace-offerings: if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ובפ' ויקרא בפסוק ואם זבח שלמים . . שלום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ג, א. רש"י שם.

248 שמטילין שלום בעולם

Rashi: são chamados shelamim porque trazem paz ao mundo.

Rashi on Leviticus 3:1 ויקרא ג'א:1

שלמים. שמטילין שלום בעולם; ד"א: שלמים שיש בהם שלום למזבח ולכהנים ולבעלים (ספרא):

PEACE-OFFERINGS — They are so called because they bring peace (שלום) into the world. Another explanation is: they are called שלמים because through them there is “peace” (harmony and lack of envy) to the altar, to the priests and to the owners (since all these receive a portion) (cf. Rashi on Exodus 29:22 and our Note thereon; see also Sifra, Vayikra Dibbura d'Nedavah, Chapter 16 2).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

249 ויהי בשלם סוכו

“E Seu tabernáculo estava em Shalem, e Sua morada em Tsion.”

תהילים ע"ו:3 Psalms 76:3

ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון:

In Salem also is set His tabernacle, And His dwelling-place in Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 ויהי בשלם סוכו

A passagem do Zohar citada no texto sobre “Seu tabernáculo estava em Shalem”.

ספר הזהר, וישלח י"א:קל"ו-11:136-12:147 Zohar, Vayishlach

AND JACOB CAME PERFECT (shalem): perfect in every respect; the same allusion is contained in the words: “In Shalem (lit. in perfection) also he set his tabernacle” (Ps. 76, 3). For faith became his constant companion when he attained perfection, when he was crowned in the spot appropriate to him; and then also that Tabernacle was crowned along with him who was the perfection of the patriarchs, being completed by his sons. He was thus perfect on all sides: perfect on high, perfect below, perfect in heaven and perfect on ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

251 ופרוס עלינו סוכת שלומך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת השכיבו.

252 שלום לרחוק

“Paz, paz para o distante e para o próximo, diz Havayá.”

ישעיהו נ"ז:19 Isaiah 57:19

בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253 שלום לרחוק שנעשה קרוב

Rabi Abahu: onde se encontram os que retornaram em teshuvá, os perfeitamente justos não podem se encontrar, como está escrito: “Paz, paz para o distante e para o próximo”: primeiro “para o distante”, depois “para o próximo”.

ברכות ל"ד ב:י"ז-18 Berakhot 34b:17-18

אמרו עליו על רבי חנינא וכו': מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי: דאמר קרא: “בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו”. אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמהנה תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — “עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחבה לו”.

Relataram acerca de R. Hanina ben Dosa, etc. De onde se sabe isso? R. Yehoshua ben Levi disse: Pois as Escrituras declaram: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei» (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba disse em nome de R. Yohanan: Cada profeta profetizou somente para que sua filha fosse dada em casamento a um discípulo dos sábios, e para aquele que trata dos assuntos de um discípulo dos sábios e lhe permite desfrutar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

254 הרמ"ז פ' נשא דקב"ב ע"ב . . הניצוצות שנפלו

A nota apresenta o restante das palavras do Ramaz conforme citadas pelo Or HaTorah: “as centelhas que caíram” nas três kelipot, que estão distantes, e “as próximas”, aquelas que estão na kelipat nogah, próxima da santidade.

A NOTA DA KEHOT

לג' קליפות שהן רחוקות ולקרוב לאותה שבק"ג הקרוב לקדושה עכ"ל — אוה"ת חקת ע' תשצח. וראה שם ע' איתתעו.

255 כרביבים עלי עשב

“Como chuvas (revivim) sobre a relva”: o versículo que dá nome a um discurso citado no texto.

דברים ל"ב:ב' Deuteronomy 32:2

יַעֲרַף כַּמָּטֵר לִקְחֵי תֹזֶל כִּטְלֵי אֶמְרָתִי כְשֶׁעִירִם עַל־יְדָשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יְעֵשֶׁב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 ואתה מרבכות קדש

“E Ele veio das miríades (rivevos) de santidade”: o versículo que dá nome a um discurso citado no texto.

דברים ל"ג:ב' Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָרָה פֶּאֶרְךָ וְאַתָּה מִרְבָּכֹת קִדְשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 וחסדי מאתך לא ימוש

“Pois as montanhas podem se afastar [...] mas Minha bondade não se afastará de ti, e Minha aliança de paz não será removida.”

ישעיהו נ"ד:י' Isaiah 54:10

כִּי הָהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּכְרִיתֵי שְׁלֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, י.

258 A passagem final do Midrash Esther: os bons atributos de D'us vêm em abundância — bondade, benevolência, mise-

ricórdia e os demais —, culminando em abundância de paz, comprovada por “e grande será a paz de teus filhos”.

Esther Rabbah 10:15 ט"ו:י' אסתר רבה

259 כיריעות שלמה

“Como as cortinas de Shlomo”: o versículo que dá nome a um discurso citado no texto.

Song of Songs 1:5 ה"ה:א' שיר השירים

שְׁחֹרֶה אֲנִי וְנֹאֶה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהֱלִי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

260 בד"ה וידעת היום

Ali, a amarração de Yitschac consiste na inclusão do temor de Yitschac no amor de Avraham, e do amor no temor, atraído “do temível”; essa inclusão é “todos os corações Te temerão” (temor) e “todas as entranhas e os rins cantarão” (amor).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ה, ב.

261 וכל הלבבות יראוך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת נשמת.

PARÁGRAFO 19

262 בצדקה תכונני

“Pela justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não terás medo.” O versículo que vem após “E todos os teus filhos”, interpretado como a caridade que estabelece a construção.

ישעיהו נ"ד:י"ד Isaiah 54:14

בְּצִדְקָה תִּכְוֶנֶנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:

Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, יד.

263 שפת אמת תכון לעד

“O lábio da verdade será estabelecido para sempre.” Tikon significa duradouro.

משלי י"ב:ט"ט Proverbs 12:19

שִׁפְת־אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד־אֲרִיגָעָה לְשׁוֹן שִׁקְרָה:

O lábio da verdade permanecerá para sempre, mas a língua mentirosa, apenas por um momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, יט.

264 אף תכון תכל בל תמוט

“De fato, o mundo está estabelecido; não vacilará.”

Psalms 93:1:א"ג:א' תהילים

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אף־תכון תכל בל־תמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

265 תבנה ותכונן

“Por isso os governantes dizem: Vinde a Cheshbon; que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida.”

Numbers 21:27:א"ב:כ"ז במדבר

עליכן יאמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כא, כז.

266 בד"ה על כן יאמרו המושלים

O discurso “Por isso dizem os governantes”, ao qual o texto se refere sobre “construída e estabelecida”; a nota o situa em Likkutei Torah sobre a Parashat Balac.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק.

267 “E um trono será estabelecido por meio da bondade.” A bondade mantém a construção de pé.

Isaiah 16:5:ה"ו:ה' ישעיהו

והוכן בַּחֶסֶד כֶּסֶף וְיֵשֵׁב עָלָיו בְּאֶמֶת בְּאֶהֱל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמִחֶרֶם צֶדֶק:

E o trono será estabelecido pela misericórdia, e sobre ele se sentará com verdade, na tenda de David, aquele que julga, busca justiça e se apressa em agir com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 ולכן ארז"ל

O ensinamento de Rabi Yossei, cuja conclusão a Guemará apresenta: quem diz que não tem nada além da Torá “não tem sequer Torá”, pois quem não se ocupa da prática não se ocupa do estudo.

Yevamot 109b:4:ד"ב:ק"ט יבמות

עֲרֵבִי שְׁלִצִּיּוֹן — דְּעֻבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הִלָּכָה — דְּתַנָּא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב. [ב].

269 במעלים עיניו מן הצדקה

Igueret HaTeshuvá inclui entre os pecados graves fechar os olhos à caridade, citando o início do versículo: “Guar-

da-te, para que não haja um pensamento vil em teu coração”; a nota observa que ali não menciona atos de bondade.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ת פ"ו ושם מביא תחלת הפסוק השמר לך פן, וכן אינו מביא תי' וגמ"ח.

270 Quem fecha os olhos à caridade é como se adorasse ídolos.

Ketubot 68a:2:ב"א:כ"ב כתובות

וְתַנִּי רַבִּי חִיָּיא בַר רַב מִדִּיפְתִּי, רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה אוֹמֵר: כָּל הַמַּעֲלִים עֵינָיו מִן הַצְדָּקָה — כְּאִילוֹ עוֹבֵד עֲבוֹדַת זָרָה. כְּתִיב הֵכָא: “הַשְׁמֵר לָךְ פֶּן יִהְיֶה דָבָר עִם לִבְךָ בְּלִיעֵל וְגוֹ”, וְכִתִּיב הֵתָם: “יֵצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי בְּלִיעֵל”. מִה לְהֵלֹךְ עֲבוֹדַת זָרָה, אִף כָּאן עֲבוֹדַת זָרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

271 וקרא עליך אל הוי' והיה בך חטא

“Tem cuidado para que... teu olho não seja mau para com teu irmão necessitado e nada lhe dê; e ele clamará contra ti a Havayá, e isso será um pecado em ti.”

Deuteronomy 15:9:ט"ו:ט' דברים

הַשְׁמֵר לָךְ פֶּן יִהְיֶה דָבָר עִם לִבְךָ בְּלִיעֵל לֵאמֹר קִרְבָּה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינֶךָ בְּאָחִיךָ הָעֲבִיּוֹן וְלֹא תֵת לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֱלֹהֵי וְהָיָה בְּךָ חַטָּא:

Beware that there be not a base thought in thy heart, saying: ‘The seventh year, the year of release, is at hand’; and thine eye be evil against thy needy brother, and thou give him nought; and he cry unto the L-RD against thee, and it be sin in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 פ"ו דכתובות ס"א ע'

A nota diz que a primeira edição apresenta Bava Batra como fonte aqui, e que a referência a Ketubot neste texto aparentemente não é do próprio Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

באגה"ת מהדו"ק ע' תקמא (בהוצאת קה"ת תשמ"ב) מצייין לבי"ב. וכנראה שהוציין אינו לאדעה"ו. וראה שם הערה לשורה 7-9.

273 וברכות ברות ע"פ ותאמר לה חמותה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ה, ט.

274 ותאמר לה חמותה

“E sua sogra lhe disse: Onde respigaste hoje? ... Bendito seja aquele que se importou contigo.”

Ruth 2:19:ט"ב:ב רות

וְתֹאמַר לָהּ חֲמוּתָהּ אֵיפֹה לָקַטְתָּ הַיּוֹם וְנָגַהּ עֲשִׂיתִי יְהִי מִכִּירְךָ בְּרוּךְ וְתִגְדַּל לְחֲמוּתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמּוֹ וְתֹאמַר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֹז:

And her mother-in-law said unto her: ‘Where hast thou gleaned to-day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee.’ And she told her mother-

in-law with whom she had wrought, and said: 'The man's name with whom I wrought to-day is Boaz.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 ותאמר לה חמותה

O Midrash sobre este versículo, citado no texto a respeito da importância da caridade.

Ruth Rabbah 5:9 ט"ו: רות רבה ה'

ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום (רות ב, יט), תני בשם רבי יהושע, יותר ממה שבעל הבית עושה עם העני, העני עושה עם בעל הבית, שכן אמרה רות לנעמי שם האיש אשר עשיתי עמו היום, ולא אמרה אשר עשה עמי, אלא אשר עשיתי עמו, הרבה פעולות והרבה טובות עשיתי עמו בשביל שהאכילני פרוסה אחת. אמר רבי יוסי יצן ובצעו, הוא יצן הוא עני. אמר רבי שילה דגנה האכילו הונך בקה. אמר רב נחמן כתיב (דברים טו, י): כי בגלל הדבר ...

"Her mother-in-law said to her: Where did you glean today and where did you work? Blessed be he who acknowledged you. She told her mother-in-law with whom she had worked, and she said: The name of the man with whom I worked to-day is Boaz" (Ruth 2:19). "Her mother-in-law said to her: Where did you glean today?" It is taught in the name of Rabbi Yehoshua: More than the owner does for the poor person, the poor person does for the owner, as Ruth said to Naomi: "The name of ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

276 Rabi Akiva consola seu mestre enfermo com este versículo: "Tu nos ensinaste, nosso mestre."

Sanhedrin 101a:12 ב"א: סנהדרין ק"א

אמר להן: לך אני משחק, כל זמן שאני רואה רבי שאין יינו מחמיץ ואין פשתנו לוקה ואין שמנו מכאיש ואין דובשנו מדבש, אמרתי שמא חס ושלום קיבל רבי עולמו. ועכשיו שאני רואה רבי בצער, אני שמח. אמר לו: עקיבא, כלום חסרתי מן התורה כולה? אמר לו: לימדתנו רבינו, כי אדם אין צדיק בפארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

277 O Talmud cita o versículo para mostrar que até os justos precisam de expiação.

Sanhedrin 46b:17 ב"י: סנהדרין מ"ו

תא שמע: מדאיקבור צדיקי, ואי אמרת משום כפרה - צדיקי לכפרה צריכי? אי, דכתיב: "אדם אין צדיק בפארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

278 כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא

"Pois não há homem justo na terra que faça o bem e não peque."

Ecclesiastes 7:20 ו': קהלת ז'

כי אדם אין צדיק בפארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279 Há três pecados dos quais ninguém escapa todos os dias: pensamentos pecaminosos, a expectativa durante a ora-

ção e a fala maldosa.

Bava Batra 164b:16 ט"ז: בבא בתרא קס"ד ב

אמר רב עמרם אמר רב: שלש עבירות אין אדם ניצול מהן בכל יום - הרהור עבירה, ועיון תפלה, ולשונו הרע. לשון הרע סלקא דעתך?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

280 וחטאך בצדקה פרוק

O conselho de Daniel a Nevuchadnetsar: "Resgata teus pecados por meio da caridade."

Dani'el 4:24 ד"ד: דניאל ד'

להן מלכא מלכי ישפר עלך וחטאך בצדקה פרק ועויתך במחן עניו הן תהוו ארכה לשלותך:

Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ד, כד.

281 להחיות רוח שפלים

"Eu habito no alto e na santidade, e também com o contrito e humilde de espírito, para reanimar o espírito dos humildes."

Isaiah 57:15 ט"ו: ישעיהו נ"ז

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואתידכא ושפלירותי להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נז, טו. ראה אגה"ת פ"ט. אוה"ת פ' לך תתרעד, ב. פ' תולדות תתכו, ב.

282 ובאתעדל"ת זו אתעדל"ע

A nota da Kehot remete a Zohar II, 162a para estas palavras.

Zohar II, 162a זח"ב קסב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קסב, א.

283 שממשיך רחמים ומקיפים עליונים

A nota diz que Or HaTorah sobre Re'ê tem uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעט יש הגהה לכאן.

- 284** O Talmud cita as palavras de Daniel a Nevuchadnetsar, “resgata teus pecados por meio da caridade”, ao discutir como o mérito adia a punição.

Sotah 20b:15ו'ט"ב: כ"ב: סוטה

רבי ישמעאל אומר: שנים עשר חדש. ואף על פי שאין ראיה לדבר — זכר לדבר, דכתיב: “להן מלקא מלכי ישפר עליך וחטייה בצדקה פרק וענייה במחו ענין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 285** O Talmud discute por que Daniel foi punido por aconselhar Nabucodonosor: “redime teus pecados por meio da caridade”.

Bava Batra 4a:7ו'ז: א"ד: בבא בתרא

ובבא בר בוטא היכי עבד הכי? והאמר רב יהודה אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מפני מה נענש דניאל? מפני שהשיא עצה לנבוכדנצר, שנאמר: “להן מלקא מלכי ישפר עלה, וחטייה בצדקה פרק, וענייה במחו ענין, הן תהוי ארכא לשלמה וגוי”, וכתבי: “כלא מטא על נבוכדנצר מלקא”, וכתבי: “ולקצת ירחיו תרי עשר וגוי”!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 20

- 286** אם הי לא ישמר עיר

“Se Havayá não edificar a casa, em vão trabalharão os que a edificam; se Havayá não guardar a cidade, em vão vigiará o sentinela.”

Psalms 127:1א"ז: ככ"ז: תהילים

שיר המעלות לשלמה אם הי לא יבנה בית שוא עמלו בוניו בו אם הי לא ישרעיר שוא שקד שומר:

A Song of Ascents; of Solomon. Except the L-RD build the house, They labour in vain that build it; Except the L-RD keep the city, The watchman waketh but in vain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכז, א.

- 287** וממחתה כי לא תקרב

“Pela justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão ... e do terror, pois ele não se aproximará de ti.”

Isaiah 54:14ו"ד: י"ד: ישעיהו

בצדקה תכונני רחמי מעשק כילא תיראי וממחתה כי לא תקרב אליך: Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נד, יד.

- 288** זח"ג בלק קפ"ח ב'

A nota diz que a formulação da passagem do Zohar sobre Balak é citada em Or HaTorah sobre Bereishis, e também remete a Or HaTorah sobre Nach.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת בראשית נא, א. וראה גם אוה"ת נ"ך כרך ב עי תתמב.

- 289** דלא יהא חטאה

O Zohar sobre Balak, que o texto cita para interpretar “terror” neste versículo como pecado: não haverá pecado.

Sotah, Balak 6:67-78ו"ז: ע"ז: ס"ז: בלק ר: סוטה

You, Companions, who have not attended on R. Shemaya the Saint, say that in the five kinds of com there is no share for the “other side”, but in truth in whatever rots in the ground there is a share for the other side, namely the chaff and the straw.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 290** בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום

Esta carta começa com “E a obra da tsedacá será paz, e o serviço da tsedacá, tranquilidade e segurança para sempre” e pergunta qual é a diferença entre “obra” e “serviço” e entre “paz” e “tranquilidade e segurança”, partindo do ensinamento dos Sábios de que Michael, ministro da água, e Gavriel, ministro do fogo, não extinguem um ao outro.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק ס"י יב.

- 291** סד"ה ציון במשפט תפדה

Ali, a Torá, que provém de Chochmá, corresponde ao nível de “Abençoado” (baruch); assim, Tsion, o nível da “bênção”, é redimida “pela justiça”, as leis da Torá; e “os que retornam a ela, pela tsedacá” é explicado a partir do discurso sobre “E farei suas janelas de kadkod”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי דברים א, ג ואילך. ושם בדף ב, א מציין לכאן.

- 292** ציון במשפט תפדה

“Tsiyon será redimida pela justiça, e os que retornam a ela, pela caridade.”

Isaiah 1:27ו"ז: כ"ז: ישעיהו א

ציון במשפט תפדה ושכיה בצדקה:

Sião será redimida com justiça, e os que a ela retornarem, com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 293** בזח"ג ר"פ אמור

Ali, a Torá é a vestimenta interior na qual a Luz Infinita está revestida, e a tsedacá é a vestimenta exterior, usada quando a luz desce aos mundos separados; esses são os dois “sóis”, o sol de Havayá e o sol da justiça, que brilham através das janelas de kadkod.

A NOTA DA KEHOT

פה, א, נזכר גם לעיל כה, ג. ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי תקלח.

- 294** וזרחת לכם יראי שמי שמש צדקה

“Mas para vós, que temeis o Meu Nome, brilhará o sol da justiça, com cura em suas asas.”

Malachi 3:20כ"ז: ג' מלאכי

וזהרה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם בעגלי מרפק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerras do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295 **וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה**

O Zohar no início de Emor, que o texto cita a respeito de “o sol da justiça”.

ספר הזוהר, אמור א'א'ב'ו'1:1-2:6
AND THE L-RD SAID UNTO MOSES, SPEAK UNTO THE PRIESTS THE SONS OF AARON AND SAY UNTO THEM, THERE SHALL NONE DEFILE HIMSELF FOR THE DEAD AMONG HIS PEOPLE. R. Jose said: ‘What is the connection of this with the verse that immediately precedes, “A man also or a woman that hath a familiar spirit or that is a wizard shall be put to death” (Lev. 20, 27)? It is this: that having admonished the Israelites to sanctify themselves, the Scripture now admonishes the priests to sanctify themselves specially. Later, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

296 **שמש צדקה**

O Zohar sobre Mikeitz, que o texto também cita a respeito de “o sol da justiça”.

ספר הזוהר, מקץ י"דרכ"ח-ט"ו:רל"ח14:228-15:238
Alternatively we may explain that the light that shone on that morning when Abraham rose up also shone when the sun rose upon Jacob, which was the morning without clouds, filled with light, and without any darkness; for as soon as morning dawns severity has no more any power, but is filled with light from the side of Abraham. The words “when through clear shining after rain” allude to Joseph the righteous one who brought rain upon the earth so as to cause grass and all other vegetation to spring ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

297 **ברכות וישלח פע"ה בא פט"ו**

Ali, a Shemoneh Esreh pede que a Divindade seja revelada abaixo; e, como um rei não é visto despido, são necessárias as vestimentas: a Torá é a vestimenta interior e a tsedacá, a exterior — “Sua vestimenta é a tsedacá”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כה, ג. ובאוה"ת בראשית פח, ב. “מבואר ענין שמש צדקה היינו מה שיהי' ואור החמה שבעתים כאור שבעת הימים והוא ענין אור ג"ר דעתק ולכן היא מרפא כי משם מקור החיים”.

298 **משפטים פל"א**

Como a nota cita, Or HaTorah explica que “o sol da justiça” é Mashiach.

A NOTA DA KEHOT

“מבואר דשמש צדקה הוא משיח” — אוה"ת בראשית פט, א. וראה באוה"ת נ"ך כרך א עי' תקלו. לעיל עי' כו, ג.

299 **ושמתי כדכד**

“E farei de tuas janelas kaddod”: o versículo que dá nome

ao discurso citado no texto.

ישעיהו נ"ד:12Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִי כְדָכָד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקֶדָּח וְכָל-גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי-חַפְצִים:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300 **כי תשמע בקול**

“Se ouvires a voz de Havayá, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos.” As mitsvot trazem “guarda”.

דברים י"ג:19Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הִנֵּשֶׁר בְּעֵינֶי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

301 **(ובכ"ז אפשר להבין . . דכל מקום שנאמר והיה אינו אלא שמחה**

A nota remete a uma extensa discussão de tudo isso — vehayá como alegria — nesses lugares de Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה בכ"ז ראה באוה"ת נ"ך כרך ב עי' תשסא ואילך. אוה"ת פ' ויצא תתנד, א. אוה"ת פ' ראה עי' תרצט.

302 **דכל מקום שנאמר והיה אינו אלא שמחה**

Rabi Shmuel bar Nachman: onde quer que apareça vayehi, isso indica aflição; onde quer que apareça vehayah, alegria.

בראשית רבה מ"ב:3Bereshit Rabbah 42:3

... מי הוא זה שהעיר לכם של מזרחיים, שיכואו ויפלו ביד אברהם, צדק יקראהו לרגלו חי העולמים, שהיה מאיר לו בכל מקום שהיה הולך. אמר רבי ברכיה: מזל צדק היה מאיר לו. אמר ר' ראובן: צדקה היתה צוותת ואומרת: אם אין אברהם, אין מי יעשה אותי, הה"ד (שם) יתן לפניו גוים ומלכים ירד. רבי יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אמר: אברהם היה משליך עליהם עפר, והוא נעשה חרבות קש ונעשה חצים. ורבי נחמיה אמר: יתן עפר לא נאמר אלא, כעפר. הן היו משליכים חרבות על אברהם, ונעשין עפר חצים, והן ...

Another interpretation, “it was in the days of Amrafel” – Rabbi Tanhuma in the name of Rabbi Hiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: “It was [vayhi] in the days,” it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfortune. “It was in the days of Amrafel” – what was the trouble there? “They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

303 והי' ביום ההוא יצאו מ"ח

“E naquele dia, águas vivas sairão de Jerusalém.”

Zechariah 14:8:זכריה י"ד:ח

והיה ביום ההוא יצאו מים-חיים מירושלם וצקים אל-הים הקדמוני וצקים אל-הים האחרון בקוץ ובהרף יהיה:

E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém: metade delas para o mar oriental e metade para o mar ocidental; assim será no verão e no inverno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ח.

304 והי' ביום ההוא יתקע בשופר

“E naquele dia, um grande shofar será tocado.”

Isaiah 27:13:ישעיהו כ"ז:י"ג

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאו האבדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כז, יג.

305 כל הנשמה תהלל י-ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים בסופו.

306 כל הנשמה תהלל י"ה

“Que toda alma louve a D'us.” O louvor da alma pertence às letras yud-hei.

Psalms 150:6:תהילים ק"נ:ו

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Tudo o que respira louve D'us. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

307 בד"ה רני ושמחי בת

Ali, o triplo “santo” é explicado por meio das letras do Nome: o hei inicial é o pensamento, o hei final é a fala, a fonte dos mundos; e, para que qualquer luz se expanda, primeiro é preciso o yud, o tsimtsum, pois os mundos não poderiam receber do próprio Infinito. É a mesma explicação dada no início deste maamar.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, ב.

308 רני ושמחי בת

“Canta e alegre-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio.”

Zechariah 2:14:זכריה ב'י"ד:יד

רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאם-ה'

“Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

309 ולא אבה

“Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”: o versículo que dá nome ao discurso citado no texto.

Deuteronomy 23:6:דברים כ"ג:ו

ולא-אבה ה' אלקיך לשמע אל-בלקם ויהפך ה' אלקיך לך את-הקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310 ויעש דוד שם

“E David fez um nome”: o versículo no qual o texto cita um discurso sobre a caridade como ação.

II Samuel 8:13:שמואל ב ח'י"ג

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את-ארים בגיא-מלח שמונה עשר אלה:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311 והיה לי בעוזרי

“Havayá está comigo entre os que me ajudam”: o versículo que dá nome ao discurso citado pelo texto.

Psalms 118:7:תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 ושבתי בשלום אל בית אבי

“E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será meu D'us.” O voto de Yaakov, interpretado como a revelação futura.

Genesis 28:21:בראשית כ"ח:כ"א

ושבתי בשלום אל-בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

313 אז תתענג על ה'

“Então te deleitarás acima de Havayá.” O leite que está acima do Nome.

Isaiah 58:14:ישעיהו נ"ח:יד

אז תתענג על-Havayah והרכבתיה על-[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu

pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיי נח, יד.

314 והי מעשה הצדקה שלום

“E a obra da caridade será a paz, e o serviço da caridade, tranquilidade e segurança para sempre.”

Isaiah 32:17 י"ז:י"ז

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט וכטח עד-עולם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיי לב, יז.

315 וז"ש ברבות ויצא פרשה עי נטל הקב"ה

Ali, o Midrash é citado na íntegra: D'us tomou as palavras dos Patriarcas e fez delas a chave para a redenção dos filhos, concedendo cada bênção futura na linguagem de vehayá. Explica-se que o futuro é a revelação da essência da Luz Infinita, acima do Nome Havayá, por meio do nível de Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' מוטות פג, ד. לקמן דרושים לר"ה ס, ג.

316 נטל הקב"ה שיחתן של אבות

D'us tomou as palavras dos Patriarcas e fez delas uma chave para a redenção dos filhos: Yaakov disse vehayah, e toda bênção e consolação futura é concedida nessa linguagem.

Bereshit Rabbah 70:6 ע"י:ר"ב

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בניו. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

“And I return to my father's house in peace” - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

317 והיה ביום הוא יצאו מים חיים מירושלים

O Zohar sobre Sh'lach, citado pelo texto a respeito de

“águas vivas sairão de Jerusalém”.

Sofar Zohar, Sh'lach 34:252-260 ר"י:ר"י

318 היו צריה

“Seus adversários tornaram-se a cabeça”: o versículo cujas letras vav-hei são objeto de um jogo de palavras no Midrash.

Lamentations 1:5 ה"ה:א'י"ה

היו צריה לראש איביה שלו כ"י Havayah הוהה על רב-פשיעה עולליה הלוכו שבי לפני-צרי:

Her adversaries are become the head, Her enemies are at ease; For the L-RD hath afflicted her For the multitude of her transgressions; Her young children are gone into captivity Before the adversary.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

319 שוכה ישראל

“Retorna, Israel, a Havayá, teu D'us”: o versículo que dá nome ao discurso citado no texto.

Hosea 14:2 ב"ב:י"ד

שוכה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320 אם יהיה אלקים עמדי

“Se Elokim estiver comigo e me guardar neste caminho”: o início do voto de Yaakov, que termina com “e Havayá será meu D'us”.

Genesis 28:20 כ"ח:כ"י

וידר יעקב נדר לאמר אם יהיה אלקים עמדי ושמרני בדרך הנה אשר אנכי הולך ונתת לי לחם לאכל ובגד ללבוש:

E Yaakov fez um voto, dizendo: «Se D'us estiver comigo e me guardar neste caminho pelo qual vou, e me der pão para comer e roupa para vestir,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321 ישמח ה' במעשיו

“Havayá se alegrará com Suas obras.” A alegria de D'us quando o mundo da ação é refinado.

Psalms 104:31 א"ל:ל"א

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, לא.

322 יצחק בחיי צחק

Estas palavras citam Genesis 17:17; a passagem aparece abaixo.

Genesis 17:17 י"ז:י"ז

ויפל אברהם על-פניו ויצחק ויאמר בלבו הלא מלאה-שנה יולד ואם-שרה תבטל-תשעים שנה תלד:

Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: 'Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית יז, יז-יט.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak